

**PERGESERAN MAKNA PADA TEKS TERJEMAHAN (*SUBTITLE*) FILM
COMME UN CHEF KARYA DANIEL COHEN
DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA**

SKRIPSI

Diajukan kepada Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta
Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
guna Memperoleh Gelar
Sarjana Pendidikan



Oleh:
Danang Rasyid Ihsantoro
(12204241022)

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PERANCIS
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2018**

PERSETUJUAN

Skripsi yang berjudul **Pergeseran Makna Pada Teks Terjemahan**
(Subtitle) Film *Comme Un Chef* Karya Daniel Cohen dari
Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia ini telah disetujui
oleh pembimbing untuk diujikan.



Yogyakarta, 22 November 2018

Pembimbing,

Dra. Siti Perdi Rahayu, M.Hum

NIP. 19630924 199001 2 001

PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul **Pergeseran Makna Pada Teks Terjemahan (Subtitle)**
Film *Comme Un Chef* Karya Daniel Cohen dari Bahasa Prancis ke Bahasa
Indonesia ini telah dipertahankandi depan Dewan Penguji pada
30 November 2018 dan dinyatakan lulus.

DEWAN PENGUJI

| Nama | Jabatan | Tanda Tangan | Tanggal |
|--------------------------------|--------------------|---|------------|
| Dra. Siti Perdi Rahayu, M.Hum | Ketua Penguji |  | 28-12-2018 |
| Dr. Roswita Lumban T, M.Hum | Penguji Utama |  | 28-12-2018 |
| Nuning Catur Sri W, S.Pd., M.A | Sekretaris Penguji |  | 28-12-2018 |

Yogyakarta, 15 Januari 2018

Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Yogyakarta

Dekan,



Prof. Dr. Endang Nurhayati, M.Hum

NIP. 19571231 198303 2 004

PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : Danang Rasyid Ihsantoro

NIM : 12204241022

Program studi : Pendidikan Bahasa Prancis

Fakultas : Bahasa dan Seni

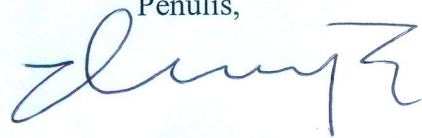
Judul skripsi : Pergeseran Makna Pada Teks Terjemahan (*Subtitle*) Film
Comme Un Chef Karya Daniel Cohen dari Bahasa Prancis
ke Bahasa Indonesia

menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya, karya ilmiah ini tidak berisi materi yang ditulis oleh orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di Universitas Negeri Yogyakarta atau di perguruan tinggi lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti pernyataan ini tidak benar, sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 12 November 2018

Penulis,



Danang Rasyid Ihsantoro

MOTTO

“Knowing you’re different is only the begining. If you accept those differences you’ll be able to get past them and grow even closer.”

Miss Kobayashi
(from Kobayashi-san Chi no Maid Dragon)

“If you only face forward, there is something you will miss seeing.”

Vash the Stampede
(from Trigun)

“I love being drummer. Everyone thinks you’re dumb. What they don’t realize is that if it weren’t for you, their band would suck.”

Dave Grohl

PERSEMBAHAN

Karya ini saya persembahkan untuk:

Ayah, Ibu

Kakak, Adik

Saudara, Kekasih,

Sahabat, Teman

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, yang telah melimpahkan karunia dan rahmat-Nya sehingga penelitian dengan judul Pergeseran Makna Pada Teks Terjemahan (*Subtitle*) Film *Comme Un Chef* Karya Daniel Cohen dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia dapat terselesaikan dengan baik.

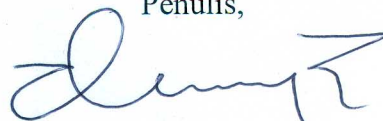
Penulisan tugas akhir skripsi ini tidak lepas dari bantuan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis menyampaikan rasa terima kasih kepada:

1. Ibu Prof. Dr. Endang Nurhayati, M.Hum, Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta
2. Ibu Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum, Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Prancis Universitas Negeri Yogyakarta,
3. Ibu Dra. Siti Perdi Rahayu, M.Hum, Dosen pembimbing tugas akhir skripsi yang senantiasa memberikan bimbingan, ilmu, arahan, dan dorongan dengan penuh kesabaran,
4. Drs. Siti Sumiyati, M.Pd selaku Dosen Penasehat Akademik yang selalu tulus membantu dan memberikan motivasi kepada penulis dari awal studi hingga berakhirnya studi penulis,
5. Bapak dan Ibu dosen dan staff di jurusan Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta,
6. Teman-teman Pendidikan Bahasa Prancis angkatan 2012.

Semoga Tuhan yang Maha Esa Meridhoi amal dan kebaikan, serta memberikan pahala yang sebesar-besarnya. Penulis berharap semoga karya ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan bagi penelitian selanjutnya.

Yogyakarta, 12 November 2018

Penulis,



Danang Rasyid Ihsantoro

DAFTAR ISI

| | |
|---|----------|
| HALAMAN JUDUL | i |
| HALAMAN PERSETUJUAN | ii |
| HALAMAN PENGESAHAN | iii |
| HALAMAN PERNYATAAN | iv |
| MOTTO | v |
| PERSEMBAHAN | vi |
| KATA PENGANTAR | vii |
| DAFTAR ISI | viii |
| DAFTAR TABEL DAN BAGAN | x |
| DAFTAR GAMBAR | xi |
| DAFTAR LAMPIRAN | xii |
| DAFTAR SINGKATAN | xiii |
| ABSTRAK | xiv |
| ABSTRAK BAHASA PRANCIS | xv |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| A. Latar Belakang Masalah | 1 |
| B. Identifikasi Masalah | 5 |
| C. Batasan Masalah | 5 |
| D. Rumusan Masalah | 5 |
| E. Tujuan Penelitian | 6 |
| F. Manfaat Penelitian | 6 |
| G. Batasan Istilah | 6 |
| BAB II KAJIAN TEORI | 8 |
| A. Penerjemahan | 8 |
| 1. Pengertian penerjemahan | 8 |
| 2. <i>Subtitling</i> Sebagai Penerjemahan Audiovisual | 10 |
| 3. Proses Penerjemahan <i>Subtitle</i> | 10 |
| B. Pergeseran dalam Penerjemahan | 18 |

| | |
|--|-----------|
| 1. Pergeseran Makna | 19 |
| a. Pergeseran dari Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya | 19 |
| b. Pergeseran Makna karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya | 20 |
| C. Satuan Sintaksis Bahasa Indonesia | 20 |
| 1. Kata | 21 |
| 2. Frasa | 23 |
| 3. Kalimat | 24 |
| D. Satuan Sintaksis Bahasa Prancis | 25 |
| 1. Kata (<i>Le mots</i>) | 25 |
| 2. Frasa (<i>Syntagme</i>) | 35 |
| 3. Klausa (<i>Proposition</i>) | 39 |
| E. Semantik | 47 |
| BAB III METODE PENELITIAN | 51 |
| A. Jenis Penelitian | 51 |
| B. Subjek dan Objek Penelitian | 51 |
| C. Sumber Data | 51 |
| D. Metode dan Teknik Pengumpulan Data | 52 |
| E. Instrumen Penelitian | 55 |
| F. Metode dan Teknik Analisis Data | 55 |
| G. Validitas dan Reliabilitas | 57 |
| BAB IV ANALISIS PERGESERAN MAKNA | 58 |
| A. Pergeseran Makna Spesifik-Generik Atau Sebaliknya | 58 |
| 1. Pergeseran dari Makna spesifik ke makna generik | 58 |
| 2. Pergeseran dari Makna genenrik ke makna spesifik | 60 |
| B. Pergeseran dari Makna karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya | 63 |
| BAB V PENUTUP | 67 |
| A. Simpulan | 67 |
| B. Implikasi | 67 |
| C. Saran | 68 |
| DAFTAR PUSTAKA | 69 |
| LAMPIRAN | 81 |

DAFTAR GAMBAR

| | |
|--|----|
| Gambar 1. Proses Penerjemahan Oleh Nida..... | 11 |
| Gambar 2. Alexandre menceritakan masalahnya kepada Paul..... | 59 |
| Gambar 3. Jacky beradu argumen dengan bos pemilik bar..... | 60 |
| Gambar 4. Alexandre mengusir Stanislas dari dapurnya | 62 |
| Gambar 5. Alexandre Kesal terhadap Jacky | 64 |
| Gambar 6. Alexandre menyuruh Jacky untuk mencicipi sebuah masakan..... | 65 |

DAFTAR TABEL DAN BAGAN

| | |
|---|----|
| Tabel 1. Jenis-Jenis Kata Bahasa Indonesia..... | 21 |
| Tabel 2. Contoh Tabel Pergeseran Makna dalam Teks Terjemahan Film <i>Comme un Chef</i> Karya Daniel Cohen | 54 |
| Bagan 1. Hiponim <i>Cuisine</i> | 62 |

DAFTAR LAMPIRAN

| | |
|--|-----|
| Tabel Pergeseran Makna Teks Terjemahan Film Comme un Chef Karya Daniel Cohen | 81 |
| Teks <i>Subtitle</i> Bahasa Prancis Film Comme un Chef Karya Daniel Cohen..... | 86 |
| Teks <i>Subtitle</i> Bahasa Indonesia Film Comme un Chef Karya Daniel Cohen..... | 122 |

DAFTAR SINGKATAN

| | | |
|------|---|---------------------------|
| BSu | : | Bahasa Sumber |
| BSa | : | Bahasa Sasaran |
| TSu | : | Teks Sumber |
| TSa | : | Teks Sasaran |
| LS | : | <i>Langue Source</i> |
| LC | : | <i>Langue Cible</i> |
| SBLC | : | Simak Bebas Libat Cakap |
| PUP | : | Pilah Unsur Penentu |
| HBS | : | Hubung Banding Menyamakan |

**PERGESERAN MAKNA PADA TEKS TERJEMAHAN
(SUBTITLE) FILM *COMME UN CHEF* KARYA DANIEL COHEN
DARI BAHASA PRANCIS KE BAHASA INDONESIA**

Oleh : Danang Rasyid Ihsantoro
(12204241022)

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran makna yang ditemukan dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.

Subjek pada penelitian ini adalah seluruh kata, frasa, klausa dan kalimat pada teks terjemahan (*subtitle*) bahasa Prancis dan bahasa Indonesia pada film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen yang rilis pada tahun 2012. Objek yang diteliti adalah pergeseran makna pada teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia. Data pada penelitian ini adalah kata, frasa, klausa dan kalimat pada teks terjemahan (*subtitle*) bahasa Prancis dan bahasa Indonesia film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen yang mengalami pergeseran makna. Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak yang memiliki teknik dasar sadap, dilanjutkan dengan teknik lanjutan Simak Bebas Libat Cakap (SBLC). Untuk menganalisis data digunakan metode padan translasional dengan teknik dasar Pilah Unsur Penentu (PUP) dilanjutkan dengan teknik lanjutan Hubung Banding Menyamakan (HBS). Keabsahan data diperoleh melalui validitas konstruk dengan menggunakan pertimbangan ahli atau *expert judgement* dan reliabilitas inter-rater dan reliabilitas intra-rater.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 69 data pergeseran makna yang diklasifikasi menjadi tiga, yaitu: 1) 17 data pergeseran makna dari makna spesifik ke makna generik, 2) 14 data pergeseran makna dari makna generik ke makna spesifik, dan 3) 38 data pergeseran makna yang disebabkan oleh perbedaan sudut pandang budaya.

Kata kunci : pergeseran makna, terjemahan, Prancis-Indonesia

**LE GLISSEMENT DE SENS DANS LA TRADUCTION
DU SOUS-TITRE FRANÇAIS EN INDONÉSIEN DE FILM
COMME UN CHEF DE DANIEL COHEN**

Par : Danang Rasyid Ihsantoro
(12204241022)

Extrait

Cette recherche a le but de décrire le glissement de sens de la traduction du sous-titre français en indonésien de film “*Comme un Chef*” de Daniel Cohen.

Le sujet de cette recherche est tous les mots, les groupes de mots, les propositions et les phrases dans le texte du sous-titre français en indonésien de film “*Comme un Chef*” de Daniel Cohen qui est publié en 2012. L’objet de cette recherche est le glissement de sens de la traduction du sous-titre français en indonésien de film “*Comme un Chef*” de Daniel Cohen. La donnée de cette recherche est les mots, les groupes de mots, les propositions, et les phrases qui montrent le glissement de sens dans la traduction du sous-titre français en indonésien de film “*Comme un Chef*” de Daniel Cohen. Pour collecter des données on pratique la méthode d’observation, dans laquelle on observe attentivement tous les mots, les groupes de mots, les propositions, et les phrases de source de données. Ensuite on utilise la technique SBLC (lire attentivement sans participation du chercheur dans le dialogue). Pour analyser des données, on applique la méthode d’identification par la traduction avec la technique de segmentation d’élément défini et la technique de comparer l’élément identique. La validité des données est obtenue par la validité de jugement d’experts. La fidélité des données est obtenue par la fidélité d’inter-rater et la fidélité d’intra-rater.

Les résultats de cette recherche indiquent qu’il y a 69 données qui portent les glissements de sens ce sont: 1) 17 glissements du sens spécifique au générique, 2) 14 glissements du sens générique au spécifique, et 3) 38 glissements de sens causés de point de vue culturelles.

Mots clés : le glissement de sens, le sous-titre, français en indonésien

BAB I PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Dunia komunikasi yang selalu berkembang menuntut seseorang untuk menguasai bahasa secara lebih luas. Bukan hanya menguasai bahasa ibu, namun bahasa asing menjadi sangat penting untuk dikuasai. Era globalisasi adalah faktor utama yang membuat fenomena tersebut terjadi. Media informasi berkembang dengan cepat. Penyampaian informasi yang melintasi negara, sumber informasi dari negara luar yang bisa didapat dengan mudah, serta media informasi yang semakin beraneka ragam jenisnya membuat media informasi mulai banyak disuguhkan menggunakan bahasa asing. Media informasi tidak terbatas hanya media komunikasi yang umum seperti surat kabar, televisi, atau radio. Film merupakan media informasi yang tujuannya sama dengan media komunikasi yang lain, yaitu menyampaikan ide maupun gagasan. Namun yang membedakan adalah ide dan gagasan yang disampaikan adalah ide dan gagasan dari si pencipta karya film tersebut. Sindiran, saran, dan informasi lainnya adalah sesuatu yang ingin disampaikan si pencipta film kepada khalayak luas.

Selain novel dan puisi, film merupakan karya seni yang dapat dijadikan media komunikasi. Tidak semua film disuguhkan dengan bahasa yang kita kuasai, sehingga kita sebagai penonton atau penikmat film akan sulit untuk mendapatkan pesan, ide, atau gagasan yang terkandung dalam sebuah film. Faktor utama perbedaan bahasa pada film dengan bahasa yang dikuasai penontonnya adalah

karena film yang akan ditonton berasal dari negara berbeda. Di sini proses penerjemahan diperlukan dengan tujuan menyamakan bahasa antara film dengan penontonnya.

Subtitling adalah metode yang sering digunakan dalam penerjemahan dialog film. *Subtitling* yaitu metode dengan menampilkan teks terjemahan di layar untuk menyampaikan makna dialog, tanda serta hal lain yang ada di dalam film. Pemunculan suatu teks film (*subtitle*) tidak boleh lebih dari dua baris yaitu 30-35 huruf setiap barisnya (Gottlieb,1997: Hatim&Mason,1997). Durasi penayangan subtitle relatif singkat, hanya 2-7 detik saja. Dengan demikian, teks terjemahan (*subtitle*) harus bersifat singkat, padat, jelas, dan penuh arti.

Dari pengertian mengenai *subtitling* di atas, dapat disimpulkan bahwa hasil dari proses penerjemahan nantinya harus dapat mewakili pesan bahasa sumber (BSu), namun tidak mengabaikan bahasa sasaran (BSa) karena hasil terjemahan harus dapat diterima oleh bahasa target tanpa terlihat aneh. Agar hasil terjemahan tidak terlihat aneh dan tidak menyimpang dari aturan-aturannya, maka beberapa penyesuaian dilakukan. Penyesuaian tersebut akhirnya menyebabkan terjadinya pergeseran pada teks terjemahan (*subtitle*) film; pergeseran bentuk, pergeseran makna, dan pergeseran kategori kata.

Pergeseran makna terjadi karena perbedaan budaya antara bahasa sumber (BSu) dengan bahasa sasaran (BSa). Sedangkan pergeseran bentuk dan pergeseran kategori kata terjadi karena sebab yang sama, yaitu karena perbedaan aturan gramatikal pada bahasa sumber (BSu) dan bahasa sasaran (BSa). Pergeseran

bentuk juga dapat terjadi karena penghilangan atau pengurangan suatu kata yang disebabkan proses penyesuaian terhadap panjang teks dengan tempat dan waktu penayangan.

Teks terjemahan (*subtitle*) dari film *Comme un Chef* tidak lepas dari proses pergeseran makna pada penerjemahannya. Film yang dirilis di Indonesia tahun 2012 ini telah mengalami banyak pergeseran makna pada teks terjemahannya disebabkan oleh perbedaan pandangan makna antara teks terjemahan bahasa Prancis dengan penerjemah bahasa Indonesianya, sehingga pemilihan padanan kata pada teks terjemahan bahasa Indonesianya dapat memiliki makna yang lebih spesifik maupun generik. Berikut contoh pergeseran makna pada teks terjemahan film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

- (1) *Client de resto routiers* (4): “*C'est qui, ce pédé?*” (Teks Sumber)
Pelanggan restoran jalanan (4): “siapa **orang gila** ini?” (Teks Sasaran)

Pada cuplikan dialog di atas terjadi pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya. Kata ‘*pédé*’ adalah singkatan dari kata *pédéraste*, atau dalam bahasa Indonesia berarti homoseksual. Kata tersebut dipadankan dengan kata ‘orang gila’. Pada konteksnya, Jacky sedang menyebutkan nama-nama menu makanan yang akan ia hidangkan ke pelanggan. Nama-nama makanan tersebut terasa asing di telinga para pelanggan karena makanan mewah seperti itu tidak lazim dihidangkan di restoran jalanan. Seorang pelanggan restoran jalanan mengejek Jacky karena tingkah Jacky yang dianggap di luar kewajaran. Hal tersebut membuat pelanggan tersebut menyamakan Jacky seperti seorang

homoseksual. ‘*Pédé*’ digunakan untuk mengekspresikan ejekan terhadap orang yang melakukan suatu hal di luar kewajaran. Orang Indonesia tidak menggunakan ‘homoseksual’ sebagai ejekan kepada orang yang melakukan suatu hal di luar kewajaran. Ejekan yang sering digunakan masyarakat Indonesia untuk orang yang melakukan suatu hal di luar kewajaran adalah ‘orang gila’. Oleh karena itu, ‘*pédé*’ dipadankan dengan ‘orang gila’ pada bahasa Indonesia, karena ‘orang gila’ lebih dapat diterima oleh audience sasaran yaitu orang Indonesia.

Comme un Chef, film karya Daniel Cohen yang dirilis pada tahun 2012 ini bercerita tentang seorang pecinta gastronomi bernama Jacky Bonnot. Ia bermimpi ingin sukses menjadi seorang chef dan memiliki restoran sendiri. Namun dalam proses menggapai impiannya, Jacky dihadapkan dengan berbagai kesulitan. Masakan Jacky yang berkualitas dan bercita rasa tinggi justru tidak dapat diterima baik oleh pelanggan restoran yang rata-rata merupakan kelas bawah di Prancis sehingga dia dipecat berkali-kali di beberapa restoran tempat dia bekerja. Beban semakin berat saat krisis keuangan melanda keluarga kecilnya di saat istrinya sebentar lagi akan melahirkan. Di tengah perjuangan Jacky untuk berkarir di dunia makanan dan berjuang untuk keluarga kecilnya, banyak konflik terjadi yang dikemas dengan unsur komedi sehingga jalan cerita film ini menarik untuk ditonton.

Peneliti tertarik untuk meneliti teks terjemahan film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen karena terdapat banyak potensi terjadinya pergeseran makna di dalam teks terjemahan tersebut yang menarik untuk diteliti. Dari *genre* film drama komedi dan tema tentang dunia kuliner dapat disimpulkan bahwa *terme-*

terme komedi dan *terme* tentang dunia kuliner akan banyak berperan dalam terjadinya pergeseran makna pada teks terjemahan film ini.

B. Identifikasi Masalah

Berdasarkan latar belakang yang telah dikemukakan, dapat diidentifikasi masalah sebagai berikut.

1. Terdapat pergeseran pada tataran bentuk dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.
2. Terdapat pergeseran kategori kata pada teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.
3. Terdapat pergeseran pada tataran makna dalam teks terjemahan (*subtitle*) *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.
4. Terdapat dominasi pergeseran pada teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.

C. Batasan Masalah

Agar penelitian ini dapat dilakukan secara mendalam, penulis membatasi masalah penelitian sebagai berikut.

Pergeseran makna dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.

D. Rumusan Masalah

Berdasarkan batasan masalah tersebut permasalahan dapat dirumuskan sebagai berikut.

Bagaimanakah pergeseran makna dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia?

E. Tujuan Penelitian

Dengan melihat rumusan masalah di atas, penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran makna dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia.

F. Manfaat Penelitian

Manfaat yang didapat dari penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Hasil penelitian ini diharapkan mampu menjadi motivasi untuk memperluas penelitian bahasa Prancis terutama dalam bidang ilmu linguistik dengan pendekatan yang lebih beragam.
2. Hasil penelitian ini dapat menjadi bahan informasi untuk penelitian sejenis di masa yang akan datang.
3. Hasil penelitian ini diharapkan dapat membantu mahasiswa dalam memahami analisis pergeseran makna, yaitu pergeseran makna dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

G. Batasan Istilah

Dari latar belakang masalah di atas, peneliti memberikan batasan pada istilah-istilah yang digunakan dalam penelitian sebagai berikut.

1. Bahasa Sumber (BSu) : Bahasa asing, yaitu bahasa Prancis
2. Bahasa Sasaran (BSa) : Bahasa Indonesia

3. Teks Sumber (TSu) : Teks yang dimaksud adalah seluruh kalimat yang ada pada teks terjemahan (*subtitle*) bahasa Prancis film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.
4. Teks Sasaran (TSa) : Teks yang dimaksud adalah seluruh kalimat yang ada pada teks terjemahan (*subtitle*) bahasa Indonesia film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

BAB II KAJIAN TEORI

A. Penerjemahan

1. Pengertian Penerjemahan

Catford (1965:20-21) menjelaskan penerjemahan sebagai “*the replacement of textual material in one language (...) by équivalent textual material in another language (...)*” yang berarti bahwa penerjemahan ialah penempatan kembali suatu teks dalam BSu ke dalam teks BSa, bukan mengganti materi teks BSu dengan teks lain, namun menempatkan kembali materi teks dalam BSU ke dalam BSa dan tetap sepadan. Jadi, menurut Catford dalam penerjemahan, seorang penerjemah harus mampu mengganti atau menempatkan kembali suatu materi teks ke BSa yang sepadan dan harus mengandung amanat yang serupa dengan teks sumbernya.

Seperti yang disampaikan oleh Nida (1964:120-155), seorang penerjemah bertugas mengalihkan amanat dari TSu ke TSa. Contohnya:

- (1) *Follow me!* (Ing.)
- (2) *Suivez-moi!* (Per.)
- (3) *Ikuti aku!* (Ind.)

Kalimat (1), (2), (3) disebut perp aduan (*equivalence*), karena ketiga kalimat tersebut merupakan teks yang sepadan dan mengandung amanat yang serupa.

Nida (dalam Widyamartaya, 1989:3) mengatakan “*the closest equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style*”, artinya bahwa kesepadanan dari BSu, pertama dari segi makna dan kedua dari segi gaya. Maka dalam mencari kesepadanan yang ada dalam BSa

harus didasarkan pada makna dan gaya yang diungkapkan oleh BSu, artinya tidak boleh menyimpang dari BSu. Kesepadanan itu haruslah wajar dan sesuai dengan idiom bahasa sasaran agar ungkapan tidak terlihat aneh. Berikut contoh kesepadanan dalam penerjemahan:

(4) *Let's change the subject!* (Ing.)

(5) *Changeons le sujet!* (Per.)

Dalam bahasa Prancis, kalimat "*Let's change the subject!*" dapat diterjemahkan sebagai "*Changeons le sujet!*". Sementara itu, contoh (4) dapat diterjemahkan ke bahasa Indonesia dalam beberapa kalimat yang berbeda.

(6) *Kita bicara yang lain saja!*
Kita ganti topik pembicaraan saja!
Mari, kita ganti topik pembicaraan!
Ayo kita bicarakan hal yang lain!

Dari contoh di atas dapat dilihat masing-masing bahasa memiliki cara tersendiri dalam mengungkapkan kalimat (4). Kalimat (6) merupakan cara orang Indonesia untuk menyatakan kalimat (4), dalam bahasa Indonesia kalimat (4) dapat diungkapkan dengan beberapa kalimat yang berbeda. Sementara orang Prancis hanya memiliki satu ungkapan yaitu kalimat (5). Dalam kasus terjemahan di atas, terjadi pergeseran makna dari generik-spesifik. Jadi pada terjemahan kalimat (4), dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia merupakan generalisasi, dan sebaliknya disebut spesifikasi.

Dari contoh di atas dapat disimpulkan bahwa menerjemahkan adalah menulis kembali pesan yang disampaikan dalam BSu ke dalam BSa dengan menggunakan padanan paling dekat BSu, baik dalam segi makna maupun segi gaya bahasa.

Gaya bahasa penerjemah sendiri akan ikut masuk kedalam proses dan hasil terjemahan, namun penerjemah tetap harus menulis teks terjemahan dengan gaya bahasa yang sedekat mungkin dengan gaya bahasa sumbernya sehingga akan terwujud kesepahaman antara penulis, penerjemah dan pembacanya.

2. Subtitling Sebagai Penerjemahan Audiovisual

Chuang (2006:372) mendefinisikan terjemahan *subtitle* sebagai “*intersemiotic translation*” atau terjemahan intersemiotik, yaitu menafsirkan sebuah teks ke dalam bentuk sistem tanda yang lain. *Subtitling* sendiri merupakan salah satu kajian dalam penerjemahan audiovisual. Jorge Diaz Cintas (2014:8) menjelaskan:

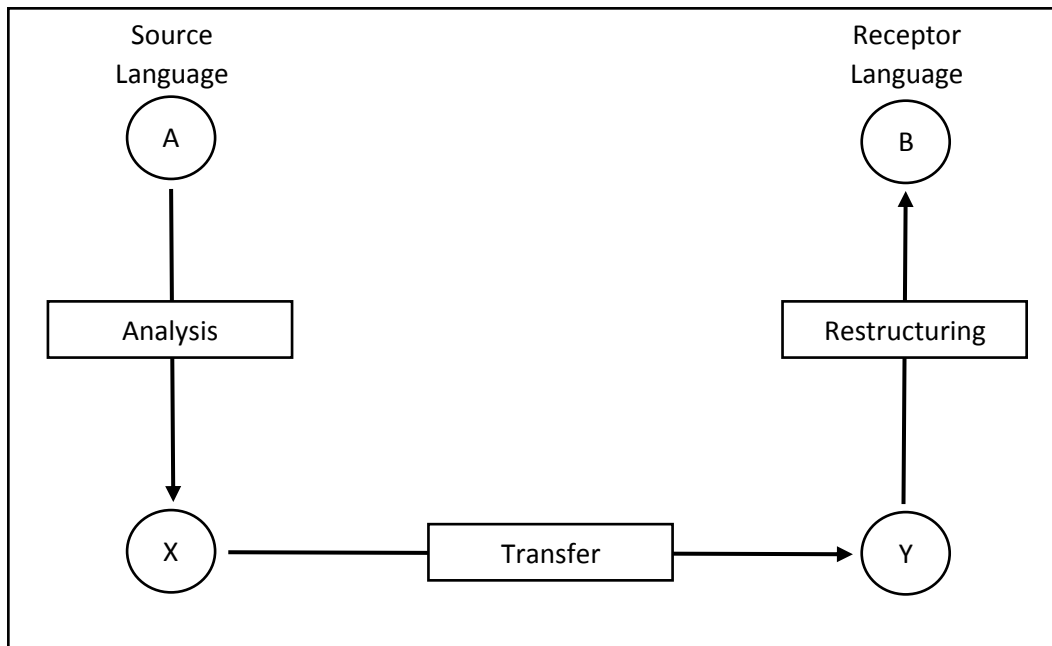
“Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).”

Melalui teori di atas dapat disimpulkan bahwa penerjemahan teks film (*subtitle*) adalah penerjemahan dari bentuk satu ke bentuk lainnya. Bentuk yang dimaksud adalah segala unsur simbol yang terdapat dalam film (dialog, lagu, surat, papan nama, dll) yang kemudian diubah ke dalam bentuk tulisan di bawah layar. *Subtitle* dapat berupa (1) *intralingual subtitle* yaitu perubahan dari bentuk oral ke tulisan dalam satu bahasa, (2) *interlingual subtitle* atau *diagonal subtitle*, (3) *bilingual subtitle* yaitu *subtitle* yang menampilkan dua bahasa sekaligus di bawah layar.

3. Proses Penerjemahan Subtitle

Dalam bukunya “*The theory and practice of translation*”, Nida dan Taber (1982: 33) menyatakan bahwa terdapat tiga tahap dalam proses

penerjemahan, yaitu *analysis*, *transfer*, dan *restructuring*. Proses penerjemahan tersebut digambarkan oleh Nida sebagai berikut:



Gambar 1. Proses penerjemahan oleh Nida (1982)

Tahap pertama proses penerjemahan adalah *analysis* atau analisis. Kegiatan penerjemahan selalu dimulai dengan tahap analisis yang dilakukan dengan kegiatan membaca. Tujuannya untuk memperoleh pemahaman mengenai isi teks yang akan diterjemahkan. Pemahaman isi teks mempersyaratkan pemahaman terhadap unsur linguistik dan ekstralinguistik yang terkandung dalam teks. Unsur linguistik berkaitan dengan unsur kebahasaan seperti hubungan gramatikal kata-kata yang disampaikan, makna dan kombinasi kata-kata yang disampaikan. Unsur ekstralinguistik ini berkaitan dengan sosio budaya teks BSu. Pemahaman sosio budaya sangat membantu seorang penerjemah agar memperoleh pemahaman yang valid dan tidak salah tafsir.

Tahap kedua adalah *transfer* atau pengalihan. Setelah penerjemah memahami makna dan struktur teks BSu melalui proses analisis unsur linguistik dan ekstralinguistik, akan diperoleh pesan yang terkandung dari teks. Selanjutnya dilakukanlah proses pengalihan pesan dari BSu ke dalam BSa. Dalam proses ini, penerjemah harus menemukan padanan kata dari BSu dan BSa. Proses pengalihan ini menyimpan pesan BSu di dalam pikiran penulis kemudian diungkapkan dalam bentuk lisan atau tertulis ke BSa.

Tahap ketiga yaitu *restructuring* atau penyelarasan. Proses terakhir ini bertujuan untuk memperoleh hasil terjemahan yang baik. Setelah diperoleh pesan dan ditemukan padanannya dalam BSa. Penerjemah menuliskan kembali pesan yang terdapat pada BSu ke BSa dengan memperhatikan aturan gramatikal, gaya bahasa, serta unsur sosio budaya.

Pada proses penerjemahannya, *subtitle* mengalami *reduction* pada tahap *restructuring*. Diaz Cintas dan Aline Remael (2014:150-170) menyebutkan bahwa setiap *subtitle* pasti mengalami *reduction* atau pengurangan. Pengurangan adalah proses penghapusan beberapa kata maupun kalimat pada bahasa sumber dalam tahapan *restructuring* sehingga teks pada bahasa sasaran menjadi lebih pendek atau singkat. Pengurangan bertujuan untuk membuat penulisan *subtitle* tidak melebihi batas karakter yang telah ditentukan. Lebih lanjut dijabarkan, ada beberapa proses pengurangan dalam tahap *restructuring* teks *subtitle* sebagai berikut.

1. Condensation and Reformulation at Word Level

1.1. *Simplifying Verbal Periphrases*

Simplifying Verbal Periphrases adalah menyederhanakan verba dalam sebuah frasa yang biasanya panjang dan memakan banyak tempat. Contoh:

Je dois partir. → *I should really be going actually.*
(Saya harus pergi.) (Saya benar-benar harus pergi.)

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:151)

Oleh penerjemah, verba periphrase diterjemahkan dengan verba lain yang lebih pendek. Dalam contoh tersebut *should really be going actually* yang terdiri dari 5 kata disederhanakan dengan *dois partir* yang hanya terdiri dari 2 kata.

1.2. *Generalizing Enumeration*

Generalizing Enumeration adalah mengubah makna yang bersifat spesifik ke makna yang lebih general. Contoh :

Tu nous as menti, à nous, tes parents. → *You lied to us, son. Your own mother and father.*
(Kamu membohongi kami, pada kami, orangtuamu.) (Kamu berbohong kepada kami, nak. Ibu dan ayahmu sendiri.)

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:151)

Frasa *your own mother and father* diterjemahkan menjadi *tes parents*. Penerjemah memilih menerjemahkannya dengan makna yang lebih general yaitu *tes parents* dibandingkan dengan *ton père et ta mère* yang sama-sama memiliki makna spesifik. Penulisan *tes parents* juga cenderung lebih pendek dibandingkan dengan *ton père et ta mère*.

1.3. *Using a Shorter near-synonym or Equivalent Expression*

Using a Shorter near-synonym or Equivalent Expresseion digunakan dengan cara mencari sinonim dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Sinonim yang dipilih haruslah benar-benar dekat maknanya, dan harus dengan pemilihan kata yang umum digunakan. Berikut adalah contohnya:

| | | |
|-----------------------------|---|---------------------------------------|
| <i>Il est <u>riche</u>.</i> | → | <i>He's <u>got lots of money</u>.</i> |
| (Dia kaya.) | | (Dia punya banyak uang.) |

(Diaz Cintas dan Aline Remael,2014:152)

Pada contoh di atas, orang yang memiliki banyak uang diungkapkan dengan ekspresi yang berbeda, namun pada BSa tetap menggunakan padanan yang mengandung makna yang sama seperti halnya yang ada pada BSu. Walaupun pada BSu cara menyatakan orang yang memiliki banyak uang menggunakan *he's got lots of money*, pada kenyataannya orang yang memiliki banyak uang bisa disebut juga sebagai orang yang kaya, maka pada BSa dinyatakan dengan *il est riche*.

1.4. *Changing Word Classes*

Changing Word Classes adalah mengubah kategori kata, atau disebut juga pergeseran kategori kata. Pergeseran ini dapat berupa pergeseran dari verba ke nomina dan pergeseran dari ajektiva ke verba. Contoh:

| | | |
|--|---|-----------------------------------|
| <i>Je me suis mis à <u>travailler</u>.</i> | → | <i>I found <u>a job</u>.</i> |
| (Saya sudah mulai bekerja.) | | (Saya telah menemukan pekerjaan.) |

(Diaz Cintas dan Aline Remael,2014:153)

Terjadi perubahan kategori dari verba ke nomina pada contoh diatas. *Travailler* pada BSu termasuk dalam kategori verba, sedangkan padanannya yaitu *a job* termasuk dalam kategori nomina.

1.5. *Short Forms and Contractions*

Short Forms and Contractions adalah menerjemahkan *subtitle* dengan menggunakan bentuk yang paling pendek pada BSa. Hasil terjemahan dapat berupa singkatan atau abreviasi. Contoh:

Qoui, il y a quelque chose qui ne va pas? → *What's up? what's the problem*
 (Apa, apakah ada sesuatu yang salah?) (Ada apa? Apa masalahnya?)

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:154)

Kata *what's* sendiri adalah bentuk penulisan pendek dari *what is*.

2. Condensation and Reformulation at Clause/sentence Level

2.1. *Changing Negations or Questions into Affirmative Sentences or Assertions, Indirect Questions into Direct Questions*

Changing Negations or Questions into Affirmative Sentences or Assertions, Indirect Questions into Direct Questions adalah mengubah bentuk kalimat. Perubahan bentuk kalimat ini dapat berupa perubahan dari kalimat negatif atau kalimat tanya menjadi kalimat afirmatif atau kalimat penegasan, kalimat tanya tak langsung menjadi kalimat tanya langsung, kalimat tanya menjadi kalimat perintah dan lain sebagainya. Contoh :

Ecoutez donc! → *Can't you hear the difference?*
 (Dengarkan!) (Tidak bisakah kamu mendengar perbedaannya?)

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:154)

Tujuan dari perubahan bentuk kalimat di atas adalah supaya penerjemah lebih mudah mencari kalimat yang efektif. Perubahan bentuk kalimat yang terjadi pada contoh di atas adalah perubahan dari kalimat tanya ke kalimat perintah. Kalimat tanya *Can't you hear the difference?* memiliki makna implisit yaitu memerintah

lawan bicara untuk diam dan mendengarkan sesuatu. Dalam proses penerjemahannya, makna implisist dalam B_{Su} dipadankan dengan kata perintah *écoutez donc!* pada B_{Sa}.

2.2. *Simplifying Indicators of Modality*

Simplifying Indicators of Modality adalah menyederhanakan modalitas yang terdapat dalam kalimat. Contohnya adalah penghilangan modalitas *can* di bawah ini :

| | | |
|---|---|---|
| <i>Vous voyez cette lumière, là-haut?</i> | → | <i>Can you see the light up there in the window?</i> |
| (Kamu melihat lampu, di atas sana?) | | (Dapatkah kamu melihat lampu di atas sana, di jendela?) |

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:155)

Pada contoh di atas, penghilangan modalitas *can* terjadi karena sebenarnya pembicara tidak benar-benar ingin bertanya tentang kemampuan seseorang melihat lampu di jendela. Kata *can* hanya menjadi sebuah penegas, namun bila dihilangkan maka tidak berdampak pada unsur arti maupun maksud dari pembicara.

2.3. *Active Sentences Into Passive or Vise Versa*

Active Sentences Into Passive or Vise Versa adalah mengubah kalimat aktif menjadi kalimat pasif atau sebaliknya. Contoh :

| | | |
|---|---|--|
| <i>Écoutez. Vous avez un casier judiciaire vierge. Vous n'avez pas grand choses à vous reprocher.</i> | → | <i>Listen, you have a clean record, you can't be blamed for much.</i> |
| (Dengar. Anda memiliki surat keterangan dari pengadilan yang bersih. Anda tidak memiliki sesuatu yang besar untuk menyalahkan diri Anda.) | | (Dengar, Anda memiliki catatan yang bersih. Anda tidak boleh terlalu disalahkan) |

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:160)

Tujuan dari perubahan kalimat aktif menjadi kalimat pasif adalah untuk menekankan informasi yang dianggap lebih penting. Pada contoh di atas, subjek yang menyalahkan diri sendiri merupakan makna yang paling menonjol pada BSu. Namun pada proses penerjemahannya, kalimat tersebut diubah menjadi kalimat pasif sehingga makna yang menonjol bukan lagi tentang subjek yang menyalahkan dirinya sendiri tetapi tentang subjek yang disalahkan oleh orang lain.

2.4. *Use of Pronouns (demonstrative, personal, possessive) and other Deictics to Replace Nouns or Noun Phrases*

Use of Pronouns (demonstrative, personal, possessive) and other Deictics to Replace Nouns or Noun Phrases adalah penggunaan kata ganti (demonstratif, personal, posesif) untuk menggantikan nomina. Penggunaan kata ganti harus disesuaikan dengan konteks yang ada pada layar. Contoh:

| | | |
|---|---|---|
| <i>Il n'y a rien à manger ici.</i> (Tidak ada lagi makanan di sini) | → | <i>There is no food in this high mountain.</i> (Tidak ada makanan di puncak gunung ini.) |
|---|---|---|

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:160)

Pada contoh di atas terjadi pergantian keterangan (*high mountain*) menjadi adverb (*ici*). *High mountain* akan menjadi *la mountain* bila diterjemahkan secara leksikal. Namun *high mountain* cukup diterjemahkan ke BSa menjadi *ici* karena kata *ici* telah cukup mewakili *high mountain* dengan bantuan atau dukungan visual (gambar pada layar kaca).

2.5. *Merge of Two or More Phrase/sentences into One*

Merge of Two or More Phrase/sentences into One adalah penggabungan dua kalimat menjadi satu kalimat. Contoh :

| | | |
|--|---|---|
| <i>Où tu as trouvé ce génie?</i> (Di mana kamu menemukan si cerdas ini?) | → | <i>Where did you find this woman?</i> <i>she's a genius.</i> (Di mana kamu menemukan wanita ini ? Dia cerdas.) |
|--|---|---|

(Diaz Cintas dan Aline Remael, 2014:161)

Terjadi penggabungan dua kalimat menjadi satu kalimat pada contoh kalimat diatas. Pada BSu, *She's a genius* yang merupakan kalimat penjelas dari *this woman* diterjemahkan menjadi *ce génie* pada BSa.

Dapat ditarik kesimpulan bahwa tujuan dari semua metode di atas adalah untuk menemukan kata atau kalimat pada BSa yang penulisannya singkat namun tetap mengandung makna yang sama seperti dalam BSu. Bila dicermati lagi, semua contoh kalimat yang telah disebutkan diatas terlihat bahwa semua hasil terjemahan pada bahasa sasaran memiliki jumlah karakter yang lebih sedikit dibandingkan dengan bahasa sumber. Maka sesungguhnya metode pengurangan dalam tahapan *restructuring* hanya terdapat dalam penerjemahan *subtitle* saja.

B. Pergeseran dalam Penerjemahan

Menurut Catford (1978:20), penerjemahan berarti mentransfer bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dalam proses penerjemahan, usaha yang wajib dilakukan penerjemah adalah mendapatkan unsur bahasa sasaran yang sepadan dengan bahasa sumbernya. Hal tersebut bertujuan agar hasil terjemahan dapat mewakili maksud dan isi pesan yang sama dari bahasa sumber ke dalam teks sasaran.

Di dalam hasil terjemahan selalu ada makna yang hilang. Dengan kata lain, hasil terjemahan tidak bisa sama persis dengan teks aslinya. Hal ini disebabkan oleh berbagai faktor. Faktor utamanya adalah aturan-aturan dalam setiap bahasa yang berbeda-beda, terutama dari struktur bahasanya. Pada akhirnya, beberapa

faktor tersebut yang membuat terjadinya pergeseran. Ruang lingkup pergeseran dalam penerjemahan terdiri dari dua bagian, pergeseran bentuk (*form-based*) dan pergeseran makna (*meaning-based*).

Di dalam penelitian ini, Pergeseran hanya berfokus pada pergeseran makna saja. Hal tersebut dikarenakan potensi terjadinya pergeseran makna cenderung lebih banyak ditemui pada film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen. Berikut merupakan penjelasan mengenai pergeseran makna serta jenis-jenisnya.

1. Pergeseran makna

Pergeseran di bidang semantik menurut Simatupang (2000:92) terjadi karena perbedaan sudut pandang dan budaya penutur bahasa-bahasa yang berbeda. Kenyataan yang terjadi pada pergeseran makna adalah bahwa tidaklah selalu mungkin memindahkan makna yang terdapat di dalam teks BSu ke dalam teks BSa secara tepat dan utuh. Karena pada dasarnya setiap bahasa memiliki cara sendiri dalam mengungkapkan suatu makna. Berikut adalah jenis-jenis pergeseran di bidang semantik menurut Maurits Simatupang.

1.1. Pergeseran dari Makna Generik ke Makna Spesifik dan Sebaliknya.

Pergeseran ini terjadi karena tidak terdapat padanan yang sesuai dari BSu terhadap BSa sehingga harus ada penyesuaian makna pada sifat katanya. Kata, frasa, atau kalimat pada bahasa sumber yang bersifat generik belum tentu memiliki padanan yang bersifat spesifik pada bahasa sasaran atau sebaliknya. Contohnya, BSu: *brother* (generik), BSa: kakak laki-laki, adik laki-laki (spesifik). Kata *brother* dalam bahasa Inggris berarti '*saudara laki-laki*'. Namun jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia bisa memiliki dua arti yaitu '*adik laki-*

laki’ atau *‘kakak laki-laki’*, hal tersebut disebabkan karena dalam bahasa Indonesia penyebutan saudara laki-laki bersifat spesifik. Saudara kandung laki-laki yang lebih tua disebut *‘kakak laki-laki’*, sedangkan saudara kandung laki-laki yang lebih muda disebut *‘adik laki-laki’*. Dari contoh yang telah diuraikan diatas dapat disimpulkan bahwa telah terjadi pergeseran makna dari makna generik ke makna spesifik.

1.2. Pergeseran Makna karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya.

Pergeseran dalam proses penerjemahan karena pada dasarnya setiap bahasa memiliki cara pandang tersendiri dalam mengungkapkan suatu simbol. Berikut ini adalah contoh pergeseran makna yang terjadi karena perbedaan sudut pandang budaya.

(7) BSu

The space-ship traveled deep into space

BSa

Kapal ruang angkasa itu terbang jauh ke ruang angkasa

(Simatupang, 2000:95)

Orang Inggris menghubungkan ruang angkasa dengan kedalaman, berbeda dengan orang Indonesia yang menghubungkan ruang angkasa dengan ketinggian atau kejauhan. perbedaan sudut pandang itulah alasan mengapa kata *‘deep’* diterjemahkan dengan *‘jauh’*.

C. Satuan Sintaksis Bahasa Indonesia

Setiap bahasa memiliki keunikan tersendiri, salah satunya adalah memiliki aturan masing-masing. Bahasa Indonesia dan bahasa Prancis masing-masing memiliki aturan yang berbeda. Berikut akan dijelaskan mengenai satuan-satuan sintaksis dalam bahasa Indonesia.

1. Kata

Kata adalah kumpulan dari beberapa huruf yang membentuk arti atau makna tertentu dan merupakan satuan terkecil dalam sintaksis. Kata berguna sebagai pengisi fungsi sintaksis dan penanda kategori sintaksis. Menurut Prihatini (2015:15) kata adalah unsur bahasa yang diucapkan atau dituliskan dan merupakan perwujudan dari kesatuan perasaan ataupun pikiran, yang dapat digunakan dalam berbahasa.

Pada bahasa Indonesia kata terbagi menjadi dua, kata dasar dan kata yang mendapatkan imbuhan. Kata dasar terdiri dari dua suku kata. Contoh : motor (motor), kaki (ka-ki). Kata dasar dalam bahasa Indonesia dapat ditambah dengan imbuhan (afiks). Penambahan imbuhan dalam bahasa Indonesia dapat mengubah makna gramatikal suatu kata dan juga mengubah jenis kata. Kata dalam bahasa Indonesia dapat dibedakan menjadi 15 macam berdasarkan bentuknya. Berikut adalah jenis-jenis kata dalam bahasa Indonesia dengan pengertian dan contohnya (Ainia Prihatini, 2015).

Tabel 1. Jenis-Jenis Kata Bahasa Indonesia

| Jenis Kata | Pengertian |
|---------------------|---|
| Kata benda (nomina) | Kata yang mencakup nama semua benda atau segala sesuatu yang dibendakan. Contoh : kucing, cermin |

| | |
|-----------------------------|--|
| Kata ganti (pronomina) | <p>Kata ganti yang dipakai untuk menggantikan kata benda atau yang dibendakan. contoh :</p> <p>Kata ganti orang : aku, kamu, dia</p> <p>Kata ganti empunya : -ku, -mu, -nya</p> <p>Kata ganti penunjuk : ini, itu</p> <p>Kata ganti penghubung : yang</p> <p>Kata ganti penanya : apa, mengapa, siapa, dimana</p> <p>Kata ganti tak tentu : seorang, masing-masing</p> |
| Kata kerja (verba) | <p>Kata yang menyatakan perbuatan, atau proses</p> <p>Contoh : minum, meminum, hitung, menghitung.</p> |
| Kata sifat (ajektiva) | <p>Kata yang menyatakan sifat atau keadaan pada suatu benda. Kata sifat dapat diartikan sebagai kata yang memberikan keterangan atau yang menerangkan kata benda.</p> <p>Contoh: tinggi, ramah, pahit.</p> |
| Kata sapaan | <p>Kata yang digunakan untuk menyapa, menegur, atau menyebut orang kedua atau orang yang diajak berbicara. Contoh : Ibu atau bu (sebagai bentuk singkat dari Ibu)</p> |
| Kata penunjuk | <p>Kata yang digunakan untuk menunjuk benda.</p> <p>Contoh : ini (kertas ini), itu (kertas itu)</p> |
| Kata bilangan (numeralia) | <p>Kata yang menyatakan nomor, jumlah, urutan, atau himpunan.</p> <p>Contoh : satu, ketiga, sebatang, seorang</p> |
| Kata penyangkal | <p>Kata yang digunakan untuk menyangkal atau mengingkari terjadinya suatu hal atau peristiwa.</p> <p>Contoh : tidak, tiada, bukan</p> |
| Kata depan (preposisi) | <p>Kata yang digunakan di muka kata benda untuk merangkai kata benda itu dengan kalimat lain.</p> <p>Contoh : di, pada, dalam</p> |
| Kata penghubung (konjungsi) | <p>Kata yang digunakan untuk menghubungkan kata dengan kata, klausa dengan klausa atau kalimat dengan kalimat.</p> <p>Contoh : atau, jika, namun</p> |
| Kata keterangan (adverbia) | <p>Kata yang digunakan untuk memberikan penjelasan pada kata-kata atau kalimat lain yang sifatnya menerangkan keadaan atau sifat.</p> <p>Contoh : andai, semoga, memang, sangat</p> |

| | |
|-------------------------|---|
| Kata tanya | Kata yang berfungsi sebagai pembantu di dalam kalimat yang menyatakan pertanyaan. Contoh : Apa yang kamu bawa? |
| Kata seru (interjeksi) | Kata yang berfungsi untuk mengungkapkan perasaan batin. Contoh : yah..., wah..., eh..., cuh... |
| Kata sandang (artikula) | Kata yang berfungsi menjadi penentu kata benda dan pengganti kata. Contoh : kata sandang yang : Yang Terhormat Kata sandang si : Si gundul |
| Partikel penegas | Morfem-morfem yang digunakan untuk menegaskan sesuatu. Contoh : partikel penegas –kah : siapakah, benarkah Partikel penegas : -lah : baiklah, begitulah |

2. Frasa

Frasa adalah kelompok yang terdiri dari dua atau lebih kata yang dapat digunakan sebagai unit gramatikal dalam sebuah kalimat. Ramlan (1981:121) menjelaskan bahwa frasa adalah satuan gramatikal yang terdiri dari dua kata atau lebih yang tidak mempunyai batas fungsi. Frasa terbagi menjadi beberapa jenis berdasarkan jenis katanya.

2.1. Frasa Nominal

Yaitu frasa yang unsur pembentukannya berintikan kata benda. Dalam penggunaannya, frasa nominal dapat pula menggantikan kata benda. Contoh: Paul membeli buku gambar. Frasa '*buku gambar*' dalam kalimat tersebut adalah frasa nominal karena unsur pembentuknya berinti nomina yaitu kata '*buku*'.

2.2. Frasa Verbal

Adalah frasa yang unsur pembentukannya berintikan kata kerja. Dalam penggunaannya, frasa verbal dapat berfungsi menggantikan kedudukan kata kerja dalam kalimat. Contoh: Patrick selalu terlambat bangun tidur. Frasa '*bangun tidur*' dalam contoh di atas adalah frasa verbal karena unsur pembentuknya berintikan verba yaitu kata '*bangun*'.

2.3. Frasa Ajektival

Yaitu frasa yang unsur pembentukannya berinti kata sifat. Contoh: Harga mobil merk Tamiya mahal sekali. Frasa '*mahal sekali*' pada contoh kalimat di atas merupakan frasa ajektival karena unsur pembentuknya berintikan ajektiva yaitu kata '*mahal*'.

2.4. Frasa Preposisional

Adalah frasa yang unsur pembentukannya menggunakan kata depan. Contoh: Eric bermain bola di lapangan bola. Frasa '*di lapangan*' pada contoh kalimat di atas merupakan frasa preposisional karena unsur pembentuknya menggunakan kata depan '*di*'.

3. Kalimat

Menurut Bloomfield (Suhardi,2013:90) kalimat adalah bentuk bahasa yang bebas, yang karena konstruksi gramatikal tidak termasuk dalam suatu bentuk bahasa yang lebih besar. Kridalaksana (1982: 103) menjelaskan bahwa kalimat adalah kalimat adalah satuan bahasa yang berdiri sendiri, mempunyai pola intonasi final dan secara aktual maupun potensial terdiri dari klausa. Sedangkan menurut Chaer (2012: 240) kalimat merupakan satuan sintaksis, yang biasanya

berupa klausa, dilengkapi dengan konjungsi bila diperlukan, dan disertai dengan intonasi final. Contoh: Ibu berangkat ke pasar.

Dari beberapa pengertian di atas dapat disimpulkan bahwa kalimat adalah satuan bahasa yang dapat berdiri sendiri yang memiliki pola intonasi final dan secara aktual maupun potensial terdiri dari klausa. Berdasarkan fungsinya, kalimat terdiri dari beberapa unsur: subjek, predikat, objek, pelengkap dan keterangan. Kalimat yang terdiri atas satu klausa, memiliki unsur-unsur yang lengkap dan tidak mengandung unsur pengingkaran atau pertanyaan. Kalimat dengan ciri-ciri tersebut disebut dengan kalimat dasar.

D. Satuan Sintaksis Bahasa Prancis

Pada poin sebelumnya telah dijelaskan mengenai satuan sintaksis bahasa Indonesia, maka pada poin ini satuan sintaksis bahasa Prancis akan dijelaskan. Berikut penjelasannya.

1. Kata (*Les mots*)

Menurut Rahayu (2017), kata dalam bahasa Prancis dikategorikan menjadi 10 jenis, yaitu: nomina, ajektiva (*adjectif qualificatif*), determinan, pronomina, verba, adverbial, preposisi, konjungsi, interjeksi, dan onomatope.

1.1. Nomina

Nomina adalah kata yang menggambarkan makhluk hidup (manusia atau binatang) atau menggambarkan sesuatu (Rahayu, 2017). Nomina dalam bahasa Prancis memiliki dua jenis, maskula dan femina, serta memiliki dua jumlah, tunggal dan majemuk. Di dalam kalimat, nomina bisa berfungsi sebagai subjek maupun objek. Contoh:

(8) *(Un) chanteur, (un) cheval, (une) voiture*

Pada contoh (8), nomina *(un) chanteur* merupakan gambaran dari manusia, yaitu “penyanyi laki-laki”. Nomina *(un) cheval* menggambarkan makhluk hidup binatang “kuda jantan”. Berdasarkan jenisnya nomina *(un) cheval* merupakan jenis maskula dan berjumlah tunggal. *(une) voiture* merupakan nomina yang menggambarkan sesuatu yaitu “mobil”, berdasarkan jenisnya *une voiture* merupakan jenis femina, dan berjumlah tunggal. Nomina dapat juga menduduki subjek maupun objek kalimat,

(9) *Les Italiens mangent des spaghettis.*
Subjek (N) Predikat **Objek (N)**

Nomina dibedakan menjadi nomina umum (*nom commun*) : *chien, pere, livre, bataille*, dan sebagainya, dan nomina nama diri (*nom propre*) : *Jeanne, Marseille, France*. Nomina abstrak (*nom abtrait*) : *courage, beau/belle, joie*, dst, dan nomina konkret (*nom concret*) : *table, stylo*, dst, nomina yang bisa dihitung (*nom dénombrable*) : *livre, pomme*, dst, dan nomina yang tidak bisa dihitung (*nom non dénombrable*) : *de l'argent, du sucre, du sel*, dst, nomina hidup (*nom animé*) : *enfant, mère, chat*, dst, dan nomina tidak hidup (*nom non animé*) : *voiture, rivière, arbre*, dst. Dapat disimpulkan bahwa nomina dapat memiliki beberapa sub kategori, contohnya *chat* dan *tristesse*. *Chat* merupakan nomina umum, nomina konkret, nomina yang bisa dihitung, dan nomina hidup. *Tristesse*, merupakan nomina nomina umum, nomina abstrak, nomina yang tidak dapat dihitung, dan nomina tidak hidup.

1.2. Ajektiva (*Adjectif qualificatif*)

Ajektiva adalah kata yang menyatakan kualitas suatu makhluk atau benda. Ajektiva selalu terikat pada nomina atau pronomina, sehingga ajektiva juga memiliki jenis dan jumlah (Rahayu, 2017). Contoh:

(10) *Une belle fille, de beaux garçon, de notes finales*

(11) *Marina est intélegente*

(12) *Elles sont contentes*

(Rahayu, 2017:3)

Ajektiva dibagi menjadi dua:

1.2.1. *Ajektiva épithète* adalah ajektiva yang menempel langsung pada nomina, seperti contoh (10) kata *belle* menempel langsung pada nomina *fille*, *beaux* menempel langsung pada nomina *garçon*, *finales* menempel langsung pada nomina *notes*.

1.2.2. *Ajektiva Sebagai Atribut* adalah ajektiva yang dipisahkan oleh verba kopula (*être, paraître, devenir*, dsb), seperti contoh (11) di mana *intélegente* merupakan atribut dari nomina Marina, pada contoh (12) *contentes* merupakan atribut dari pronomina *elles*.

1.3. Determinan

Determinan adalah kata yang mendahului nomina, dan menurut Marchand (1973: 9-10 dalam Rahayu 2017:25) determinan dibedakan menjadi dua:

1.3.1. Determinan yang tidak dapat berkombinasi antaranggota kelompok itu sendiri. Meliputi:

- a. *Article: article défini (le, la, l', les), article indéfini (un, une, des), article partitif (du, de la, de l')*
- b. *Ajektiva démonstratifs: ce, cet, cette, ce*
- c. *Ajektiva possessif: mon, ton, son; ma, ta, sa; Mes, tes, ses; etc.*

1.3.2. Determinan yang dapat berkombinasi baik antaranggota kelompok sendiri maupun dengan anggota kelompok pertama. Meliputi:

- a. *Ajektiva numeral (kardinal): un, deux, trois, ...*
- b. *Ajektiva indéfini: tout, tous, toutes, beaucoup, trop (de), moin (de), etc.*

Contoh:

(13) *Un livre, le livre, des livres, ces livres, mes livres*

(14) *Les deux femmes sont belles*

(15) *Tous les trois étudiantes habitant dans le même quartier*

(Rahayu, 2017: 4-5)

Pada contoh (13) determinan *un, le, des, ces, mes* termasuk determinan kelompok

1. Masing-masing tidak bisa saling berhubungan, dan hanya bisa memilih salah satu determinan yang ada dalam kelompok 1 tersebut. Sedangkan pada contoh (14) dan (15) determinan *les deux* dan *tous les trois* adalah determinan berkombinasi antara kelompok 1 dan 2.

1.4. Pronomina

Pronomina adalah kata yang menggantikan kata lain untuk kelompok kata.

Pronomina dibedakan menjadi tujuh:

1.4.1. Pronomina Persona:

- Pronomina subjek: *je, tu, il/elle/on, nous, vous, ils/elles*
- Pronomina réfléchi: *me, te, se, nous, vous, se*
- Pronomina objek langsung: *me, te, le, la, nous, vous, en*

- Pronomina objek tak langsung: *me, te, lui, nous, vous, leur, en, y*

1.4.2. Pronomina Demonstratif:

- Tunggal: *celui/ceux, celle/celles, ce, c'*
- Bersusun: *celui-ci/celui-là, ceux-ci/ceux-là, celle-ci/celle-là, celles-ci/celles-là, ceci/cela*

1.4.3. Pronomina Possessif: *le mien/les miens, la mienne/les miennes, le tien/les tiens, la tienne/les tiennes, le sien/les siens, la sienne/la siennes, le/la leur/les leurs*

1.4.4. Pronomina Relatif:

- Tunggal: *qui, que, où, dont*
- Bersusun: preposisi + *lequel/lesquels / laquelle/lesquelles*
- *Indéfini: ce qui, ce que, quoique*

1.4.5. Pronomina interrogative: *qui, que, quoi, lequel/lesquels, laquelle/lesquelles*

1.4.6. Pronomina indéfini:

- Berubah-ubah (*variables*): *aucun, certain, chacun, l'un, l'autre, n'importe lequel, nul, pas un, plus d'un, quelq'un, quelques-uns, tel, tout, un autre, un tel, dsb.*
- Tetap (*invariables*): *beaucoup, je ne sais qui, je ne sais quoi, la plupart, on, peu, rien, tout, tout cela, tout ceci, dsb.*

1.4.7. Pronomina numeral: *un, deux, mille, dsb.*

1.5. Verba

Verba adalah kata yang menunjukkan tindakan atau keadaan. Pada penggunaannya dalam kalimat verba selalu dikonjugasikan dengan menyesuaikan:

1.5.1. Kelompok (grup)

Dengan menyesuaikan berdasarkan akhiran bentuk infinitifnya, verba dibedakan menjadi tiga kelompok:

- Kelompok 1: verba yang bentuk infinitifnya berakhiran *-er* kecuali *aller*, contohnya: *aimer, regarder*
- Kelompok 2: verba yang bentuk infinitifnya berakhiran *-ir* dan bentuk *participe présent*nya berakhiran *-issant*, contoh: *choisir/choisissant*.
- Kelompok 3: verba yang bentuk infinitifnya berakhiran *-ir* namun bentuk *participe présent*nya tidak berakhiran *-issant* (contoh: *partir/partant*), dan yang berakhiran *-oir, -re, -dre, -oindre*, dan verba *aller*.

1.5.2. Kala (*temps*)

Kala dibagi menjadi tiga, yaitu: kala kini (*présent*), kala lampau (*passé*), dan kala akan datang (*futur*), masing-masing kala tersebut dapat dirinci lebih lanjut lagi.

1.5.3. Persona.

Konjuga si disesuaikan dengan 6 persona: *je, tu, il/elle/on, nous, vous, ils/elles*.

1.5.4. Modus (*mode*).

Ada tujuh modus dalam bahasa Prancis, yaitu 4 modus personal (*indicatif, impératif, conditionnel, subjonctif*) dan 3 modus impersonal (*infinitif, participes présent, passé, gérondif*)

1.5.5. Jumlah.

Jumlah pada poin ini adalah jumlah pada persona (poin 1.5.3) berbentuk tunggal '*singulier*' atau jamak '*pluriel*'.

1.5.6. *La voix*

Yaitu berkaitan dengan subjek suatu verba. *La voix* menunjukkan bahwa subjek bisa bersifat aktif atau pasif terhadap tindakan yang dinyatakan oleh verba. Ada tiga jenis *voix*, yaitu aktif, pasif dan *pronominale*.

1.6. Adverbia

Adverbia adalah kata yang bersifat tetap dan memberi keterangan pada verba, ajektiva, atau pada adverbia yang lain. contoh: *il travail fort* (verba), *elle très belle* (ajektiva), *Pierre vient très rarement chez son grand père* (adverbia lain).

Menurut Monnerie (1987 : 223-228 dalam Rahayu, 2017 : 7) adverbia dalam bahasa Prancis dapat diklarifikasikan menjadi tiga berdasarkan bentuknya, yaitu:

- a) Kata tunggal (*mots simples*): *maintenant, bien, plus, tard, beaucoup*, dsb.
- b) Kelompok kata: *ne...pas, avant-hier, en bas, peu à peu*, dsb.
- c) Kata yang bersufiks *-ment*: *seulement, rarement, clairement*, dsb.

Selain itu, adverbia dapat dibedakan menjadi delapan berdasarkan maknanya, yaitu:

- a) Adverbia yang menyatakan tempat: *avant, dessous, devant, ici, partout*, dsb.
- b) Adverbia yang menyatakan waktu: *alors, après, après-demain, aujourd'hui, avant, avant-hier, demain, depuis*, dsb.
- c) Adverbia yang menyatakan cara: *ainsi, bien, comme, ensemble, gratuit, mal, mieux, vite*, dan semua adverbia yang bersufiks *-ment*: *rapidement, douchement*, dsb.
- d) Adverbia yang menyatakan kuantitas: *aussi, autant, beaucoup, moins, plus, peu, tout*, dsb.

- e) Adverbia yang menyatakan afirmatif: *certainement, certes, peut-être, oui, vraiment, etc.*
- f) Adverbia yang menyatakan negatif: *ne...jamais, ne...pas, ne...plus, ne...rien, non*, dsb.
- g) Adverbia yang menyatakan perbandingan dan superlatif: *aussi...que, plus...que, moins...que, le/la plus, le/la moins*, dsb.
- h) Adverbia yang menyatakan intensitas: *assez, aussi, autant, beaucoup, peu, plus, presque*, dsb.
- i) Adverbia yang menyatakan pendapat (*opinion*): *heuresement, sans doute*, dsb.
- j) Adverbia yang menyatakan pertanyaan (*interrogation*): *quoand?, combien?, pourquoi?*, dsb.

1.7. Preposisi

Preposisi adalah kata yang menggabungkan nomina, pronomina, ajektiva, *infinitif* atau *gérondif* dengan satuan lain misal verba, nomina, dsb, untuk membentuk hubungan keduanya. Bentuk preposisi dibedakan menjadi tiga, yaitu:

- a) Preposisi tunggal, adalah preposisi yang terdiri dari satu kata. Contoh: *à, après, avant, avec, dans, depuis, devant, par, pendant, pour, sous*, dsb.
- b) Preposisi jamak (*complexe*), adalah preposisi yang terbentuk dari beberapa kata, contoh: *à cause de, à raison de, à travers, afin de, au-dessous de, avant de, en face de, hors de, loid de*, dsb.
- c) Preposisi *contractée*, adalah preposisi yang dibentuk dari dua unsur, yaitu: preposisi *à/de* dan *article le/la/l'/les*. Contoh: *à + le = au, à + la = à la, à + les + aux, de + le = du, de + la = de la, de + les = des*.

1.8. Konjungsi

Konjungsi adalah kata yang digunakan untuk menggabungkan dua kata, dua rasa atau dua klausa. Konjungsi dibedakan menjadi dua, yaitu:

1.8.1. Konjungsi Koordinatif.

Yaitu konjungsi yang digunakan untuk menyatakan pertentangan (*mais, or*), penambahan (*et*), pilihan/alternatif (*ou*), sebab (*car*), akibat (*donc*), dan negasi (*ni*).

1.8.2. Konjungsi Subordinatif.

Berdasarkan maknanya konjungsi ini dapat digunakan untuk menyatakan waktu (*alors que, avant que, chaque fois que, depuis que, pendant que, quand, dsb.*), sebab (*parce que, puisque, dsb.*), menyatakan akibat (*si bien que, au point que, si...que, tant...que*), tujuan (*en sorte que, afin que*), persyaratan dan atau oposisi (*bien que, quoique, si...que, tout...que*), perbandingan (*ainsi que, plus...que, aussi...que*), dan syarat (*si, en cas que, selon que*).

1.9. Interjeksi

Interjeksi adalah bentuk kata yang digunakan untuk menyatakan perasaan, perintah, atau suara. Interjeksi dapat berupa:

- a) Kata tunggal: *ah!, bravo!*
- b) Interjeksi jadian: *ciel!, diable!, silence!*
- c) *Locution interjective* yang terdiri dari beberapa kata: *eh bien!, mon dieu!*
- d) Onomatope (tiruan bunyi): *clic!, ah!, eh!, boum!, bah!, zut!, brr!*
- e) Nomina baik dengan atau tanpa determiner, dan didahului dengan preposisi: *attention!, juste ciel!, dame!, ma parole!, ma foi!, par exemple!*
- f) Adjektiva (disertai adverbial): *bon!, mince!, tout doux!, tout beau!*

- g) Adverbia: *bien!*, *comment!*, *en avant!*
- h) Verba, khususnya imperatif: *allons!*, *tiens!*, *tu parles!*
- i) Kalimat: *vive(nt) les vacances!*
- j) Interjeksi + pelengkap: *gare à vous!*, *chiche que je saute!*

Interjeksi dapat pula digunakan untuk menyatakan berbagai macam perasaan seperti:

- a) Sakit atau sedih (*la douleur ou l'affliction*): *ah!*, *ouf!*, *hihi!*, *hélas!*
- b) Bahagia atau keinginan (*la joie et le désir*): *ah!*, *bon!*
- c) Takut (*la crainte*): *ah!*, *hé!*
- d) Benci/jijik (*l'aversion/le dégoût*): *fi!*, *fi donc!*
- e) Menghina/mengejek (*la derision*): *oh!*, *zest!*
- f) Kagum (*l'admiration*): *oh!*
- g) Terkejut (*la surprise*): *ho!*, *ha!*, *bon dieu!*
- h) Memberi semangat (*encourager*): *ça!*, *oh ça!*, *allons!*, *courage!* *m ferme!*
- i) Memperingatkan (*avertir*): *hem!*, *gare!*, *tout beau!*
- j) Memanggil: *holà!*, *hé!*
- k) Menyuruh orang lain untuk diam: *chut!*, *si!*, *paix!*

1.10. Onomatope

Onomatope adalah kata yang menggambarkan bunyi atau suara tiruan yang dihasilkan manusia, binatang, atau benda-benda lain. Sama halnya dengan interjeksi, onomatope memiliki kategori kata yang lain di dalamnya, seperti nomina dan verba. Berikut contoh-contoh onomatope dan sumber suara/bunyi onomatope tersebut.

- (16) *Areu areu* → *gazouillis de bébé* (suara bayi)
Atchoum → *eterneusement* (suara orang bersin)
Boum → *explosion* (suara ledakan)
Cocorico → *Coq* (suara ayam jantan berkokok)
Zzz → *ronflement, insectes volants* (dengkur, serangga terbang)

Onomatope bisa juga berbentuk:

- a) Nomina, dengan menambahkan determinan pada bentuk onomatopenya.

Contoh: *le tic-tac, le blablabla, un prout, un boum, beugler, meuglement*, dsb.

- b) Verba: *miauler, craquer, ronronner*, dsb.

2. Frasa (*syntagme*)

Frasa atau frase menurut Verhaar (1999:290) adalah kelompok kata yang merupakan bagian fungsional dari tuturan yang lebih panjang. Frasa dalam istilah bahasa Prancis disebut *syntagme*. Dubois dan Charlier (1975:77) mendefinisikan *syntagme* sebagai kelompok kata yang menghasilkan makna yang baru berdasar pada tiap unsur pembentuknya. Sedangkan Kridalaksana (1982:46) menyampaikan bahwa frasa atau *syntagme* adalah satuan gramatikal yang berupa gabungan kata dengan kata yang bersifat nonpredikatif. Berdasarkan pengertian *syntagme* menurut para tokoh tersebut dapat disimpulkan bahwa *syntagme* adalah kelompok kata yang membentuk kesatuan gramatikal berdasarkan makna dan fungsinya dalam kalimat.

Menurut Rahayu (2017:65), frasa dalam bahasa Prancis dibedakan menjadi beberapa jenis berdasarkan unsur inti pembentuknya:

2.1. Frasa Nominal (*Syntagme nominal*)

Frasa nominal adalah gabungan dua kata atau lebih yang berunsur inti nomina, dan berfungsi seperti nomina. Frasa nominal pada bahasa Prancis

tersusun atas dua unsur yaitu *déterminant* dan *nomina* (D + N). Frasa nominal dibedakan menjadi dua, frasa nominal minimal dan frasa nominal *étendu*.

2.2.1. Frasa Nominal Minimal

Frasa ini adalah frasa yang terbentuk hanya dengan unsur utama, yaitu *déterminant* dan *nomina* (D + N). Contoh:

(17) $\frac{\text{La } \underline{\text{musique}}}{\text{D} \quad \text{N}}$

(18) $\frac{\text{Une } \underline{\text{Guitar}}}{\text{D} \quad \text{N}}$

Contoh (17) dan (18) dapat disebut dengan frasa nominal minimal karena masing-masing unsurnya (D dan N) hanya terdiri atas satu kata.

2.2.2. Frasa Nominal *étendu*

Frasa ini merupakan frasa nominal minimal yang telah mendapat perluasan pada unsur D maupun Nnya. Contoh:

(19) $\frac{\text{Un } \underline{\text{voiture}}}{\text{D} \quad \text{N}} \text{ facile a conduire}$

(20) $\frac{\text{Un } \underline{\text{tout petit changrin}}}{\text{D} \quad \text{N}}$

(Rahayu, 2017: 66)

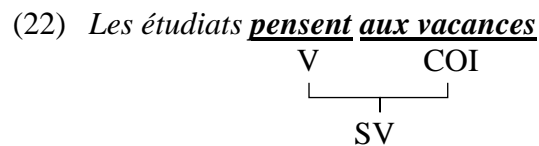
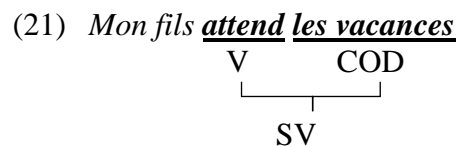
Unsur N pada contoh (19) mendapat perluasan adjektiva *épithète* **facile a conduire**. Sedangkan pada contoh (20) unsur Nnya mendapat perluasan adjektiva *épithète* **petite** dan adverba *tout*.

2.3. Frasa Verbal (*syntagme verbal*)

Frasa verbal (SV (*syntagme verbal*)) adalah gabungan dua kata atau lebih yang berunsur inti verba, dan berfungsi seperti verba. SV dapat dibedakan menjadi tiga berdasarkan konstruksinya, yaitu:

2.3.1. Frasa Verbal Konstruksi Transitif

Frasa verbal (SV) dapat dikatakan berkonstruksi transitif bila unsur intinya (verba), memiliki satu atau lebih objek, baik objek langsung atau transitif langsung (*complément d'objet direct/ COD*), maupun objek tak langsung atau transitif tak langsung (*complément d'objet indirect/ COI*). Contoh:

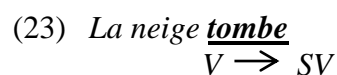


(Rahayu, 2017: 67)

SV pada contoh (21) terdiri atas verba transitif *attend* dan objek langsung *les vacances*. Pada contoh (22), SV terdiri dari verba transitif *pensent* dan objek tak langsung *aux vacances*.

2.3.2. Konstruksi Intransitif

SV dapat dikatakan berkonstruksi intransitif apabila unsur intinya berupa verba yang tidak memiliki objek dan tidak menuntut adanya objek, baik objek langsung maupun tak langsung. Contoh:



(24) *Il mangera bientôt*
 $V \rightarrow SV$

(Rahayu, 2017: 67)

Pada contoh (23) frasa verbal terdiri dari verba *tombe* saja, tanpa objek langsung maupun tak langsung. Sedangkan pada contoh (24) terdiri atas verba *mangera* dan diikuti adverbial *bientôt* yang berfungsi menjelaskan verba *manger*.

2.3.3. Konstruksi Atributif

SV dapat dikatakan berkonstruksi atributif bila unsur intinya berupa verba kopula: *être*, *paraître*, *devenir*, dsb. Contoh:

(25) *Jacqueline est parisienne*
 $V \rightarrow SV$

(Rahayu, 2017: 69)

Pada contoh (25) *est parisienne* terdiri atas verba kopula *être* yang dikonjugasikan sesuai SN subjek *jacqueline* (persona ketiga tunggal), dan kemudian diikuti ajektiva *parisienne*.

2.4. Frasa (*syntagme*) Adjectival

Frasa ajektival (SA) adalah gabungan dua kata atau lebih yang berunsur inti ajektiva. Contoh:

(26) *Cet enfant est **très adroit***
 $\begin{array}{c} | \quad | \\ \text{Adv} \text{ Adj} \\ \hline \text{SA} \end{array}$

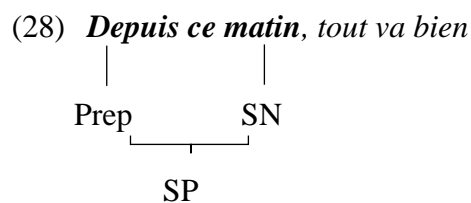
(27) *Les chemises sont **bleus pales***
 $\begin{array}{c} | \quad | \\ \text{Adj} \text{ Adj} \\ \hline \text{SA} \end{array}$

(Rahayu, 2017: 70)

très adroit dan *bleus* pada contoh (26) dan (27) adalah frasa ajektival yang merupakan bagian dari SV. Frasa ajektival *très adroit* terdiri dari unsur inti ajektiva *adroit* dan adverbial *très*. Frasa ajektival *bleus pales* terdiri dari unsur inti ajektiva *bleues* dan unsur tambahan ajektiva juga *pales*

2.5. Frasa Preposisional (*syntagme prépositionnel*)

Frasa preposisional (SP) adalah gabungan dua kata atau lebih yang didahului preposisi yang sekaligus menjadi unsur inti. Contoh:



(Rahayu, 2017: 71)

Dalam contoh (28) frasa preposisional *Depuis ce matin* terdiri dari unsur inti preposisi *depuis* dan diikuti dengan SN (frasa nominal) *ce matin*.

3. Klausa (*proposition*)

Klausa (*la proposition*) adalah bagian dari kalimat, yang minimal terdiri atas SN (*Syntagme Nominal*) subjek dan SV (*Syntagme Verbal*) (Rahayu, 2017: 56).

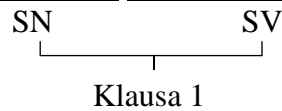
Menurut Rahayu (2017: 56), dalam bahasa Prancis klausa dapat dibedakan menjadi tiga, yaitu: 1) klausa bebas (*la proposition Indépendante*), 2) klausa inti (*la proposition principale*), dan 3) klausa terikat (*la proposition subordonnée*). Berikut uraiannya.

3.1. Klausa Bebas (*la proposition Indépendante*)

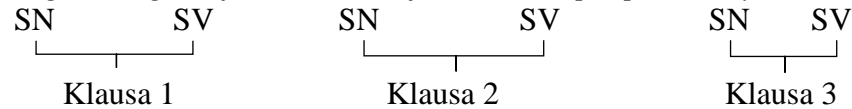
Klausa bebas adalah klausa yang tidak terikat oleh klausa yang lain, dan tidak ada klausa lain yang terikat padanya.

Contoh:

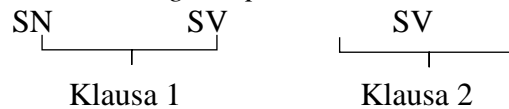
- (29) Charlotte a une voiture rouge



- (30) Margot mange de fruits. Vechel joue avec sa poupée. Remy lit un livre.



- (31) Nathalie mange du pain. salit sa robe.



- (32) Je te comprends et je pense que tu as raison.



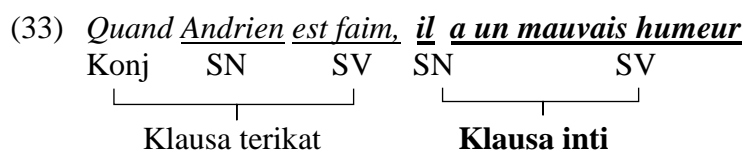
(Rahayu, 2017:56-57)

Contoh (29) terdiri dari satu klausa bebas, namun jika satu kalimat terdiri dari dua klausa atau lebih, maka antarklausa bisa dihubungkan menggunakan tanda baca seperti koma, atau titik dua seperti pada contoh (30) (terdiri dari 3 klausa) dan contoh (31) (terdiri dari 2 klausa). Antarklausa pada contoh (30) dan (31) ditandai dengan tanda baca koma, maka klausa seperti itu disebut klausa *juxtaposé*.

Kemudian pada contoh (32), antarklausa pada kalimatnya dihubungkan menggunakan konjungsi koordinatif *et*, maka klausa tersebut dinamakan klausa bebas koordinatif. Konjungsi koordinatif selain *et* adalah *mais*, *ou*, *ni*, *car*, *donc*, *or*.

3.2. Klausa Inti (*La proposition Principale*)

Klausa inti adalah klausa yang tidak terikat oleh klausa yang lain, namun ada satu atau lebih klausa lain yang sangat terikat kepada klausa inti tersebut. Contoh:



(Rahayu, 2017:56-57)

Pada contoh (33), klausa intinya adalah *il a un mauvais humeur*, sedangkan *Quand Andrien est faim* adalah klausa bawahan atau klausa terikat.

3.3. Klausa Terikat (*la proposition subordonnée*)

Klausa terikat adalah klausa yang tergantung atau terikat dengan klausa lain. Menurut Rahayu (2017:59), klausa terikat dalam bahasa Prancis dapat dibedakan menjadi beberapa klausa, yaitu:

3.3.1. Klausa Relatif

Adalah klausa yang selalu diawali oleh pronomina relatif. Rahayu (2017:59) menyatakan: “Pada dasarnya klausa relatif merupakan klausa perluasan dari nomina dalam sebuah klausa, atau dengan kata lain bahwa klausa relatif merupakan keterangan penjelasan dari nomina sbg antesendennya.” Contoh:

(34) *L'homme dont je t'ai parlé arrive.*
 Pron rel SN SV
 └──────────┘
 Klausa relatif

(Rahayu, 2017:60)

Pada contoh (34) terdapat klausa relatif yaitu *dont je t'ai parl *, karena klausa tersebut didahului dengan pronomina relatif *dont*. Selain *dont*, yang merupakan pronomina relatif yaitu *qui*, *que*, *o *.

3.3.2. Klausur Kompletif

Adalah klausa yang berperan sebagai pengganti fungsi objek. Klausa kompletif memiliki beberapa macam bentuk, yaitu:

1) Klausur Kompletif Konjunktif

Secara tertulis, klausa ini deidahului dengna konjungsi subordinatif *que* atau *ce que*. Contoh:

(35) J'aimerais *que* *tu* *me comprennes*
Konj SN SV
Klausa kompletif konjungtif

(36) Je ne m'attendais pas à **ce qu'** **il** **pleuve.**
Konj SN SV
Klausa kompletif k

(Rahayu, 2017:60-61)

Pada contoh (35) klausa kompletif didahului dengan konjungsi subordinatif *que*, klausa tersebut menggantikan fungsi objek (langsung) pada contoh kalimat tersebut. Sedangkan contoh (36) klausa kompletif didahului dengan konjungsi subordonatif *ce que* yang menggantikan fungsi objek (tak langsung) dalam kalimat tersebut.

2) Klausa Kompletif Infinitif

Klausa ini tidak mengandung konjungsi dan memiliki satu verba infinitif. Klausa ini biasanya merupakan objek langsung dari beberapa verba yang menyatakan beberapa persepsi seperti *voir*, *regarder*, *écouter*. Klausa ini tidak butuh penghubung, namun harus diikuti verba infinitif. Contoh:

(37) *On écoute le bébé pleurer*
 OL Verba infinitif
 └──────────┘
 Klausa kompletif infinitif

(Rahayu, 2017: 61)

Pada contoh (37), klausa kompletif infinitifnya adalah *le bébé pleurer*. Klausa tersebut hanya dapat terjadi jika verba klausa inti berupa *verbes des perception* (verba yang maknanya berkaitan dengan panca indra): *la vue*, *l'audition*, *l'odorat*, *le toucher*, dan *le goût*. Pada contoh (37) verba *écoute* merupakan verba perspektif yang bermakna mendengarkan (*l'audition*).

3) Klausa Kompletif Interogatif

Klausa ini sering disebut juga sebagai klausa interogatif tak langsung. Contoh:

(38) *Je me demande qui c'est*
 └──────────┘
 Klausa kompletif interogatif

(Rahayu, 2017: 62)

Pada contoh (38), *qui c'est* sebenarnya berasal dari “*qui est-ce?*”. Itulah mengapa *qui c'est* merupakan interogatif tak langsung.

4) Klausa Keterangan

Adalah klausa yang memiliki fungsi sebagai keterangan dalam kalimat majemuk. Keterangan tersebut meliputi: waktu (*temps*), sebab (*cause*), akibat

4.2.1. *Le déplacement du sujet* adalah mengubah posisi subjek.

- (42) *Travaillez-vous bien ce jour?*
Anda bekerja dengan baik hari ini?

4.2.2. *L'addition* adalah penambahan *est-ce que*, tanda tanya atau dengan menambahkan *il(s)/elle(s)*.

- (43) *Est-ce que tes parents t'accompagnent ?*
Apakah orang tuamu bersamamu?

- (44) *Tes parents t'accompagnent?*
Teman-temanmu bersamamu?

- (45) *Tes parents t'accompagnent-ils?*
Apakah teman-temanmu bersamamu?

4.2.3. Tipe imperatif (*Le type impératif*)

Yaitu kalimat yang menggunakan verba imperatif atau yang menunjukan suatu perintah atau paksaan. Tanda seru tidak selalu dipergunakan dalam penulisan kalimat imperatif. Kalimat imperatif biasanya tidak disertai dengan subjek, contohnya:

- (46) *Jouez bien ce matin!*
bermainlah dengan baik hari ini!

4.2.4. Tipe eksklamatif (*Le type exclamatif*)

Yaitu kalimat yang biasa digunakan untuk mengungkapkan emosi atau perasaan. Kalimat eksklamatif selalu di akhiri dengan tanda seru. Pada bahasa Prancis, kalimat eksklamatif ditandai dengan penambahan kata *que*, *ce que*, *comme*, *quel*, dan lain sebagainya. Kata-kata tersebut ditambahkan di depan kalimat, contohnya:

- (47) *Comme il est arrogant!*
Betapa sombongnya dia!

Menurut Joëlle Garde-Tamine (1998:43-48), kalimat pada bahasa Prancis dibagi menjadi dua, *la phrase simple* dan *la phrase complexe*. *La phrase simple* adalah kalimat yang hanya mengandung satu verba yang dikonjugasikan sehingga hanya membentuk satu *proposition* atau kalimat. Contoh:

- (48) *Je mange.*
 GN GV
 Saya makan

Sedangkan *La phrase complexe* Adalah kalimat yang mengandung dua atau lebih verba yang dikonjugasikan dan terdiri dari dua kalimat atau lebih. *La phrase complexe* terbagi menjadi tiga. Yang pertama yaitu *la phrase juxtaposée*, yaitu dua kalimat atau lebih yang tidak punya kata penghubung, pembentukan kalimatnya hanya dengan penambahan tanda koma, tanda titik koma, dan tanda titik dua. Contoh:

- (49) *il pleuvait, les oiseaux ne voleront pas.*
 jika hujan, burung-burung tidak akan berterbangan.

Yang kedua yaitu *la phrase coordonnée*, yaitu kalimat majemuk yang dihubungkan oleh kata penghubung (konjungsi). Pada bahasa Prancis, konjungsi dapat berupa *et, ou, mais, or, car, donc, c'est pourquoi, puis*, dan lain sebagainya.

Contoh:

- (50) *le week-end, j'irai à la plage ou j'irai faire du shopping*
 pada akhir pekan, saya akan pergi ke pantai atau saya akan berbelanja.

Dan yang ketiga yaitu *la phrase subordonnée*, yaitu dua kalimat atau lebih yang dihubungkan oleh konjungsi subordinasi (*que, qui, quand*, dan sebagainya). Pada *la phrase subordonnée*, kalimat memiliki *la proposition principale* (induk kalimat) dan *la proposition subordonnée* (anak kalimat). Contoh:

- (51) *Je suis très surpris que tu sois marié.*
saya sangat terkejut bahwa anda telah menikah.

Pada contoh (51), *Je suis très surpris* merupakan *proposition principale*, sedangkan *que tu sois marié* merupakan *proposition subordonnée*. Kedua kalimat tersebut terhubung oleh kata penghubung ‘*que*’ yang merupakan *pronom relatif*.

E. Semantik

Istilah semantik pertama kali diperkenalkan pada tahun 1883 oleh linguis dari negara Prancis bernama Michel Bréal. Semantik sendiri merupakan linguistik yang terlahir paling akhir dibanding ilmu linguistik lainnya. Bréal menyebut semantik sebagai *science de signification* yang artinya ilmu tentang makna. Menurut Tutesou (1976:16), semantik secara umum didefinisikan sebagai pengkajian bahasa bila dilihat dari sudut pandang maknanya, atau secara kasarnya, pengkajian tentang makna.

1. Makna Leksikal

Menurut Chaer (2012: 289), makna leksikal adalah makna yang ada pada leksem meski tanpa konteks apapun. contohnya, leksem ‘sapi’ memiliki makna leksikal ‘sejenis binatang berkaki empat yang biasa ditenakkan’ atau leksem ‘uang’ yang memiliki makna leksikal ‘sejenis barang berbentuk lembaran kertas maupun logam koin yang digunakan untuk alat pembayaran yang sah’. Dapat disimpulkan bahwa makna leksikal adalah makna yang sebenarnya, makna apa adanya, dan makna yang sesuai dengan hasil observasi indra kita. Sudaryat membagi makna leksikal menjadi dua (2009:22-32).

1.1. Makna Langsung

Makna langsung adalah makna kata yang didasarkan atas penunjukkan yang langsung pada suatu hal atau objek di luar bahasa. Berdasarkan luas cakupan makna yang dikandung, makna langsung dibedakan atas :

1.1.1. Makna luas atau umum, yaitu makna yang lebih luas dari makna pusatnya

Contoh :

(52) Paula pergi ke sekolah.

(53) Paula ingin melanjutkan sekolah di Australia.

Makna ‘sekolah’ pada contoh (52) bermakna “tempat untuk belajar” sedangkan makna ‘sekolah’ pada contoh (53) bermakna lebih luas, yaitu “pergi sekolah, pergi belajar, pergi ke gedung sekolah”.

1.1.2. Makna sempit atau khusus, yaitu makna ujaran yang lebih sempit atau lebih khusus daripada makna pusatnya. Contoh:

(54) Prof. Dr. Arsene Wenger adalah ahli linguistik.

Kata ‘ahli’ pada contoh kalimat tersebut memiliki makna yang lebih sempit karena ‘ahli’ pada contoh tersebut hanya mahir dalam bidang ilmu linguistik saja, bukan mahir dalam bidang apapun.

1.2. Makna Kiasan

Makna kiasan adalah makna yang didasarkan atas perasaan atau pikiran yang timbul pada penyapa. Dilihat dari rasa yang terkandung di dalamnya, makna kiasan dibedakan atas :

1.2.1. Makna Konotatif

Adalah makna yang tidak langsung menunjukkan hal, benda, atau objek yang diacunya. Contoh : Gadis cantik itu merupakan bunga desa.

1.2.2. Makna Afektif

Adalah makna yang timbul akibat reaksi pesapa terhadap penggunaan bahasa dalam dimensi rasa. Misalnya kata ‘anjing’ dalam kalimat di bawah ini yang memiliki nilai emosi yang berbeda : Alex memiliki tiga anjing di rumahnya. (sejenis hewan) Dasar anjing kau! (merendahkan orang lain).

1.2.3. Makna Stilistik

Adalah makna yang terkandung dalam gaya bahasa. Makna ini berkaitan dengan gaya bahasa. Contoh : betapa pintarnya dirimu, nilai ujian matematika mendapat nilai empat. Contoh kalimat tersebut bersifat sindiran kepada pemilik lawan bicara yang nilai ujian matematikanya sangat jelek. Gaya bahasa yang dipergunakan adalah gaya bahasa paradoks, yaitu gaya bahasa yang bertentangan antara pernyataan dengan fakta yang ada.

1.2.4. Makna Idiomatis

Adalah makna yang tidak bisa diterangkan secara logis atau gramatikal dengan bertumpu pada makna kata-kata yang menjadi unsurnya. Contoh : Messi menjadi kambing hitam dalam kekalahan Barcelona melawan PSS Samirono. Makna ‘kambing hitam’ secara keseluruhan tidak sama dengan makna ‘kambing’ dan ‘hitam’, kambing hitam pada contoh tersebut maksudnya adalah bahwa Messi merupakan orang yang paling disalahkan.

2. Makna Struktural

Makna struktural adalah makna yang muncul akibat hubungan antara unsur bahasa yang satu dengan unsur bahasa yang lain dalam satuan yang lebih besar. Makna struktural yang berkaitan dengan unsur fatis (segmental) disebut makna gramatikal dan yang berkaitan dengan unsur musis (suprasegmntal) disebut makna tematis.

2.1. Makna Gramatikal

Makna gramatikal adalah makna yang menyangkut hubungan intra bahasa atau makna yang muncul akibat berfungsinya suatu kata di dalam kalimat (Djajasudarma,2013:16). Contoh : morfem ter + tabrak → tertabrak yang memiliki arti tak sengaja.

2.2. Makna tematis

Makna tematis adalah makna yang muncul akibat penyapa memberi penekanan pada salah satu bagian kalimat. Misal kalimat Kucing makan tikus mati. Kalimat tersebut memiliki makna yang berbeda apabila penekanannya berada pada tempat yang berbeda pula, contoh:

(55) Jacky/menonton spiderman mati.

(56) Jacky/menonton spiderman/mati.

Kalimat (55) bermakna bahwa Jacky menonton spiderman mati. Sedangkan kalimat (56) bermakna Jacky mati karena menonton spiderman.

BAB III

METODE PENELITIAN

A. Jenis Penelitian

Penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif yaitu penelitian yang bertujuan untuk mendeskripsikan pergeseran makna yang terjadi pada teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

B. Subjek dan Objek Penelitian

Subjek dalam penelitian ini adalah seluruh kata, frasa, klausa, dan kalimat yang ada dalam teks film berbahasa Prancis dan teks terjemahan dalam bahasa Indonesia pada film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

Objek dalam penelitian ini adalah pergeseran makna dalam teks film berbahasa Prancis dan teks terjemahan dalam bahasa Indonesia pada film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

C. Sumber Data

Data penelitian ini adalah seluruh kata, frasa, klausa dan kalimat yang mengalami pergeseran makna dalam penerjemahannya, baik pergeseran makna dari spesifik ke generik atau sebaliknya, dan pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya. Sumber data dalam penelitian ini adalah teks berbahasa Prancis film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dan teks terjemahan bahasa Indonesia film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

D. Metode dan Teknik Pengumpulan Data

Pengumpulan data dilakukan dengan metode simak, yaitu menyimak (mendengarkan dan melihat) secara teliti semua kata, frasa, klausa maupun kalimat yang ada pada sumber data. Selanjutnya, teknik yang dilakukan dalam pengumpulan data adalah teknik Simak Bebas Libat Cakap (SBLC). Peneliti tidak berpartisipasi ketika menyimak dan tidak terlibat dalam dialog maupun proses pembicaraan (Sudaryanto, 1993: 134).

Dalam teknik SBLC, peneliti tidak terlibat langsung dan tidak ikut berpartisipasi dalam menentukan pembentukan dan pemunculan calon data, namun hanya menjadi pemerhati terhadap calon data. Dalam penelitian ini, peneliti menyimak dengan membaca berulang-ulang sumber data sampai menemukan pergeseran makna dalam teks asli bahasa Prancis maupun teks terjemahan bahasa Indonesia. Kemudian data tersebut dicatat dan diberi kode. Berikut langkah-langkah yang dilakukan

1. Menyimak (melihat, membaca, dan mendengarkan) secara berulang-ulang semua sumber data, yaitu teks terjemahan berbahasa Prancis film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen sebagai teks sumber (TSu) serta terjemahannya dalam Bahasa Indonesia film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen sebagai teks sasaran (TSa). (Teknik SBLC dengan teknik lanjutan yaitu teknik catat)
2. Mencatat frasa yang diduga terjadi pergeseran dalam teks terjemahan bahasa Prancis film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

3. Membandingkan frasa yang diduga mengalami pergeseran dengan terjemahan bahasa Indonesianya.
4. Klasifikasi berdasarkan jenis pergeserannya.
5. Menuliskan semua pergeseran makna dan terjemahannya ke dalam tabel.
6. Memberi kode pada setiap data dan mengklasifikasikannya berdasarkan jenis pergeseran maknanya. Misal :

1 → *nomor urut data*

CC → *Comme un Chef*

B6 → *Baris ke-6*

Jadi diperoleh kode data 1. CC. B6.

E. Instrumen Penelitian

Instrumen yang digunakan adalah peneliti sendiri dan tabel data. Menurut Moleong (2015:168), dalam penelitian kualitatif “peneliti merupakan perencana, pelaksana pengumpulan data, analisis, penafsir data, dan pada akhirnya ia menjadi pelapor hasil penelitiannya”.

Tabel data digunakan sebagai instrumen atau alat untuk mengklasifikasikan data yang sebelumnya telah dianalisis oleh peneliti. Tabel data juga sebagai instrumen untuk menyatukan dan mengumpulkan seluruh data penelitian.

F. Metode dan Teknik Analisis Data

Metode yang digunakan dalam menganalisis data adalah metode padan. Metode padan adalah metode yang penentunya di luar, terlepas dan tidak menjadi bagian dari bahasa (*langue*) yang bersangkutan (Sudaryanto, 1993:13). Metode padan yang digunakan adalah metode padan translasional, yaitu metode padan yang alat penentunya adalah *langue* lain dalam hal ini teks terjemahan bahasa Indonesia.

Untuk melaksanakan metode padan digunakan dua teknik, yaitu teknik dasar dan teknik lanjutan. Teknik dasar yang digunakan dalam penelitian ini adalah teknik PUP (Pilah Unsur Penentu), teknik ini digunakan untuk menemukan unsur kebahasaan yang menjadi penentu terjadinya pergeseran, berupa kata, verba, dan kalimat. Setelah ditemukan unsur penentu, maka dilakukanlah teknik lanjutan. Teknik yang digunakan adalah teknik HBS (Hubung Banding Menyamakan), tujuannya adalah untuk menemukan keterkaitan antara TSu dan TSa dengan

membandingkan kata, verba, atau kalimat yang menjadi penentu terjadinya pergeseran. Berikut ini contoh analisis data pergeseran makna yang terjadi pada teks terjemahan film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

TSu: *Alexandre: Vous avez aimé la sole?*

TSa: Alexandre: Bagaimana ikannya?

Langkah pertama, dilakukan teknik dasar PUP. Teknik ini dilakukan dengan mencari kata yang menjadi penentu terjadinya pergeseran makna. Pada data tersebut dipilih frasa '*la sole*' sebagai penentu terjadinya pergeseran makna. Langkah kedua, data dianalisis dengan menggunakan teknik lanjutan HBS yaitu dengan mencari persamaan antara teks asli dan teks terjemahan. Pada TSu, disebutkan frasa '*la sole*' yang oleh penerjemah dipadankan dengan kata 'ikannya'. Kedua frasa tersebut memiliki hubungan yaitu keduanya merujuk kepada sebuah hidangan makanan berbahan dasar ikan. Pada konteksnya, Alexandre sedang menanyakan kepada pelanggan restorannya soal bagaimana rasa masakan buaatannya, yaitu masakan yang berbahan dasar ikan.

'*La sole*' dalam kamus bahasa Prancis (2007:973) memiliki arti yaitu sejenis ikan pari; ikan yang habitatnya berada di perairan pesisir eropa. Jadi, '*la sole*' secara spesifik merujuk kepada salah satu jenis ikan karena '*la sole*' pada pengertiannya di dalam bahasa Prancis merupakan sebuah nama jenis ikan tertentu. Sedangkan 'ikannya' yang memiliki kata dasar 'ikan' pada bahasa Indonesia tidak selalu merujuk kepada jenis ikan tertentu. 'Ikan' pada bahasa Indonesia bersifat generik karena dapat merujuk kepada banyak jenis ikan,

contohnya: (ikan) tuna, (ikan) salmon, dan (ikan) hiu. Dengan demikian maka pergeseran yang terjadi dapat disimpulkan sebagai berikut:

La sole (Spesifik) → ikannya (Generik).

G. Validitas dan Reabilitas

Di dalam penelitian ini, uji keabsahan data dilakukan berdasarkan pada dua hal, yaitu validitas dan reliabilitas. Penelitian ini menggunakan uji validitas konstruk dengan menggunakan pertimbangan ahli atau expert judgement. Validitas konstruk adalah validitas yang mempermasalahkan seberapa jauh item-item penguji data mampu mengukur apa yang benar-benar hendak diukur sesuai dengan konsep yang telah ditetapkan. Validitas ini dilakukan melalui penelaahan atau justifikasi pakar dengan menggunakan teori yang sesuai dengan penelitian. Dalam penelitian ini penulis meminta bantuan kepada dosen ahli yaitu dosen pembimbing untuk dimintai pertimbangan sebagai konsultan.

Penelitian ini menggunakan reliabilitas inter-rater oleh seorang pengamat yaitu peneliti sendiri dengan menonton film dan membaca teks terjemahan film yang dijadikan sumber data untuk mendapatkan data yang konsisten. Selain itu juga digunakan reliabilitas intra-rater yang dilakukan oleh pengamat lain, dalam hal ini dilakukan oleh dosen ahli yaitu dosen pembimbing. Dosen pembimbing membantu peneliti untuk mengukur reliabilitas data yang sebelumnya telah dikumpulkan dan diteliti oleh peneliti.

Tabel 2 : Tabel Pergeseran makna dalam teks terjemahan film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen

| No | Kode Data | Data | | Jenis Pergeseran Makna | | |
|----|-----------|--|--|------------------------|-------|--------------------------------|
| | | TSu | TSa | Generik ↔ Spesifik | | Perbedaan Sudut Pandang Budaya |
| | | | | G → S | S → G | |
| 5. | CC.B23 | <i>Jacky: Vous préférez le rouge ? Pas de problème.</i> | <i>Jacky: Anda lebih memilih anggur merah? Tak masalah.</i> | | | √ |
| 7. | CC.B31 | <i>Jacky: Ils voulaient leurs côtelettes à point.</i> | <i>Jacky: Mereka ingin daging mereka dimasak setengah matang!</i> | | √ | |

Keterangan :

TSu (Teks Sumber) : Teks terjemahan bahasa Prancis film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen

TSa (Teks Sasaran) : Teks terjemahan bahasa Indonesia film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen

BAB IV

ANALISIS PERGESERAN MAKNA

Dalam penelitian ini, data dianalisis sesuai kriteria-kriteria yang telah dijabarkan pada bab 2 terkait pergeseran makna menurut teori Simatupang. Secara keseluruhan ditemukan sebanyak 69 data pergeseran makna pada penelitian ini yang terdiri atas : (1) 14 data pergeseran makna spesifik ke generik, (2) 17 data pergeseran makna generik ke spesifik, dan (3) 38 data pergeseran makna yang disebabkan oleh perbedaan sudut pandang budaya. Berikut penjelasan mengenai pergeseran makna yang terjadi pada teks terjemahan (*subtitle*) dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

A. Pergeseran Makna Spesifik-Generik atau Sebaliknya

1. Pergeseran dari makna spesifik ke makna generik

Pada penelitian ini ditemukan 14 data yang mengalami pergeseran makna spesifik ke makna generik. Seperti yang telah dijelaskan sebelumnya, pergeseran makna spesifik ke makna generik terjadi karena kata, frasa, atau kalimat pada TSu memiliki padanan kata yang memiliki makna lebih generik pada TSa. Berikut contoh pergeseran makna dari makna spesifik ke makna generik.

- (1) TSu : *Alexandre: J'ai un problème avec ton fils.*
TSa : *Alexandre: Aku ada masalah dengan anakmu.*

Pada contoh data (1), '*ton fils*' diterjemahkan menjadi 'anakmu'. Dalam TSu, *fils* pada *ton fils* mengacu pada anak laki-laki. Sementara pada TSa, tidak disebutkan jenis kelamin dari anak yang dimaksud, karena penggunaan istilah 'anak laki-lakimu' jarang digunakan pada konteks yang sedang terjadi pada

bagian film ini. Alexandre sedang bercerita kepada Paul bahwa dia memiliki masalah dengan anaknya Paul, yaitu Stanislas.



Gambar 2. Alexandre menceritakan masalahnya kepada Paul

Dari penjelasan yang diuraikan sebelumnya, dapat ditarik kesimpulan bahwa ‘anak’ pada TSa memiliki makna yang umum, karena dapat merujuk kepada anak laki-laki maupun anak perempuan. Jadi pergeseran yang terjadi dapat digambarkan sebagai berikut : *Ton fils* (Spesifik) → anakmu (Generik).

Selain dari perbedaan sistem dari bahasa itu sendiri, pergeseran dari makna spesifik ke makna generik dapat disebabkan oleh terminologi yang digunakan pada suatu bahasa. Karena TSu memiliki terma khusus yang padananya pada TSa memiliki makna lebih luas. Berikut contoh pergeseran yang terjadi.

- (2) TSu : *Jacky: Ils voulaient leurs côtelettes à point.*
 TSa : *Jacky: Mereka ingin daging mereka dimasak setengah matang!*

Pada contoh data (2), ‘*côtelettes*’ (*la côtelette*) diterjemahkan sebagai ‘daging iga’ menurut *Kamus Prancis-Indonesia Dictionnaire Français-Indonésien* (2007 :223). Pada terminologi kuliner, ‘*la côtelette*’ mengacu kepada jenis daging konsumsi tertentu, yaitu daging iga. Hal tersebut yang membuat ‘*la côtelette*’

bersifat spesifik. Dalam bahasa Prancis, daging yang sifatnya umum lebih dikenal dengan '*la viande*'.



Gambar 3. Jacky beradu argumen dengan bos pemilik bar

'*Côtelettes*' pada TSu dipadankan dengan kata 'daging' pada TSa. 'Daging' menurut KBBI *online* diartikan sebagai bagian tubuh binatang sembelihan yang dijadikan makanan. Dengan demikian maka kata 'daging' pada TSa dapat merujuk kepada jenis daging apapun, misal daging bagian paha, daging sapi, daging ayam, dan daging kambing.

Jadi pergeseran yang terjadi dapat digambarkan sebagai berikut :

Côtelettes (Spesifik) → Daging (Generik).

2. Pergeseran dari makna generik ke makna spesifik

Pergeseran ini terjadi apabila kata pada TSu memiliki padanan kata yang memiliki makna lebih spesifik pada TSa. Pada penelitian ini ditemukan 17 data yang mengalami pergeseran makna generik ke makna spesifik. Berikut beberapa contoh pergeseran dari makna generik ke makna spesifik.

- (3) TSu : *Béatrice: Tu t'es fait renvoyer ?*
 TSa : *Béatrice: Kau dipecat?*

Pada contoh data (3) *t'es fait renvoyer* diterjemahkan menjadi dipecat pada TSa. Dilihat dari struktur kalimatnya, *t'es fait renvoyer* pada TSu memiliki kata dasar yaitu *envoyer* yang pada *Kamus Prancis-Indonesia Dictionnaire Français-Indonésien* (2007:371) memiliki arti mengirim, menyuruh seseorang (pergi ke, melakukan sesuatu). Terdapat *préfixe re-* yang memiliki fungsi pengulangan suatu hal yang telah dilakukan (*refaire*), dan *t'es fait* yang membuat *renvoyer* maknanya menjadi pasif (klausa pasif (*se faire + infinitif*)). Maka *t'es fait renvoyer* memiliki arti 'kamu dikirim kembali'. Dikirim kembali (*es fait renvoyer*) bermakna generik karena dapat mengacu kepada banyak arti, seseorang yang dikirim kembali, seseorang yang dipulangkan, diusir, atau dipecat.

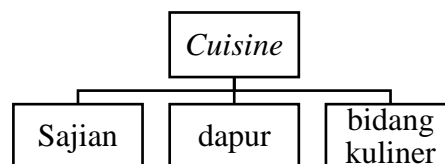
Penerjemah memilih kata dipecat untuk memadankan frasa *t'es fait renvoyer* karena secara harfiah *t'es fait renvoyer* berarti dikirim kembali, yang mana frasa tersebut terasa aneh dan kurang cocok bila digunakan pada konteks percakapan contoh data (3). Dipecat memiliki kata dasar 'pecat', yang menurut KBBI *online* berarti melepaskan (jabatan), memberhentikan, mengeluarkan, membebaskan dari pekerjaan. Kata pecat bermakna spesifik, karena kata 'pecat' hanya dapat dikaitkan dengan manusia atau seseorang (seseorang yang dilepaskan, dibebaskan dari pekerjaannya). Jadi pergeseran yang terjadi dapat digambarkan sebagai berikut : *T'es fait renvoyer* (Generik) → dipecat (Spesifik).

Memperhatikan konteks dalam proses penerjemahan merupakan hal yang penting karena membantu seorang penerjemah dalam menemukan padanan yang tepat dan sesuai dari suatu kata. Konteks yang sedang terjadi pada film dapat mengakibatkan terjadinya pergeseran makna dari generik ke spesifik. Berikut

merupakan contoh pergeseran makna dari generik ke spesifik berlandaskan konteks situasi pada film.

- (4) TSu : *Alexandre: Sortez de ma cuisine.*
 TSa : *Alexandre: Tinggalkan dapurku.*

Cuisine menurut *Kamus Prancis-Indonesia Dictionnaire Français-Indonésien* (2007:243) diartikan sebagai dapur; masakan; memasak hidangan; seni memasak. Kata *cuisine* bermakna generik, karena dapat memiliki arti berbeda tergantung pada konteksnya. Berikut beberapa kata berbahasa Indonesia pada film *Comme un Chef* yang pada bahasa Prancis dipadankan dengan kata *cuisine*.



Bagan 1. Hiponim *cuisine*



Gambar 4. Alexandre mengusir Stanislas dari dapurnya

Pada contoh data (4) *cuisine* diterjemahkan dalam TSa menjadi dapur. Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia *online*, dapur adalah ruang tempat memasak. Pada gambar (3) dimana percakapan antara Alexandre dengan Stanislas pada contoh data (4) terjadi, bertempat di dalam dapur. Dapat dilihat pada gambar

tersebut bahwa Alexandre sedang berada di sebuah ruangan yang penuh dengan piring dan ada pemanggang elektrik, dan Alexandre menggunakan pakaian memasak. Pada situasi tersebut dapat disimpulkan bahwa saat itu Alexandre sedang berada di dapur. Alexandre yang pada saat itu kesal dengan Stanislas, bermaksud mengusir Stanislas dari ruangan/tempat miliknya. Hal tersebut diperjelas dengan verba imperatif '*sortez*' yang pada TSa berarti 'tinggalkan'. 'tinggalkan' pada bahasa Indonesia umumnya digunakan untuk mengusir atau menyuruh pergi seseorang dari suatu tempat. Dengan demikian, *cuisine* pada contoh data (4) merujuk pada sebuah tempat yaitu dapur, bukan merujuk kepada sebuah sajian maupun bidang kuliner.

Pergeseran makna yang terjadi pada contoh data (4) dapat digambarkan sebagai berikut : *ma cuisine* (Generik) → dapurku (Spesifik).

B. Pergeseran Makna karena Perbedaan Sudut Pandang Budaya

Pada penelitian ini ditemukan 38 data yang mengalami pergeseran makna karena adanya perbedaan sudut pandang budaya. Berikut beberapa contohnya.

- (5) TSu : *Alexandre: Vous êtes con*?
 TSa : *Alexandre: Apa kau idiot*?

Pada TSu, disebutkan kata '*con*' yang oleh penerjemah dipadankan dengan kata '*idiot*'. Kedua kata tersebut merupakan sebuah ekspresi untuk mengumpat atau mengungkapkan kekesalan. Alexandre mengucapkan kata tersebut karena dia merasa kesal kepada Jacky. Jacky menolak ajakan Alexandre untuk magang di restoran ternama *Cargo Lagarde*. Menurut Alexandre, hanya orang bodoh yang

menolak kesempatan magang di restoran ternama. Itulah alasan Alexandre kesal dan berkata “*vous êtes con?*”.



Gambar 5. Alexandre Kesal terhadap Jacky

Terjemahan leksikal dari kata ‘*con*’ adalah ‘alat kelamin wanita’. Orang Indonesia tidak pernah menggunakan ungkapan itu untuk mengungkapkan kekesalan terhadap tindakan bodoh orang lain. Ungkapan yang lazim dilontarkan masyarakat Indonesia untuk mengungkapkan kekesalan mereka terhadap hal bodoh yang dilakukan orang lain adalah ‘bodoh’, ‘tolol’, ‘idiot’. Ketiga kata tersebut memiliki tingkat rasa yang berbeda. ‘Idiot’ adalah ungkapan yang paling kasar di antara ketiga kata tersebut. Oleh karena itu, ‘*con*’ disepadankan dengan kata ‘idiot’ pada bahasa Indonesia karena rasa yang terkandung pada kata tersebut sepadan dengan ungkapan pada TSu.

Berikut ini contoh lain pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya pada film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen.

- (6) TSu : *Alexandre: On n'est pas au cabaret.*
 TSa : *Alexandre: Ini bukan gedung konser musik.*

Cabaret atau pada bahasa *audience* sasaran dikenal sebagai Kabaret merupakan sebuah pertunjukan atau pementasan seni yang berasal dari dunia barat (eropa) di mana biasanya ada hiburan berupa musik, komedi dan seringkali sandiwara atau tari-tarian. Pada contoh (6), '*cabaret*' dipadankan dengan 'konser musik' karena hubungan keduanya yang sama-sama merupakan sebuah seni pertunjukan. Menurut KBBI *online* kabaret adalah pertunjukan hiburan berupa nyanyian, tarian, dan sebagainya, sedangkan konser musik menurut KBBI *online* adalah pertunjukan musik di depan umum.



Gambar 6. Alexandre menyuruh Jacky untuk mencicipi sebuah masakan

Pada konteksnya, Alexandre menggunakan kata '*cabaret*' untuk menegur Jacky yang ingin menutup matanya saat mencicipi sebuah masakan. Alexandre menggunakan kata '*cabaret*' karena kabaret merupakan suatu pertunjukan yang sudah tidak asing bagi masyarakat Prancis. Sedangkan masyarakat Indonesia masih asing dengan istilah *Cabaret*. Hal tersebut disebabkan oleh kurang populernya *Cabaret* di Indonesia. Orang Indonesia lebih memilih hiburan lain seperti konser musik dibanding menonton *Cabaret*. Alasan tersebut yang mendasari penerjemah memadankan kata '*cabaret*' dengan 'konser musik'.

‘Konser musik’ dirasa lebih mudah diterima oleh *audience* sasaran dibanding dengan ‘*cabaret*’. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa pada contoh data (8) telah terjadi pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya.

BAB V PENUTUP

A. Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah diuraikan pada bab-bab terdahulu, dapat ditarik kesimpulan bahwa hasil penelitian pergeseran makna dalam teks terjemahan (*subtitle*) film *Comme un Chef* karya Daniel Cohen dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia memiliki 69 data tentang pergeseran makna.

Salah satu penyebab terjadinya pergeseran makna disebabkan karena tidak adanya padanan yang sesuai dan tepat bagi suatu kata atau frasa dalam bahasa sumber di dalam bahasa sasaran. Pergeseran makna dapat pula disebabkan oleh kesalahan penerjemah dalam menafsirkan makna karena perbedaan budaya BSu dan BSA yang terkadang sulit untuk dipahami, sehingga terdapat beberapa pesan yang tidak tersampaikan ke pemirsa secara baik. Dalam penelitian ini terdapat 69 data pergeseran makna yang terdiri atas 14 data yang mengalami pergeseran makna dari makna spesifik ke generik, 17 data yang mengalami pergeseran makna dari makna generik ke spesifik, dan 38 data yang mengalami pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya.

B. Implikasi

Hasil penelitian ini dapat dimanfaatkan mahasiswa dalam pembelajaran bahasa Prancis khususnya mata kuliah terjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan adanya pergeseran makna yang terjadi dari penerjemahan teks (*subtitle*) bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia. Pergeseran makna yang

ditunjukkan dalam penelitian ini dapat dijadikan contoh mengenai ketepatan penerjemah dalam memberikan padanan. Teori yang digunakan pada penelitian dan hasil penelitian mengenai pergeseran makna pada penelitian ini diharapkan dapat membantu pembelajar dalam menghindari seminimal mungkin pergeseran makna dan membantu pembelajar dalam memilih padanan yang paling tepat pada saat melakukan proses penerjemahan.

C. Saran

Penelitian ini membahas pergeseran secara spesifik, yaitu pergeseran makna. Namun pergeseran makna yang ditemukan dalam penelitian ini tidak bisa dianggap sebagai pergeseran mutlak yang terjadi pada setiap penerjemahan dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia. Alangkah baiknya jika calon peneliti mengkaji lebih dalam mengenai salah satu jenis pergeseran makna saja, baik itu pergeseran makna dari spesifik ke generik atau sebaliknya, maupun pergeseran makna karena perbedaan sudut pandang budaya. Calon peneliti juga dapat melakukan penelitian yang relevan dengan pendekatan dan teori yang berbeda dari penelitian ini.

DAFTAR PUSTAKA

- Arifin, Winarsih dan Farida Soemargono. 2009. *Kamus Prancis-Indonesia Dictionnaire Français-Indonésien*. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.
- A. Widyamartaya. 1989. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius
- Catford, J.C. 1978. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford : Oxford University Press
- Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chuang, Ying-Ting. 2006. *Studying Subtitle Translation From A Multi-Modal Approach*. Babel, vol. 52, no. 4, pp. 372-383.
- Cintas, Jorge Diaz dan Remael, Aline. 2014. *Audiovisual Translation : Subtitling*. London & New York : Rouledge.
- Djajasudarma, Fatimah. 2013. *Semantik 2: Relasi Makna, Paradigmatik-Sintagmatik-Derivasional*. Bandung : PT Refika Aditama.
- Dubois, François dan Charlier. 1975. *Comment S'initier À La Linguistique ?*. Librairie Larousse : 17, Rue Du Montparnasse, Et 114, Boulevard Raspail, Paris VIe .
- Garde-Tamine, Joëlle. 1998. *La Grammaire: Syntaxe*. Paris : Armand Colin
- Hatim, B dan Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London & New York : Rouledge
- J.WM, Verhaar. 1999. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta : Gajah Mada University Press
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta : PT Gramedia
- Larousse, Pierre. 1972. *Petit Larousse en couleurs*. Paris : Librairie Larousse
- Moleong, Lexy J. 2015. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remaja Rosdakarya
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : E.J. Brill.
- Prihatini, Ainia. 2015. *Master Bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Bentang Pustaka.

Rahayu, Siti Perdi. 2017. *Sintaksis Bahasa Prancis*. Yogyakarta : TamanPena.com.

Rahayu, Siti Perdi. 2017. *Morfologi Bahasa Prancis*. Yogyakarta.

Ramlan, M. 1981. *Sintaksis*. Yogyakarta : Andi Offset.

Sudaryat, Yayat. 2009. *Makna dalam Wacana: Prinsip-Prinsip Semantik dan Pragmatik*. Bandung : CV. Yrama Widya.

Suhardi. 2013. *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta : Ar-Ruzz Media.

Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Depdiknas.

Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Tim Penyusun Kamus. 2001. *Kamus Besar Bahasa Indonesia (edisi ketiga)*. Jakarta : Balai Pustaka

Tutesou, Mariana. 1979. *Précis de Sémantique Française*. Paris : Librairie C. Klincksieck.

Internet

<http://www.kbbi.web.id/>. Diunduh pada tanggal 11 Agustus 2018.

<http://www.persamaankata.com>. Diunduh pada 8 Agustus 2018.

**Le Glissement de Sens dans La Traduction du Sous-titre
Français en Indonésien de Film «Comme un Chef» de Daniel Cohen**

Résumé

Par Danang Rasyid Ihsantoro
(12204241022)

A. Introduction

La traduction est un processus de révéler la langue source dans la langue cible en exprimant des expressions de manière aussi naturelle que possible dans le style et dans le sens. D'après Catford (1978:20), la traduction est le remplacement du matériel textuel dans une langue (la langue source) par un matériel textuel équivalent dans une autre langue (la langue cible).

Le sous-titre est la traduction condensée des dialogues d'un film ou d'une émission, projetée au bas de l'image, en surimpression, transcrivant leur contenu dans une autre langue ou à l'usage des malentendants. Il est utilisé pour aider les spectateur de comprendre bien l'histoire de film. Le sous-titrage est une méthode qui utilisé pour traduire des dialogues de films. Le sous-titrage est consisté à afficher un texte de traduction sur l'écran pour transmettre la signification du dialogue, des signes et d'autres éléments du film. Il y a la règle générale pour faire le sous-titre. L'apparence du sous-titre ne doit pas dépasser deux lignes, à savoir 30-35 lettres par ligne (Gottlieb, 1997: Hatim & Mason, 1997). La durée de livraison des sous-titres est relativement courte, seulement 2-7 secondes. Ainsi, les sous-titres doivent être courts, concis, clairs et significatifs.

Il y a toujours le glissement dans le processus de traduction de sous-titre qui a causé de ces règles générales. D'autre cas, le glissement est causé de la différence règle de chaque langue. Le glissement qui s'est produit dans le processus de traduction peut être le glissement de forme, le glissement de mot, ou le glissement de sens. Le glissement de forme et de sens est souvent trouvé dans la traduction de sous-titre, soit en voix les glissements de formes, les glissements de mots, ou les glissements de sens. La différence de système entre la langue française et indonésienne peut les causer. Nous avons choisi la traduction de sous-titre de film 'Comme un Chef' qui est traduit du français en indonésien comme la source de recherche parce qu'il y a de nombreux de données que nous avons trouvées (les glissements de sens). Ce film est aussi populaire qu'on peut facilement trouver dans la langue française ou dans la langue indonésienne.

D'après l'explication brève précédente, nous proposons d'analyser les problématiques suivantes :

Quel glissement de sens qu'on trouve dans la traduction de sous-titre film 'Comme un Chef' du français en indonésien?

Le but de cette recherche est de décrire :

Le glissement de sens qu'on trouve dans la traduction de sous-titre film 'Comme un Chef' du français en indonésien.

Le sujet de cette recherche est tous les phrases dans le sous-titre film 'Comme un Chef' par Daniel Cohen et sa traduction en indonésien. L'objet de cette

recherche est le glissement de sens dans la traduction de sous-titre film ‘Comme un Chef’ du français en indonésien.

La source des données de cette recherche est la traduction de sous-titre film ‘Comme un Chef’ par Daniel Cohen et sa traduction en indonésien. Pour collecter des données, on pratique la méthode d’observation. Dans la méthode d’observation, on observe attentivement tous les mots, les groupes de mots, les propositions et les phrases des sources de données. Ensuite, on utilise la technique SBLC (lire attentivement sans participation du chercheur dans le dialogue). Pour analyser des données on applique la méthode d’identification par la traduction avec la technique de segmentation d’élément défini et la technique de comparer l’élément identique. La validité des données est obtenue par la validité de jugement d’expert. La fidélité des données est obtenue par la fidélité d’intra-rater.

B. Développement

D’après Nida, l’équivalence de langue source vient de la signification et du style. C’est-à-dire, pour trouver l’équivalence approprié, une traduction doit être basée de la signification et du style

Jorge Diaz Cintas (2014:8) explique que le sous-titrage « peut être défini comme une pratique de traduction consistant à présenter un texte écrit, généralement sur la partie inférieure de l’écran, qui tente de présenter le dialogue original des locuteurs, ainsi que les éléments discursifs qui apparaissent dans l’image (lettres, insertions, inscriptions, placards, etc.), ainsi que les informations contenues sur la bande sonore (chansons, voix vide) ».

D'après les définitions ci-dessus, on peut conclure que la traduction de sous-titre est une réécriture du message d'une forme à une autre forme.

Diaz Cintas et Aline Remael (2014:150) indique que dans la sous-titrage il y a toujours le processus de réduction. La réduction est l'élimination ou la réduction de certains mots dans le dialogue de film. Le but de réduction est pour faire le sous-titre ne pas dépasser le caractère. Cela conduit à un glissement de la traduction.

Chaque langue a des systèmes différents. Par exemple, en français, on peut trouver le temps et mode. Ils s'emploient dans la construction de la phrase, le verbe doit être conjugué au temps approprié et au sujet qui en suit. En indonésien, cette moyenne « la conjugaison » n'existe pas. Pour indiquer certaines actions qui se passent dans certains temps, on ajoute seulement les adverbes aux phrases. C'est-à-dire, on ne peut pas forcer la structure de la langue source à la structure de la langue cible. Cela peut causer une traduction inacceptable dans la structure de la langue cible. Le français et l'indonésien sont deux langues très différentes, surtout dans le terme de la structure du langage. Alors, c'est possible de trouver des glissements de la traduction.

Dans cette recherche on examine un type de glissement, c'est le glissement de sens. Le glissement de sens s'est produit parce qu'il n'y a pas d'équivalent plus proches de la langue source. Cette recherche est fondée sur la théorie du glissement de sens de Simatupang.

D'après Simatupang (1999), il indique qu'il y a deux sortes de glissement de sens, ce sont le glissement du sens de générique au spécifique et le glissement du

sens spécifique au générique; et le glissement du sens qui est causé par la différence de la culture. Le glissement de sens s'est produit parce qu'il n'y a pas des équivalences plus proches de la langue source.

1. Le glissement de sens générique au sens spécifique et le glissement de sens spécifique au sens générique.

Il n'est pas toujours possible de trouver l'équivalence la plus précise de la langue source en langue d'arrivée. Il y a des moments où l'on trouve une équivalence d'un mot dans la langue d'arrivée a le sens plus spécifique que la langue de source, vice versa. C'est-à-dire, l'équivalence de ce mot fait référence à la signification plus spécifique ou générique

- 1.1. Le glissement de sens spécifique au sens générique.

Le glissement du sens spécifique au générique se produit quand le mot à la langue cible a un sens équivalent plus générique que la langue source. Par exemple :

- (1) LS : J'ai un problème avec ton fils.
 LC : *Aku ada masalah dengan anakmu.*

Notez le mot souligné. Le traducteur a choisi le mot «*anakmu*» pour traduire '«ton fils». En bahasa, on n'a pas habitué à parler de genre pour appeler et mentionner quelqu'un.



L'image 1. Alexandre a dit son problème à Paul.

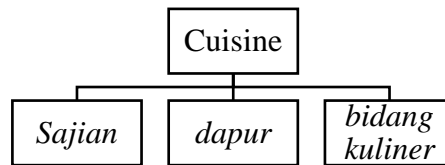
On peut utiliser le genre, si l'enfant n'est pas encore connu. C'est-à-dire, l'enfant sur le LC a un sens générique, parce que le genre de cet enfant n'est pas mentionné. Il peut faire référence au masculin (le fils) ou à la féminin (la fille). C'est différent de «ton fils» en LS qui est plus spécifique car il fait juste référence au garçon.

1.2. Le glissement de sens générique au sens spécifique.

Le glissement du sens générique au spécifique se produit quand le mot à la langue cible a un sens équivalent plus spécifique que la langue source. Par exemple :

- (2) LS : Sortez de **ma cuisine.**
 LC : *Tinggalkan **dapurku.***

Dans ce film, le mot cuisine est générique parce que il a beaucoup d'équivalent est basée sur différents contextes; «*dapur*», «*sajian*», «*masakan*», ou «*bidang kuliner*». Voici quelques termes de la langue cible dans le film Comme un chef, qui correspondent au mot cuisine.



L'image 2. L'hiponime de mot cuisine



L'image 3. Alexandre chasse Stanislas

Selon le grand dictionnaire indonésien en ligne, «*dapur*» est un lieu de cuisine. Basé sur l'image ci-dessus, la conversation entre Alexandre et Stanislas a eu lieu dans la cuisine. Alexandre était fâché contre Stanislas et il chasserait Stanislas de sa cuisine. Ceci est expliqué par le verbe impératif «sortez» qui signifie «*tinggalkan*» en LC. En LC, «*tinggalkan*» est généralement utilisé pour chasser ou demander à quelqu'un pour quitter ou partir. Alors, cuisine fait référence à un lieu (*dapur*).

On peut conclure que la «cuisine» dans l'exemple ci-dessus est un mot générique parce qu'il a beaucoup d'équivalent en LC, tandis que «*dapur*» est un mot spécifique.

2. Le glissement du sens qui est causé par la différence de la culture.

(3) LS : *Alexandre*: Vous êtes con?

LC : *Alexandre*: *Apa kau idiot?*

Sur LS, le traducteur associe le mot «con» au mot «*idiot*». Les deux mots sont des expressions pour jurer ou exprimer du ressentiment. Dans le contexte, Alexandre a dit le mot «con» parce qu'il était en colère contre Jacky. Jacky a refusé l'invitation d'Alexandre pour un stage dans un grand restaurant, Cargo Lagarde. Selon Alexandre, le gens qui refuse de faire un stage dans le restaurant réputé est stupide. C'est la raison pourquoi Alexandre a dit «vous êtes con?».



L'image 4. Alexandre était en colère à Jacky.

La traduction lexicale du mot «con» est «*alat kelamin wanita*». Les Indonésiens n'ont jamais utilisé cette expression pour exprimer leur ressentiment face aux actes stupides d'autres personnes. L'expression couramment exprimée par les Indonésiens pour exprimer leur ressentiment face aux actes stupides d'autres personnes est «*bodoh*», «*tolol*», ou «*idiot*». «*Idiot*» est l'expression la plus grossière parmi les trois. Donc le traducteur a choisi le mot «con» parce qu'il correspond au mot «*idiot*» en indonésien. Le sens qu'il contient est à la mesure de l'expression figurant sur LS.

C. Conclusion

Les résultats de cette recherche indiquent qu'il y a 69 données qui portent les glissements de sens. Le glissement de sens est souvent causé par la différence de structure de la langue source et la langue d'arrivée. Il peut aussi s'être produit parce qu'il n'y a pas d'équivalent plus proches de la langue source.

Ils se composent de 3 sortes de glissement de forme, ce sont : 14 glissements de sens générique au spécifique, 17 glissements de sens spécifique au générique, et 38 glissements de sens qui sont causés par la différence de la culture.

Il y a beaucoup de glissements dans la traduction de sous-titre, mais la traduction est acceptable et raisonnable. En d'autres termes, pour obtenir une bonne traduction, c'est nécessaire d'appliquer la stratégie de glissement.

D'après du résultat de cette recherche, on propose la recommandation suivante : spécifiquement, cette recherche analyse le glissement de sens de la traduction du sous-titre français en indonésien. Alors, pour les futurs chercheurs, on recommande de faire une recherche sur l'autre objet. La recherche sur le glissement linguistique dans la traduction de sous-titre pourrait toujours être analysée profondément. Il est souhaitable que cette recherche puisse attirer la curiosité des lecteurs à étudier le système du glissement linguistique dans la traduction de sous-titre qu'ils veulent étudier profondément. Les chercheurs peuvent étudier le glissement linguistique dans la traduction de sous-titre en employant la différente théorie et objet. Ils peuvent également étudier profondément l'un des glissement linguistiques principaux dans la traduction; soit

le glissement de forme, soit le glissement de sens. Ainsi, les chercheurs peuvent améliorer la recherche sur le glissement de sens dans la traduction du sous-titre français en indonésien de film Comme un Chef de Daniel Cohen.

Tabel Pergeseran Makna dalam Teks Terjemahan Film *Comme un Chef* Karya Daniel Cohen

| No | Kode Data | Data | | Jenis Pergeseran Makna | | |
|-----|-----------|--|--|------------------------|-------|--------------------------------|
| | | TSu | TSa | Generik ↔ Spesifik | | Perbedaan Sudut Pandang Budaya |
| | | | | G → S | S → G | |
| 1. | CC.B10 | <i>Le chef de cuisine: le client a 20 min pour manger.</i> | <i>Kepala Dapur : mereka hanya punya waktu 20 menit untuk makan.</i> | | √ | |
| 2. | CC.B19 | <i>Jacky: Un conseil d'ivrogne.</i> | <i>Jacky: Bocah sialan.</i> | | | √ |
| 3. | CC.B21 | <i>Jacky: Comme, par exemple, un muscadet 2003.</i> | <i>Jacky: Misalnya saja, muscadet tahun 2003.</i> | | | √ |
| 4. | CC.B22 | <i>On préfère le rouge.</i> | <i>Kami lebih menyukai anggur merah.</i> | | | √ |
| 5. | CC.B23 | <i>Jacky: Vous préférez le rouge ? Pas de problème.</i> | <i>Jacky: Anda lebih memilih anggur merah? Tak masalah.</i> | | | √ |
| 6. | CC.B30 | <i>Patron Brasserie: t'as agressé 6 clients pour une cuisson de viande.</i> | <i>Bos bar: Kau sudah hampir berkelahi dengan 6 orang hanya gara-gara daging!</i> | | √ | |
| 7. | CC.B31 | <i>Jacky: Ils voulaient leurs côtelettes à point.</i> | <i>Jacky: Mereka ingin daging mereka dimasak setengah matang!</i> | | √ | |
| 8. | CC.B33 | <i>Patron Brasserie: T'as failli taper un mec qui a mis de la moutarde sur sa sole.</i> | <i>Bos bar: Kau hampir memukul seseorang yang Mengoleskan mustard di ikannya.</i> | | √ | |
| 9. | CC.B41 | <i>Jacky: Le piano de cuisine...</i> | <i>Jacky: Di bidang kuliner, tentunya...</i> | √ | | |
| 10. | CC.B42 | <i>Jacky: Je connais par cœur</i> | <i>Jacky: Aku tahu semua resep-resep koki</i> | | | √ |

| | | | | | | |
|-----|---------|---|---|---|--|---|
| | | les recettes <u>des grands chefs.</u> | ternama. | | | |
| 11. | CC.B57 | <i>Client de resto routiers (4): C'est qui, ce <u>pédé</u> ?</i> | <i>Pelanggan restoran jalanan (4): Siapa <u>orang gila</u> ini?</i> | | | √ |
| 12. | CC.B74 | <i>Jacky: <u>Bébé</u>, ça va ?</i> | <i>Jacky: Apa kau tak apa-apa, <u>sayang</u>?</i> | | | √ |
| 13. | CC.B87 | <i>Alexandre: Vous avez aimé <u>la sole</u> ? Cliente Cargo(2): Elle est parfaite.</i> | <i>Alexandre: Bagaimana ikannya? Pelanggan Cargo (2): Sempurna.</i> | √ | | |
| 14. | CC.B89 | <i>Cliente Cargo(3): Ils sont à <u>dévor</u>.</i> | <i>Pelanggan Cargo (3): Sangat cocok <u>di lidah</u>.</i> | | | √ |
| 15. | CC.B108 | <i>Alexandre: Tu parles.</i> | <i>Alexandre: Omong kosong!</i> | | | √ |
| 16. | CC.B109 | <i>Alexandre: Pas pour <u>la carte</u> du Printemps.</i> | <i>Alexandre: Tak cocok untuk <u>menu</u> musim semiku.</i> | | | √ |
| 17. | CC.B139 | <i>Stanislas: Tu vas m'aider à passer devant <u>la commission</u> d'agrément.</i> | <i>Stanislas: Kau dapat membantu kami mendapatkan persetujuan pemerintah.</i> | | | √ |
| 18. | CC.B142 | <i>Alexandre: Je vais mettre des <u>saloperies</u> dans mes plats ?</i> | <i>Alexandre: Jadi kau mau diriku menyajikan <u>sampah</u> itu di makananku demi pemegang sahammu?</i> | √ | | |
| 19. | CC.B159 | <i>Stanislas: Tu pourras continuer à faire ta belle <u>cuisine</u> de tradition.</i> | <i>Stanislas: Tempat yang sempurna untuk <u>sajian</u> tradisional.</i> | √ | | |
| 20. | CC.B160 | <i>Alexandre: Le Cargo Lagarde <u>porte</u> mon nom.</i> | <i>Alexandre: Di Cargo Lagarde <u>tertera</u> namaku.</i> | √ | | |
| 21. | CC.B178 | <i>Jacky: Il va <u>perdre tout son goût</u>.</i> | <i>Jacky: Jangan! Nanti <u>hambar</u>!</i> | | | √ |
| 22. | CC.B185 | <i>Titi: Ils détestent le changement. Ça les rend <u>méchants</u>.</i> | <i>Titi: Mereka benci dengan perubahan disini. Mereka akan <u>marah</u>.</i> | √ | | |
| 23. | CC.B226 | <i>Akio: Je peux pas <u>dire non</u> au Miroir de Paris.</i> | <i>Akio: Aku tak bisa <u>menolak</u> Miroir de Paris.</i> | | | √ |
| 24. | CC.B275 | <i>Amandine: Papa, j'ai ma date pour <u>ma soutenance</u>.</i> | <i>Amandine: Ayah, tanggal <u>ujian tesisku</u> telah ditentukan!</i> | | | √ |
| 25. | CC.B293 | <i>Alexandre: Je fais le service, <u>c'était</u></i> | <i>Alexandre: Aku kerja. Ini mendadak.</i> | | | √ |

| | | | | | | |
|-----|---------|---|--|---|---|---|
| | | <u>pas prévu.</u> | | | | |
| 26. | CC.B305 | <i>Alexandre: J'ai un problème avec <u>ton fils.</u></i> | <i>Alexandre: Aku ada masalah dengan <u>anakmu.</u></i> | | √ | |
| 27. | CC.B337 | <i>Alexandre: À la vérité, je cherche <u>un second.</u></i> | <i>Alexandre: Aku membutuhkan <u>asisten.</u></i> | | | √ |
| 28. | CC.B338 | <i>Alexandre: Ça vous dirait de <u>faire un essai</u> au Cargo Lagarde ?</i> | <i>Alexandre: Apakah kau berminat untuk <u>magang</u> di Cargo Lagarde?</i> | √ | | |
| 29. | CC.B350 | <i>Alexandre: Vous êtes <u>con</u> ?</i> | <i>Alexandre: Apa kau <u>idiot</u>?</i> | | | √ |
| 30. | CC.B352 | <i>Alexandre: Vous commencez à me <u>gonfler.</u></i> | <i>Alexandre: Kau mulai membuatku <u>kesal.</u></i> | | | √ |
| 31. | CC.B367 | <i>Béatrice: Tu t'es <u>fait renvoyer</u> ? Jacky: Pas du tout.</i> | <i>Béatrice: Kau <u>dipecat</u>? Jacky: Tidak sama sekali.</i> | √ | | |
| 32. | CC.B409 | <i>Alexandre: <u>Mesdames, messieurs,</u> un peu d'attention.</i> | <i>Alexandre: <u>Semuanya</u>, tolong perhatiannya.</i> | | √ | |
| 33. | CC.B412 | <i>Alexandre: On n'est pas au <u>cabaret.</u></i> | <i>Alexandre: Ini bukan gedung <u>konser musik</u></i> | | | √ |
| 34. | CC.B448 | <i>Jacky: Je suis <u>embauché</u>, chef ?</i> | <i>Jacky: Jadi, apakah aku <u>dikontrak</u>, chef?</i> | | | √ |
| 35. | CC.B507 | <i>Alexandre: Brian <u>est la mémoire vivante</u> de la gastronomie française.</i> | <i>Alexandre: Brian adalah perpustakaan berjalan di bidang Kuliner Prancis.</i> | | | √ |
| 36. | CC.B510 | <i>Titi: Il veut être connu... incognito.</i> | <i>Titi: Ya agar terkenal... namun tetap <u>tak dikenali.</u></i> | | √ | |
| 37. | CC.B526 | <i>Moussa: Ils <u>s'engueulent</u> pour de vrai?</i> | <i>Moussa: Apa mereka benar-benar <u>berkelahi</u>?</i> | | √ | |
| 38. | CC.B529 | <i>Alexandre: <u>Mesdames et messieurs,</u> bon appétit. À la semaine prochaine.</i> | <i>Alexandre: <u>Penonton di rumah,</u> bon appétit. Sampai jumpa minggu depan.</i> | | √ | |
| 39. | CC.B561 | <i>Alexandre: <u>Le salaud !</u> Comment je vais faire ?</i> | <i>Alexandre: <u>Anak sialan!</u> Apa yang harus ku lakukan sekarang?</i> | | | √ |
| 40. | CC.B564 | <i>Alexandre: Merci, Marco. T'es <u>un vrai ami.</u></i> | <i>Alexandre: Terima kasih, Marco. Kau benar-benar <u>sahabatku.</u></i> | √ | | |

| | | | | | | |
|-----|---------|---|---|---|---|---|
| 41. | CC.B572 | <i>Jacky: Il m'a laissé <u>carte blanche</u>.</i> | <i>Jacky: Dia sudah memberiku <u>wewenang</u> untuk itu.</i> | | | √ |
| 42. | CC.B604 | <i>Client Cargo (6): "Qu'il fait du <u>sur-place</u>. Seulement un homme d'affaires."</i> | <i>Pelanggan Cargo (6): "Dia hanya <u>mengulangi apa yang telah dia lakukan</u>."</i> | | | √ |
| 43. | CC.B606 | <i>Client Cargo (6): Au top !</i> | <i>Pelanggan Cargo (6): Terbaik!</i> | | | √ |
| 44. | CC.B640 | <i>Alexandre: C'est terminé. J'en ai <u>marre</u>.</i> | <i>Alexandre: Selesai sudah. Aku benar-benar <u>muak</u>!</i> | | | √ |
| 45. | CC.B641 | <i>Alexandre: Dégagez !</i> | <i>Alexandre: Enyahlah!</i> | | | √ |
| 46. | CC.B662 | <i>Alexandre: Bon...</i> | <i>Alexandre: Oke...</i> | | √ | |
| 47. | CC.B665 | <i>Jacky: Excusez-moi, Alexandre. Je suis en ligne.</i> | <i>Jacky: Maaf, Alexandre. Aku sedang <u>menelepon</u>.</i> | √ | | |
| 48. | CC.B674 | <i>Jacky: <u>Les résidents</u> adorent mes recettes.</i> | <i>Jacky: <u>Kakek da nenek disana</u> menyukai resepku.</i> | √ | | |
| 49. | CC.B678 | <i>Stanislas: Je fais visiter mon restaurant à Cyril et à son designer.</i> | <i>Stanislas: Aku hanya menunjukkan restoranku kepada Cyril dan <u>desainer ruangnya</u>.</i> | √ | | |
| 50. | CC.B679 | <i>Alexandre: Sortez de <u>ma cuisine</u>.</i> | <i>Alexandre: Tinggalkan <u>dapurku</u>.</i> | √ | | |
| 51. | CC.B682 | <i>Stanislas: Il constate que je peux faire visiter <u>sans danger</u> mon restaurant</i> | <i>Stanislas: Dia akan memberitamu bahwa aku dapat mengunjungi restoranku sendiri tanpa <u>ancaman</u>.</i> | √ | | |
| 52. | CC.B694 | <i>Stanislas: Il était temps que je m'<u>occupe</u> du Cargo.</i> | <i>Stanislas: Sudah waktunya aku <u>merenovasi</u> Cargo.</i> | √ | | |
| 53. | CC.B697 | <i>Stanislas: Les portes, <u>on vire</u>. De l'espace !</i> | <i>Stanislas: Kau akan <u>menghilangkan</u> pintunya. Buat semuanya terbuka.</i> | √ | | |
| 54. | CC.B720 | <i>Titi: Ah, c'est la <u>merde</u>.</i> | <i>Titi: Oh, <u>sial</u>.</i> | | | √ |
| 55. | CC.B722 | <i>Chang: Que t'es allé aux <u>putes</u>.</i> | <i>Chang: Kau menemui <u>selingkuhanmu</u>.</i> | | | √ |
| 56. | CC.B724 | <i>Jacky: Apa kau <u>bodoh</u>?</i> | <i>Jacky: Vous êtes <u>cons</u> ?</i> | | | √ |

| | | | | | | |
|-----|----------|--|---|---|---|---|
| | | Bagaimana aku kembali kesana nanti? | Je fais comment pour revenir ? | | | |
| 57. | CC.B730 | <i>Jacky</i> : Ma femme a la même sonnerie . | <i>Jacky</i> : Istriku punya ringtone yang sama. | | | √ |
| 58. | CC.B755 | <i>Chang</i> : dans la merde . | <i>Chang</i> : Kau benar-benar sial . | | | √ |
| 59. | CC.B787 | <i>Alexandre</i> : Je suis cuit. | <i>Alexandre</i> : Tamatlah riwayatku. | | | √ |
| 60. | CC.B799 | <i>Jacky</i> : C'est notre homme . | <i>Jacky</i> : Dia panutan kami . | | | √ |
| 61. | CC.B838 | <i>Alexandre</i> : Je rigole . | <i>Alexandre</i> : Hanya bercanda! | | | √ |
| 62. | CC.B921 | <i>Jacky</i> : Mettez la pâte au frigo et le lendemain, | <i>Jacky</i> : Letakkan adonannya di kulkas dan keesokan harinya, | | | √ |
| 63. | CC.B925 | <i>Alexandre</i> : C'est Carole, votre prénom ? <i>Carole</i> : Oui, c'est ça. | <i>Alexandre</i> : Namamu Carole, kan? <i>Carole</i> : Ya, benar | | √ | |
| 64. | CC.B966 | <i>Jacky</i> : On a besoin d'une équipe , ici. | <i>Jacky</i> : Kita perlu kru disini. | | √ | |
| 65. | CC.B988 | <i>Juan</i> : Canards sauvages. Au bois de Vincennes | <i>Juan</i> : Bebek liar. Dari pepohonan di dekat Paris . | | | √ |
| 66. | CC.B1138 | <i>Cyril</i> : Il est tellement nul . | <i>Cyril</i> : Dia benar-benar payah . | | | √ |
| 67. | CC.B1259 | <i>Stanislas</i> : Vous êtes trop pur , Jacky. Il faut penser à vous. | <i>Stanislas</i> : Kau terlalu polos , Jacky. Pikirkan masa depanmu | √ | | |
| 68. | CC.B1399 | <i>Alexandre</i> : On est morts . | <i>Alexandre</i> : Habislah kita. | | √ | |
| 69. | CC.B1519 | <i>Régisseur Emission TV (2)</i> :... Jacky Bonnot, un surdoué de la cuisine . | <i>Reporter Tv (2)</i> : ...Jacky Bonnot, Sang jenius muda di bidang kuliner . | √ | | |

**TEKS SUBTITLE TERJEMAHAN
BAHASA FRANCIS FILM
COMME UN CHEF**

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 1 | <i>Le cuisinier (1):</i> Ça passe 3 couverts, on aura 3 menus. | 21 | <i>Jacky:</i> Comme, par exemple, un muscadet 2003. |
| 2 | <i>Le cuisinier (2):</i> Faites marcher 2 amuse-bouches, un demi-homard. | 22 | <i>Le client (1):</i> On préfère le rouge. |
| 3 | <i>Le cuisinier (2):</i> Une sole, un turbot. | 23 | <i>Jacky:</i> Vous préférez le rouge ? Pas de problème. |
| 4 | <i>(Mélodie entraînante)</i> | 24 | <i>Jacky:</i> Dans ce cas, |
| 5 | <i>Le cuisinier (2):</i> La sole meunière pour la 2. | 25 | <i>Jacky:</i> on va se replier vers l'entrecôte-frites. |
| 6 | <i>Le cuisinier (1):</i> La blanquette pour la 11. | 26 | <i>Jacky:</i> Bon appétit. |
| 7 | <i>Le cuisinier (3):</i> Steak tartare. | 27 | <i>Le client (1):</i> Ma blanquette ! |
| 8 | <i>Le chef de cuisine:</i> Une entrecôte, une portion de frites. | 28 | <i>Jacky:</i> Vous voulez pas me laisser une chance ? Une semaine ? |
| 9 | <i>Le chef de cuisine:</i> Te fais pas chier à faire de la décoration, | 29 | <i>Patron Brasserie:</i> Non. Tu te rends compte, |
| 10 | <i>Le chef de cuisine:</i> le client a 20 min pour manger. | 30 | <i>Patron Brasserie:</i> t'as agressé 6 clients pour une cuisson de viande. |
| 11 | <i>Jacky:</i> On mange pas en 20 min. | 31 | <i>Jacky:</i> Ils voulaient leurs côtelettes à point. |
| 12 | Un faugères pour la 8. | 32 | <i>Patron Brasserie:</i> Et alors ? |
| 13 | <i>Jacky:</i> La 8, c'est pas de la blanquette ? <i>Le chef de cuisine:</i> Si. | 33 | <i>Patron Brasserie:</i> T'as failli taper un mec qui a mis de la moutarde sur sa sole. |
| 14 | <i>Jacky:</i> Bonjour. | 34 | <i>Jacky:</i> Paul Bocuse dit toujours... |
| 15 | <i>Jacky:</i> Vous avez commandé un faugères? | 35 | <i>Patron Brasserie:</i> Bocuse, je m'en tape. |
| 16 | <i>Le client (2):</i> Oui. | 36 | <i>Jacky:</i> C'est une brasserie de quartier ici. |
| 17 | <i>Jacky:</i> Pourquoi ? | 37 | <i>Jacky:</i> 1er poulet basquaise à 4 ans, |
| 18 | <i>Le client (1):</i> Votre serveur me l'a proposé. | 38 | <i>Jacky:</i> 1er soufflé à 5. |
| 19 | <i>Jacky:</i> Un conseil d'ivrogne. | 39 | <i>Jacky:</i> On m'appelle le Mozart du piano de cuisine. |
| 20 | <i>Jacky:</i> Avec de la blanquette, on prend un blanc sec. | | |

- 40 *Patron resto routiers*: Le Mozart de quoi ?
- 41 *Jacky*: Le piano de cuisine...
- 42 *Jacky*: Je connais par cœur les recettes des grands chefs.
- 43 *Jacky*: Je suis sans limites.
- 44 *Jacky*: Bonjour, messieurs.
- 45 *Client de resto routiers (1)*: T'es nouveau ?
- 46 *Client de resto routiers (2)*: Une entrecôte-frites.
Client de resto routiers (3): Un bœuf carottes-frites.
- 47 *Client de resto routiers (4)*: Je veux un hareng avec des frites.
- 48 *Jacky*: Messieurs, s'il vous plaît.
- 49 *Jacky*: Je vous propose une mousse de courges butternut
- 50 *Jacky*: aux dominos en gelée de châtaignes
- 51 *Jacky*: avec des ravioles de tomates posées sur une feuille de chêne.
- 52 *Client de resto routiers (4)*: C'est servi avec des frites ?
- 53 *Jacky*: Non. C'est accompagné
- 54 *Jacky*: de betteraves rouges au paprika
- 55 *Jacky*: dans une soupe de mâche à l'écume de carotte
- 56 *Jacky*: avec un trait de vinaigre d'Azincourt.
- 57 *Client de resto routiers (4)*: C'est qui, ce pédé ?
- 58 *Patron resto routiers*: que je te revoie plus avec tes conneries au paprika!
- 59 *Antoine*: Jacky, t'es venu acheter ta tenue de chef ?
- 60 *Jacky*: Bientôt.
- 61 *Jacky*: Bientôt, tu verras.
- 62 *Jacky*: Verser sur le bœuf, saupoudrer de chapelure,
- 63 *Jacky*: arroser de beurre fondu.
- 64 *Jacky*: Les clous de girofle.
- 65 *Jacky*: Zeste d'orange.
- 66 *Béatrice*: Comment ça s'est passé ?
- 67 *Béatrice*: Non, Jacky. C'est le 4e restaurant qui te vire.
- 68 *Béatrice*: On va être à 3 sur une seule paie.
- 69 *Jacky*: Ils comprennent rien à ce que je fais.
- 70 *Béatrice*: T'as vu notre découvert ?
- 71 *Jacky*: Oui, je sais.
- 72 *Béatrice*: Aïe !
- 73 *Jacky*: Quoi ?
Béatrice: Ça va.
- 74 *Jacky*: Bébé, ça va ?
- 75 *Béatrice*: Oui.
Jacky: T'es sûre ?
- 76 *Béatrice*: Oui.
- 77 *Jacky*: Faut que tu arrêtes de travailler.
- 78 *Jacky*: Je vais faire en sorte de trouver un boulot.
- 79 *Jacky*: N'importe lequel. Que tu sois tranquille.
- 80 *Béatrice*: N'importe lequel ?
- 81 *Jacky*: Le 1er qui se présente.
- 82 *Jacky*: Et je me ferai pas virer.
- 83 *Cuisiner Cargo*: Bonjour, chef.

- 84 *Alexandre*: Ça fait du bien de quitter les fourneaux.
- 85 *Alexandre*: Tout va bien ?
Cliente Cargo(1): C'est délicieux.
- 86 *Alexandre*: Bonjour, ça va ?
- 87 *Alexandre*: Vous avez aimé la sole ?
Cliente Cargo(2): Elle est parfaite.
- 88 *Alexandre*: Bonjour. Vous aimez mes petits oignons confits, madame.
- 89 *Cliente Cargo(3)*: Ils sont à dévorer.
- 90 *Alexandre*: Permettez.
- 91 *Alexandre*: Une bouchée parfaite.
- 92 *Cliente Cargo(3)*: Je m'en souviendrai.
- 93 *Client Cargo(4)*: Je mange comment ?
- 94 *Alexandre*: Avec une fourchette, vous piquez...
- 95 *Marion*: Chef !
- 96 *Alexandre*: Pardon.
- 97 *Marion*: M. Matter dit que vous avez l'obligation
- 98 *Marion*: de lui montrer le menu.
- 99 *Alexandre*: J'ai pas le temps.
- 100 *Marion*: Pour les autres restaurants, faut voir avec lui.
- 101 *Alexandre*: Plus tard, Marion.
- 102 *Alexandre*: Non, ça va pas.
- 103 *Alexandre*: Je ne ressens aucune émotion.
- 104 *Alexandre*: Redonne-moi la vanille.
- 105 *Alexandre*: Goûtez.
- 106 *Akio*: C'est très bon, chef.
- 107 *Sergio*: C'est fantastique, chef.
- 108 *Alexandre*: Tu parles.
- 109 *Alexandre*: Pas pour la carte du Printemps.
- 110 *Alexandre*: Je n'y arrive pas.
- 111 *Marion*: M. Matter vient de nous envoyer un menu.
- 112 *Marion*: Il veut que vous le serviez.
- 113 *Alexandre*: Il commence à me courir.
- 114 *Alexandre*: Suivez-moi.
- 115 *Béatrice*: Arrête de faire la tête.
Jacky: Je fais pas la tête.
- 116 *Béatrice*: T'as dit que tu prendrais n'importe quoi.
- 117 *Jacky*: Je l'ai dit, je le fais.
- 118 *Jacky*: C'est juste pour 6 mois.
Béatrice: Ça va passer vite.
- 119 *Jacky*: Bonne journée.
- 120 *Jacky*: Je crois même que je vais me plaire.
- 121 *Béatrice*: Allez.
- 122 *Chef de Chantier Résidence*: Faut me repeindre toutes les fenêtres.
- 123 *Chef de Chantier Résidence*: Y en a 524 en tout.
- 124 *Chef de Chantier Résidence*: Ensuite...
- 125 *Chef de Chantier Résidence*: les portes... 188.
- 126 *Jacky*: Super.
- 127 *Jacky*: Ils mangent quoi ?
Chef de Chantier Résidence: Je sais pas. Je m'en fous.
- 128 *Chef de Chantier Résidence*: Ta combinaison.

- 129 *Chef de Chantier Résidence:* Le matériel est là.
On y va.
- 130 *Jacky:* OK. Merci.
- 131 *Jacky:* Bonjour, madame.
- 132 *Stanislas:* Topinambours.
- 133 *Stanislas:* Velouté.
- 134 Courges en gaspacho.
- 135 *Stanislas:* Ton menu date du siècle dernier, Alexandre.
- 136 *Stanislas:* On a besoin d'ingrédients pour baisser le prix
- 137 *Stanislas:* de notre gamme de surgelés et de plats sous vide.
- 138 *Alexandre:* Quel rapport avec moi ?
- 139 *Stanislas:* Tu vas m'aider à passer devant la commission d'agrément.
- 140 *Stanislas:* Si le Cargo Lagarde utilise ces produits,
- 141 *Stanislas:* on aura le feu vert.
- 142 *Alexandre:* Je vais mettre des saloperies dans mes plats ?
- 143 *Stanislas:* Mes chimistes disent que c'est sans danger.
- 144 *Stanislas:* Beaucoup de chefs
- 145 *Stanislas:* travaillent avec l'industrie.
- 146 *Stanislas:* Réfléchis.
- 147 *Alexandre:* C'est tout réfléchi.
- 148 *Stanislas:* Tu corresponds plus à l'image du groupe.
- 149 *Stanislas:* Je te présente Cyril.
- 150 *Stanislas:* Il a 2 étoiles à Londres et à Paris.
- 151 *Cyril:* Hello, Alexander.
- 152 *Cyril:* Faut que tu viennes manger chez moi.
- 153 *Cyril:* J'ai des mousses de radis phosphorescentes. Des entrecôtes
- 154 *Cyril:* effervescentes et des glaçons de poulet de Bresse.
- 155 *Cyril:* Génial !
- 156 *Stanislas:* Je vais confier le Cargo Lagarde à Cyril.
- 157 *Stanislas:* Tu vas récupérer la Fermette aux Mimosas à Orléans.
- 158 *Stanislas:* Regarde comme c'est joli.
- 159 *Stanislas:* Tu pourras continuer à faire ta belle cuisine de tradition.
- 160 *Alexandre:* Le Cargo Lagarde porte mon nom.
- 161 *Stanislas:* Il est à nous, ton nom. On te l'a acheté.
- 162 *Stanislas:* Tu nous coûtes trop cher. Tu rapportes pas assez.
- 163 *Alexandre:* Je suis invivable, Stanislas. Relis mon contrat.
- 164 *Alexandre:* L'entretien est terminé.
- 165 *Stanislas:* Quoi ?
- 166 *Stanislas:* C'est comme ça, c'est l'époque. On n'y peut rien.
- 167 *Moussa:* Y a quelqu'un qui frappe.
- 168 *Jacky:* Comment vous préparez le cabillaud ?
- 169 *Chang:* Il veut quoi ?
Jacky: Le cabillaud !
- 170 *Jacky:* Comment vous le préparez ?

- 171 *Chang*: On comprend pas. Quoi ?
- 172 *Jacky*: Vous êtes en train de le bouillir.
- 173 *Jacky*: Il faut le faire au bain-marie pas plus de 10 min.
- 174 *Jacky*: Après, il perd toute sa saveur.
- 175 *Jacky*: Il devient...
- 176 *Jacky*: Ouvrez la fenêtre.
- 177 *Jacky*: Comment vous le préparez ?
Moussa: En bouillon dans de l'eau salée.
- 178 *Jacky*: Il va perdre tout son goût.
- 179 *Moussa*: Qu'est-ce que vous faites ?
Jacky: Tenez-moi ça.
- 180 *Jacky*: Bonjour, messieurs.
- 181 *Jacky*: On peut faire mieux.
- 182 *Jacky*: Alors...
- 183 *Jacky*: Je pense à un concassé de prince des mers
- 184 *Jacky*: à la mousse de citron.
- 185 *Titi*: Ils détestent le changement. Ça les rend méchants.
- 186 *Moussa*: On sait pas
- 187 *Moussa*: s'ils savent ce qu'ils mangent.
- 188 *Chang*: Le poulet, ils croient que c'est du poisson.
- 189 *Jacky*: Si vous m'écoutez,
- 190 *Jacky*: peut atteindre des sommets de création culinaire.
- 191 *Moussa*: C'est pas forcément notre but.
- 192 *Résident (1)*: Qu'avez-vous mis dans les assiettes ?
- 193 *Jacky*: Concassé de prince des mers à la mousse de citron
- 194 *Jacky*: et radeau de petits légumes aux boutons de sauce arc-en-ciel.
- 195 *Résident (1)*: J'aime pas le cabillaud comme ça.
- 196 *Jacky*: Goûtez d'abord.
- 197 *Résident (1)*: J'aime pas ça.
- 198 *Résidente (1)*: On sait, à notre âge, si on aime ou si on n'aime pas.
- 199 *Résidente (2)*: Je veux que de la purée !
- 200 *Résidente (3)*: Je veux pas le truc jaune dessus.
- 201 *Moussa*: Les cuisiniers sont conspués.
- 202 Vous en faites pas, M. le peintre. C'est normal.
- 203 *Titi*: On a mis du fromage dans une omelette, j'ai été mordu.
- 204 *Jacky*: C'est moi. Je vois les choses trop en grand.
- 205 *Jacky*: Les gens s'en foutent de la qualité.
- 206 *Jacky*: Désolé, les gars.
- 207 *Jacky*: Vous savez quoi ?
- 208 *Jacky*: La prochaine fois,
- 209 *Jacky*: servez-leur de la purée d'aspirine avec du jus de Lexomil.
- 210 *Jacky*: Ça devrait leur plaire.
- 211 *Alexandre*: Je vous prends de la sauge.
- 212 *Passant Marché (1)*: Monsieur ?
- 213 *Alexandre*: Juste un poireau.
- 214 *Passant Marché (1)*: Ma mère vous adore.
Vous voulez me signer ça ?

- 215 *Réalisatrice*: Direct dans 2 min.
- 216 *Akio*: Chef !
Alexandre: Oui ?
- 217 *Akio*: Je voulais vous dire,
je quitte le Cargo Lagarde.
- 218 *Alexandre*: Quoi ?
- 219 *Akio*: Je pars diriger
le Miroir de Paris à New York.
- 220 *Alexandre*: J'ai encore rien décidé.
- 221 *Akio*: M. Matter m'a déjà
fait signer le contrat.
- 222 *Akio*: J'espère que vous me
pardonnerez.
- 223 *Alexandre*: Tu peux pas me faire ça.
- 224 *Akio*: Je t'ai appris ce qu'est
une paupiette.
- 225 *Réalisatrice*: Direct dans 1 min.
- 226 *Akio*: Je peux pas dire non
au Miroir de Paris.
- 227 *Alexandre*: Mais pas maintenant.
- 228 *Alexandre*: Tout le monde m'attend au
tournant
avec cette carte du Printemps.
- 229 *Akio*: Vous serez dans mon cœur
et dans ma tête.
- 230 *Alexandre*: Je m'en fous.
- 231 *Alexandre*: C'est clair ?
- 232 *Sergio*: Excusez-moi, mais je pars
aussi.
- 233 *Réalisatrice*: Direct dans 10 secondes.
- 234 *Sergio*: Je prends la direction
du Coq de France à Dubaï.
- 235 *Sergio*: Je suis désolé.
Alexandre: Vous vous êtes donné le
mot ?
- 236 *Réalisatrice*: Un.
- 237 *Alexandre*: Bonjour.
Bienvenue dans mon émission :
- 238 *Alexandre*: "Les recettes
du marché d'Alexandre".
- 239 *Alexandre*: Je suis là
- 240 *Alexandre*: avec mes 2 fidèles
lieutenants, Sergio
- 241 *Alexandre*: et Akio.
- 242 *Jacky*: Ça a commencé ?
Moussa: À l'instant.
- 243 *Alexandre*: Aujourd'hui,
- 244 *Alexandre*: je vais vous parler
d'une de mes entrées favorites.
- 245 *Alexandre*: Au cœur de l'hiver,
- 246 *Alexandre*: quand vous êtes seul...
- 247 *Titi*: Son émission de cuisine
me scotche.
- 248 *Chang*: Moi aussi.
- 249 *Alexandre*: Pour vous réchauffer
le cœur, je vous propose
- 250 *Alexandre*: le velouté de poireaux
au miel d'acacia.
- 251 *Chang*: Des poireaux avec du miel ?
Moussa: Bien sûr.
- 252 *Titi* : Tu savais ça ?
Moussa: Qui sait pas ça ?
- 253 *Jacky*: Taisez-vous.
- 254 *Alexandre*: Je coupe les poireaux en
petits dés.
- 255 *Alexandre*: La partie blanche.
- 256 *Alexandre*: Oui, Akio. Comme je vous
ai appris au cours de ces années.
- 257 *Jacky*: Il est bizarre.

- 258 *Alexandre*: Quand l'oignon devient translucide,
- 259 *Alexandre*: on rajoute les poireaux.
- 260 *Jacky*: Il met jamais d'oignons.
- 261 *Jacky*: S'il en met, c'est
- 262 *Jacky*: qu'il est pas sûr de lui.
- 263 *Jacky*: Il doit avoir un problème de travail.
- 264 *Chang*: Tu le connais ?
- 265 *Jacky*: Par cœur.
- 266 *Jacky*: J'ai piqué ses livres de cuisine pour me les offrir.
- 267 *Chef de Chantier Résidence*: Tu restes combien de temps à faire cette fenêtre?
- 268 *Jacky*: J'avais oublié le pinceau.
Chef de Chantier Résidence: Y a l'autre aile à faire.
- 269 *Jacky*: D'accord. J'arrive tout de suite.
- 270 *Jacky*: À tout à l'heure.
- 271 *Moussa*: À tout à l'heure.
- 272 *Jacky*: Je faisais un petit raccord.
- 273 *Alexandre*: Et vous libérer 15 jours ?
- 274 *Alexandre*: J'ai vraiment besoin d'un second.
- 275 *Amandine*: Papa, j'ai ma date pour ma soutenance.
- 276 *Alexandre*: Vous auriez une idée pour un assistant disponible ?
- 277 *Alexandre*: Non, je l'ai déjà appelé.
- 278 *Alexandre*: Y a vraiment personne.
- 279 *Alexandre*: Ah, tu es là, ma chérie.
- 280 *Amandine*: Je suis venue te parler.
- 281 *Amandine*: Je sais que t'es venue me parler.
- 282 *Amandine*: Qu'est-ce que je t'ai dit ?
- 283 *Alexandre*: Tu m'as parlé d'un truc...
- 284 *Amandine*: Tu vas venir ?
- 285 *Alexandre*: Bien sûr. Où ça ?
- 286 *Amandine*: À ma soutenance de thèse.
- 287 *Alexandre*: C'est quoi, le sujet ?
- 288 *Amandine*: L'influence du roman fantastique russe chez
- 289 *Amandine*: les écrivains français du XIXe.
- 290 *Alexandre*: Y a de plus en plus de Russes qui viennent au restaurant.
- 291 *Amandine*: Super !
- 292 *Amandine*: Tu t'en vas ?
- 293 *Alexandre*: Je fais le service, c'était pas prévu.
- 294 *Alexandre*: Tu m'en veux pas ?
- 295 *Amandine*: T'annules, tu reportes, tu repousses.
- 296 *Amandine*: Tu parles.
- 297 *Alexandre*: Tu vas pas te commander un hamburger ?
- 298 *Amandine*: Oui, c'est Mlle Lagarde.
- 299 *Amandine*: Je voudrais un double cheese et un coca.
- 300 *Amandine*: Merci. Au revoir.
- 301 *Amandine*: Bonne soirée, papa.
- 302 *Les résidents*: Jacky, à manger !
- 303 *Les résidents*: Jacky, à manger !

- 304 *Les résidents*: Jacky, à manger !
- 305 *Alexandre*: J'ai un problème avec ton fils.
- 306 *Paul*: Comment ça ?
- 307 *Alexandre*: Il veut que je mette des saloperies chimiques.
- 308 *Paul*: Je vois.
- 309 *Paul*: Goûte ça.
- 310 *Alexandre*: Je suis emmerdé, Paul.
- 311 *Alexandre*: J'ai plus d'idées.
- 312 *Paul*: Tous les ans, c'est pareil.
- 313 *Paul*: Tu crois que tu vas perdre une étoile.
- 314 *Paul*: Goûte.
- 315 *Alexandre*: C'est quoi ?
- 316 *Alexandre*: Incroyable.
- 317 *Paul*: Incroyable. C'est le mot.
- 318 *Alexandre*: Mon rouget aux potimarrons que je faisais en 1996.
- 319 *Alexandre*: Exactement.
- 320 *Alexandre*: C'est dingue. Je retrouve tout.
- 321 *Alexandre*: L'équilibre des légumes,
- 322 *Alexandre*: l'harmonie des épices.
- 323 *Alexandre*: Tout !
- 324 *Alexandre*: Qui a fait ça ?
- 325 *Paul*: Tu vois le peintre là-bas ?
- 326 *Alexandre*: Le peintre ?
- 327 *Alexandre*: Monsieur ?
- 328 *Alexandre*: Excusez-moi, je peux vous parler ?
- 329 *Alexandre*: C'est vous qui avez fait ma recette de rouget de 1996 ?
- 330 *Jacky*: Non.
- 331 *Jacky*: De 97.
- 332 *Jacky*: En 96, c'était st-pierre et mousseline de pommes de terre.
- 333 *Alexandre*: Vous êtes sûr ?
Jacky: Ah oui !
- 334 *Jacky*: Cette recette, c'est l'équivalent du David de Michel-Ange.
- 335 *Alexandre*: Michel-Ange !
- 336 *Alexandre*: Intéressant comme rapprochement.
- 337 *Alexandre*: À la vérité, je cherche un second.
- 338 *Alexandre*: Ça vous dirait de faire un essai au Cargo Lagarde ?
- 339 *Jacky*: Oui. Vous allez me signer un contrat de travail ?
- 340 *Alexandre*: Un essai. On verra plus tard.
- 341 *Jacky*: Combien de temps ?
- 342 *Alexandre*: J'en sais rien. Un mois, 2 mois...
- 343 *Jacky*: Désolé, ça va pas être possible.
- 344 *Alexandre*: Pardon ?
- 345 *Jacky*: Ici, j'ai un CDD de 6 mois.
- 346 *Jacky*: J'ai promis à ma femme qui attend un bébé.
- 347 *Alexandre*: Parlez-lui. Elle comprendra.
- 348 *Jacky*: Non, elle comprendra pas.
- 349 *Alexandre*: Ça se refuse pas, le Cargo Lagarde!
- 350 *Alexandre*: Vous êtes con ?

- 351 *Jacky*: Non. J'aime ma femme, c'est tout.
- 352 *Alexandre*: Vous commencez à me gonfler.
- 353 *Alexandre*: Au revoir, monsieur.
- 354 *Jacky*: M. Lagarde, attendez !
- 355 *Jacky*: J'accepte votre proposition.
- 356 *Alexandre*: Demain, 8 h au Cargo.
- 357 *Jacky*: Vous avez raison,
- 358 *Jacky*: je vais lui dire la vérité.
- 359 *Jacky*: Je vois pas pourquoi
- 360 *Jacky*: elle comprendrait pas que je quitte
- 361 *Jacky*: un boulot payé pour un stage gratuit.
- 362 *Béatrice*: Qu'est-ce que c'est ?
- 363 *Jacky*: C'est des fleurs.
- 364 *Béatrice*: Qu'est-ce que tu fais là ?
- 365 *Jacky*: J'avais envie de venir te chercher.
- 366 *Jacky*: Je suis content de savoir que tu comptes sur moi.
- 367 *Béatrice*: Tu t'es fait renvoyer ?
Jacky: Pas du tout.
- 368 *Béatrice*: Y a un truc grave.
- 369 *Jacky*: Tu le prends ce bouquet ?
- 370 *Béatrice*: Je le prends. Tu vas le porter,
- 371 *Béatrice*: je suis un peu enceinte.
- 372 *Jacky*: Tu sais ce qui m'est arrivé ?
- 373 *Béatrice*: J'étais sûre qu'il y avait quelque chose.
- 374 *Jacky*: Ouais, y a quelque chose.
- 375 *Jacky*: Devine qui est venu me féliciter.
- 376 *Béatrice*: Non, qui ?
- 377 *Jacky*: Alexandre,
- 378 *Jacky*: le directeur de la résidence.
- 379 *Jacky*: Il trouve que je peins vite. Je dois repeindre le réfectoire.
- 380 *Béatrice*: Tu te rapproches des cuisines.
- 381 *Jacky*: N'importe quoi.
- 382 *Jacky*: Elles sont super loin les cuisines.
- 383 *Jacky*: Brouhaha
- 384 *Cyril*: Arrêtez ça !
- 385 *Cyril*: Alexandre ! Arrêtez !
- 386 *Cyril*: M. Matter nous a autorisés.
- 387 *Alexandre*: Si vous revenez, je vous colle en chambre froide.
- 388 *Jacky*: Bonjour, chef.
Alexandre: Vous êtes en retard.
- 389 *Jacky*: Non, il est 8 h 02.
Alexandre: C'est ce que je dis. En retard !
- 390 *Alexandre*: Janine !
- 391 *Alexandre*: Bonjour, Janine.
Janine: Bonjour, chef.
- 392 *Alexandre*: Vous lui brodez son nom.
- 393 *Janine*: Ça sera fait.
- 394 *Jacky*: C'est Jacky Bonnot. B-o-n-n-o-t.
- 395 *Jacky*: M. Lagarde. Attendez !
- 396 *Jacky*: Quand même !
- 397 *Jacky*: "Je tenais à vous dire, chef,

- 398 *Jacky*: "que je suis conscient de la chance que vous m'offrez.
- 399 *Jacky*: "En effet, tout petit déjà,
- 400 *Jacky*: "vos recettes étaient comme les perles d'un collier..."
- 401 *Alexandre*: Je vous attends en cuisine.
- 402 *Jacky*: D'accord.
- 403 *Jacky*: J'arrive tout de suite.
- 404 *Jacky*: C'est Marcel Bouchard.
- 405 *Janine*: Tenez.
- 406 *Jacky*: Merci.
- 407 *Jacky*: Cette veste et moi, on va aller loin.
- 408 *Janine*: Essayez de pas vous faire virer dans la journée.
- 409 *Alexandre*: Mesdames, messieurs, un peu d'attention.
- 410 *Alexandre*: Goûtez ça et dites-moi ce qu'il y a dedans.
- 411 *Jacky*: Je me bande les yeux ?
- 412 *Alexandre*: On n'est pas au cabaret.
- 413 *Jacky*: Alors...
- 414 *Jacky*: C'est du turbot rôti.
- 415 *Jacky*: Avec un coulis d'épinard.
- 416 *Jacky*: Une sauce tomate-olive.
- 417 *Jacky*: Aux radis daïkon avec du beurre salé.
- 418 *Jacky*: J'aurais mis 2 grains de sel en plus.
- 419 *Alexandre*: Très bien.
- 420 *Alexandre*: Là-bas, vous sentez quoi ?
- 421 *Jacky*: Du bœuf grillé, puis confit.
- 422 *Jacky*: Du Vintage Beef Select, excellent choix.
- 423 *Jacky*: Avec des courgettes et des pommes de terre.
- 424 *Jacky*: Des Lady Christel, belle texture.
- 425 *Jacky*: Elles tiennent bien dans l'eau bouillante.
- 426 *Jacky*: Des petites aubergines grillées.
- 427 *Jacky*: Un peu trop.
- 428 *Jacky*: Beaucoup trop grillées.
- 429 *Alexandre*: Il a raison, elles sont trop grillées, ces aubergines.
- 430 *Alexandre*: Qui a fait ça ?
- 431 *Thibaut*: C'est moi.
- 432 *Alexandre*: Une aubergine, c'est susceptible.
- 433 *Alexandre*: Il faut pouvoir la regarder dans les yeux.
- 434 *Thibaut*: Je l'ai regardée.
- 435 *Alexandre*: Ça, c'est poubelle.
- 436 *Thibaut*: Oui, chef.
- 437 *Alexandre*: Vous n'auriez pas fait cette erreur.
- 438 *Jacky*: Non, chef. J'aurais entendu l'aubergine crier.
- 439 *Alexandre*: Jacky, c'est l'homme qui murmure à l'oreille des légumes.
- 440 *Jacky*: Et qui les écoute. C'est important.
- 441 *Alexandre*: Que vous dit cette carotte ?
- 442 *Jacky*: Râpez-moi.
- 443 *Jacky*: Elle voudrait être râpée.
- 444 *Alexandre*: Râpez ça.

- 445 *Alexandre*: Mettez-la dans le st-pierre.
- 446 *Alexandre*: Jacky va vous regarder travailler.
Demain, il dirigera le service.
- 447 *Alexandre*: Au boulot.
Les cuisiniers: Oui, chef.
- 448 *Jacky*: Je suis embauché, chef ?
- 449 *Alexandre*: Attendez le coup de feu.
Beaucoup rendent leur tablier.
- 450 *Jacky*: Pas Jacky Bonnot.
- 451 *Alexandre*: C'est ce qu'on va voir.
- 452 *Jacky*: C'est quoi ?
- 453 *Jacky*: Ris de veau, St-Jacques, vanille.
- 454 *Alexandre*: Vous occupez pas de ça.
La création, c'est moi.
- 455 *Jacky*: Je me disais...
- 456 *Jacky*: D'accord.
- 457 *Béatrice*: Je me sens tellement bien.
- 458 *Béatrice*: Regarde.
Le bébé aussi, il est apaisé.
- 459 *Béatrice*: C'est grâce au nouveau Jacky.
- 460 *Jacky*: Nouveau Jacky, nouveau Jacky.
- 461 *Jacky*: Faut rien exagérer.
- 462 *Jacky*: Faut que je te dise...
- 463 *Jacky*: J'ai quitté la résidence,
- 464 *Jacky*: je suis à l'essai chez Alexandre Lagarde depuis 3 jours.
- 465 *Jacky*: C'est un stage.
C'est pas rémunéré.
- 466 *Béatrice*: Pardon, je m'endors.
- 467 *Béatrice*: Qu'est-ce que tu m'as dit ?
- 468 *Béatrice*: Bonne nuit, mon nouveau Jacky.
- 469 Bonjour, chef.
- 470 *Alexandre*: C'est comment ?
Réceptionniste Cargo: C'est complet, chef.
- 471 *Jacky*: Les langoustines, on en est où ?
Les cuisiniers: Ça vient, chef.
- 472 *Jacky*: Les poulardes, on avait dit à 35.
- 473 *Jerome*: J'ai toujours pas mes piccatas.
- 474 *Jacky*: Je vais te les chercher.
- 475 *Thibaut*: Désolé.
Jacky: C'est de ma faute.
- 476 *Jacky*: Fais attention à mes piccatas.
- 477 *Jacky*: On relance une piccata.
Le cuisinier (3): Je prends.
- 478 *Jacky*: Occupe-toi de la langouste pour la 4. Je prends la piccata.
- 479 *Jerome*: C'est pas à toi de le faire.
Check le poulet.
- 480 *Jacky*: Y a pas assez de poulet.
- 481 *Jacky*: Tu veux que Jérôme se fasse engueuler ? Remets du poulet.
- 482 *Jacky*: Nettoie ça, s'il te plaît.
La piccata.
- 483 *Jacky*: Chaud !
- 484 *Alexandre*: C'est bien, Jacky.
Bonne semaine au Cargo.
- 485 *Jacky*: Merci, chef.
- 486 *Passante marché (2)*: M. Lagarde, j'adore votre poulet au citron.
- 487 *Passante marché (2)*: Mais vous devriez mettre plus de citron.
- 488 *Alexandre*: Vous n'avez qu'à en rajouter.

- 489 *Passante marché (2)*: Oui, j'y avais pas pensé.
- 490 *Réalisatrice*: Direct dans 5 min.
- 491 *Jacky*: On va où ?
- 492 *Alexandre*: Sur le plateau télé, faire mon émission.
- 493 *Jacky*: Pas question, je fais pas de télé.
- 494 *Jacky*: Si ma femme regarde...
- 495 *Alexandre*: Elle travaille. Elle regarde pas la télé.
- 496 *Jacky*: Si mes beaux-parents regardent?
- 497 *Jacky*: Vous pouvez m'appeler Brian pendant l'émission ?
- 498 *Alexandre*: Bienvenue dans mon émission,
- 499 *Alexandre*: Les recettes du marché d'Alexandre".
- 500 *Alexandre*: J'ai l'honneur de vous présenter mon nouvel assistant.
- 501 *Alexandre*: Je vous présente... Brian.
- 502 *Alexandre*: Nous allons préparer le navarin de veau aux petits légumes.
- 503 *Jacky*: Le navarin de votre carte en 1999 à Uzès ?
- 504 *Alexandre*: C'est exact.
- 505 *Jacky*: Excellent.
- 506 *Alexandre*: Il faut dire que Jacky...
Jacky: Brian.
- 507 *Alexandre*: Brian est la mémoire vivante de la gastronomie française.
- 508 *Moussa*: Pourquoi il a mis des lunettes?
Chang: Pour pas être reconnu.
- 509 *Moussa*: Pourquoi il va à la télé, alors ?
- 510 *Titi*: Il veut être connu... incognito.
- 511 *Alexandre*: On a découpé les tendrons de veau en morceaux.
- 512 *Jacky*: Pendant ce temps, moi, Brian,
- 513 *Jacky*: j'ai pelé les carottes.
- 514 *Chang*: Brian !
- 515 *Moussa*: Pourquoi Brian ?
Titi: Son prénom américain.
- 516 *Alexandre*: Ciselez cette ciboulette.
- 517 *Jacky*: Vous voulez mettre de la ciboulette ?
- 518 *Jacky*: Vous mettiez de l'estragon.
- 519 *Alexandre*: Nous sommes en direct.
- 520 *Alexandre*: Jacky aime me taquineé.
- 521 *Jacky*: Pas Jacky. Brian. Je ne plaisante pas avec cette recette.
- 522 *Jacky*: Au revoir, la ciboulette.
- 523 *Alexandre*: Prenons...
- 524 *Alexandre*: du thym.
- 525 *Jacky*: Non, pas de thym. Ne touchez pas à votre chef-d'œuvre.
- 526 *Moussa*: Ils s'engueulent pour de vrai ?
- 527 *Alexandre*: Je n'ai plus besoin de vous.
Jacky: Je veux goûter.
- 528 *Jacky*: Meilleur sans ciboulette ni thym.
Alexandre: Ta gueule !
- 529 *Alexandre*: Mesdames et messieurs, bon appétit. À la semaine prochaine.
- 530 *Jacky*: Une note d'estragon n'aurait pas fait de mal.

- 531 *Alexandre*: Ferme ta gueule.
 532 *Alexandre*: Bon appétit.
Jacky: Bon appétit.
- 533 *Titi*: Je vais me faire un navarin ce soir.
- 534 *Alexandre*: Ne faites plus jamais ça.
 Je défends votre recette.
- 535 *Stanislas*: Bravo, bravo !
- 536 *Stanislas*: Alexandre, magnifique !
- 537 *Stanislas*: Vous avez fait
 un numéro extraordinaire.
- 538 *Stanislas*: J'ai relu ton contrat.
- 539 *Stanislas*: Je sais comment te faire
 quitter le Cargo Lagarde.
- 540 *Stanislas*: Si tu perds une étoile,
- 541 *Stanislas*: ton contrat saute.
- 542 *Alexandre*: Je ne perdrai jamais une
 étoile.
- 543 *Stanislas*: Je travaille avec
 tous les patrons de guides.
- 544 *Stanislas*: Deux critiques viendront
 bientôt
 au Cargo Lagarde.
- 545 *Stanislas*: Pas de chance.
 Ils aiment pas ta cuisine.
- 546 *Stanislas*: Tu vas pas les garder tes 3
 étoiles.
- 547 *Stanislas*: J'allais oublier.
- 548 *Stanislas*: Tu perds ton restaurant,
 tu perds ton appartement.
- 549 *Stanislas*: Il est à nous aussi.
- 550 *Stanislas*: Au revoir, Alexandre.
- 551 *Stanislas*: Amusez-vous bien tous les
 deux.
- 552 *Jacky*: Courage. Ça va aller.
- 553 *Alexandre*: Que faites-vous ?
- 554 *Jacky*: Je vous réconforte.
Alexandre: Vous me réconfortez ?
- 555 *Jacky*: Oui...
- 556 *Alexandre*: Arrêtez de dire des
 conneries.
- 557 *Jacky*: Oui, chef.
- 558 *Jacky*: Au revoir, chef.
- 559 *Marco*: Stanislas Matter est venu voir
 tous tes fournisseurs.
- 560 *Marco*: Si on te vend quelque chose,
 il nous arrête les commandes.
- 561 *Alexandre*: Le salaud !
 Comment je vais faire ?
- 562 *Marco*: T'inquiète pas.
- 563 *Marco*: J'oublie pas que
 tu m'as fait débiter.
- 564 *Alexandre*: Merci, Marco. T'es un vrai
 ami.
- 565 *Alexandre*: Julien.
- 566 *Alexandre*: Je te présente Julien. C'est
 lui qui s'occupera des courses.
- 567 *Alexandre*: C'est Marco.
- 568 *Jacky*: Thibaut, viens voir.
- 569 *Jacky*: Rajoute 2 bâtons de cannelle
 et une feuille de lotus.
- 570 *Thibaut*: On change pas les recettes.
- 571 *Thibaut*: On touche pas aux créations.
- 572 *Jacky*: Il m'a laissé carte blanche.
- 573 *Thibaut*: Je peux pas faire ça.
Jacky: Ça va être super.
- 574 *Le cuisinier (1)*: Mets-lui.
Le cuisinier (2): Le chef sera furieux.
- 575 *Le cuisinier (3)*: Il le dégagera.

- 576 *Le cuisinier (4):* C'est un con.
Thibaut: Bonne idée.
Je mets de la cannelle.
- 577 *(Son portable sonne.)*
- 578 *Alexandre:* Allô ?
- 579 *Gérard:* J'ai 2 personnes à la 8.
À mon avis, des critiques.
- 580 *Gérard:* Ils mangent pas, ils goûtent.
- 581 *Gérard:* Ils demandent des trucs.
Ils ont commandé l'agneau.
- 582 *Alexandre:* Et alors ?
- 583 *Gérard:* Jacky, votre second,
il a changé la recette.
- 584 *Alexandre:* De quoi ?
- 585 *Alexandre:* Vous, vous perdez
rien pour attendre.
- 586 *Gérard:* Ils sont là.
- 587 *Alexandre:* Tout va bien ?
Cliente Cargo (5): Très bien.
- 588 *Alexandre:* Tout va bien ?
- 589 *Client Cargo (6):* M. Lagarde, c'est une
merveille.
- 590 *Client Cargo (6):* J'avais goûté avant
votre agneau...
- 591 *Alexandre:* Et ?
- 592 *Client Cargo (6):* C'est génial d'avoir
rajouté de la cannelle.
- 593 *Alexandre:* De la cannelle ?
- 594 *Client Cargo (6):* J'ai pensé qu'elle
apporterait
une rupture intéressante.
- 595 *Client Cargo (6):* On sent une autre
saveur.
- 596 *Client Cargo (6):* Un goût
indéfinissable.
- 597 *Cliente Cargo (7):* Il le dira pas.
- 598 *Alexandre:* Non, il le dira pas.
- 599 *Cliente Cargo (7):* Du lotus, non ?
- 600 *Alexandre:* Du lotus, bravo.
- 601 *Alexandre:* J'aime contredire mes
saveurs.
- 602 *Client Cargo (6):* C'est fou.
- 603 *Client Cargo (6):* Tout ce que les gens
disent
sur vous dans Paris.
- 604 *Client Cargo (6):* "Qu'il fait du sur-
place. Seulement un homme
d'affaires."
- 605 *Cliente Cargo (7):* Les gens sont
méchants.
Vous êtes au sommet.
- 606 *Client Cargo (6):* Au top !
- 607 *Alexandre:* Merci.
- 608 *Client Cargo (6):* Alexandre...
Permettez...
- 609 *Client Cargo (6):* On dit que des
critiques du Guide
- 610 *Client Cargo (6):* viendront le jour où
vous sortirez
votre prochaine carte.
- 611 *Client Cargo (6):* Le 12 avril.
- 612 *Alexandre:* Le Guide ?
Merci de me prévenir.
- 613 *Cliente Cargo (7):* Busseron et
Marchal. Ils
détestent la cuisine classique.
- 614 *Cliente Cargo (7):* Faites-leur 2 ou 3
plats
de cuisine moléculaire.
- 615 *Client Cargo (6):* Avec un peu d'azote.
De la transparence.

- 616 *Client Cargo (6):* Ils jurent que par ça.
 617 *Alexandre:* De la cuisine moléculaire ?
- 618 *Alexandre:* Mais non, pas ça.
 619 *Alexandre:* C'est quoi, cette histoire ?
 620 *Alexandre:* De la cannelle, du lotus ?
 Vous changez mes plats ?
- 621 *Jacky:* C'est la même sauce
 du filet mignon
 622 *Jacky:* à l'inauguration
 du Four Seasons à Tokyo.
 623 *Alexandre:* Un agneau et un chevreuil,
 ce n'est pas pareil.
 624 *Jacky:* Je vous ai interprété.
 625 *Jacky:* J'ai rapproché un plat
 d'aujourd'hui et une sauce d'hier.
 626 *Alexandre:* Alexandre vous dit de ne
 plus faire de rapprochements
 627 *Alexandre:* entre Alexandre et
 Alexandre !
 628 *Alexandre:* D'accord ?
 629 *Jacky:* Mais je sais comment
 Alexandre travaille.
 630 *Alexandre:* Alexandre, c'est moi.
 631 *Jacky:* Je vois pas le rapport.
 632 *Jacky:* Je suis Alexandre
 depuis ses débuts.
 633 *Jacky:* Je préfère le Alexandre
 d'avant le départ de Charlotte.
 634 *Alexandre:* Charlotte ?
 635 *Alexandre:* Mon ex-femme ?
 Que vient-elle faire là-dedans ?
 636 *Jacky:* Depuis qu'elle est partie,
 vos sauces stagnent.
 637 *Jacky:* Personne n'ose vous le dire,
- 638 *Jacky:* mais vos sauces font du sur-
 place.
 639 *Alexandre:* Charlotte n'a rien à voir
 avec mes fonds.
 640 *Alexandre:* C'est terminé. J'en ai marre.
 641 *Alexandre:* Dégagez !
 642 *Jacky:* Quoi ? Vous me virez ?
 643 *Alexandre:* Oui, le stage est terminé.
 644 *Jacky:* D'accord.
 645 *Jacky:* Pas de problème.
 646 *Jacky:* Vous voulez une idée avec
 les ris de veau et les St-Jacques.
 647 *Jacky:* Je sais ce qu'aurait fait
 Alexandre.
 648 *Alexandre:* La création ici, c'est moi.
 649 *Jacky:* Au revoir, M. Lagarde.
 650 *Alexandre:* On frotte, on frotte.
Les cuisiniers: Oui, chef.
 651 *Routier:* M. Bonnot ?
 652 *Routier:* M. Lagarde aurait fait quoi
 avec les ris de veau ?
 653 *Jacky:* Ils les auraient déglacés
 avec du vinaigre de sureau.
 654 *Routier:* Déglacés au vinaigre.
 655 *Routier:* Il vous demande de rentrer.
 656 *Jacky:* C'est pas trop tôt.
 657 *Alexandre:* On va mettre le vinaigre de
 sureau.
 658 *Alexandre:* Pourquoi vous souriez
 bêtement ?
 659 *Jacky:* C'est la 1^{re} fois qu'on me
 reprend après m'avoir viré.
 660 *Alexandre:* Allez-y.

- 661 *Alexandre*: Il a raison, ce con.
Jacky: Bien sûr.
- 662 *Alexandre*: Bon...
- 663 *Alexandre*: On va travailler ensemble
la carte, mais...
- 664 *Jacky*: T'es vraiment couillon, toi aussi.
- 665 *Jacky*: Excusez-moi, Alexandre.
Je suis en ligne.
- 666 *Jacky*: Les farfalles, c'est al dente.
Toi, tu les fais bouillir.
- 667 *Chang*: D'accord. Je savais pas.
- 668 *Jacky*: Tu recommences.
- 669 *Jacky*: Laisse-les 9 min.
- 670 *Jacky*: Et surtout,
- 671 *Jacky*: tu remues, tu remues.
- 672 *Alexandre*: Que faites-vous ?
Jacky: Je les aide pour la cuisine.
- 673 *Alexandre*: Vous faites le service ici
et là-bas en même temps ?
- 674 *Jacky*: Les résidents adorent mes
recettes.
- 675 *Jacky*: Je voulais pas les laisser tomber.
- 676 *Stanislas*: Je viens en paix.
- 677 *Stanislas*: Pas d'embrouilles.
- 678 *Stanislas*: Je fais visiter mon restaurant
à Cyril et à son designer.
- 679 *Alexandre*: Sortez de ma cuisine.
- 680 *Stanislas*: OK, très bien.
- 681 *Stanislas*: Je te présente Me Laveine,
huissier de justice.
- 682 *Stanislas*: Il constate que je peux faire
visiter sans danger mon restaurant
- 683 *Stanislas*: pour y faire des travaux.
- 684 *Stanislas*: Si tu perdais une étoile,
- 685 *Stanislas*: bien sûr.
- 686 *Le designer*: Ça, ça part, M. Matter ?
Stanislas: Tout ça, ça vire.
- 687 *Stanislas*: Et cette partie-là
sera en céramique lustrée.
- 688 *Le designer*: On fait sauter le mur,
- 689 *Le designer*: les clients mangeront là et
là.
- 690 *Cyril*: Là, je veux
une grande table écran.
- 691 *Stanislas*: C'est des St-Jacques ?
- 692 *Stanislas*: C'est une bonne idée.
- 693 *Stanislas*: C'est une recette
de "Elle magazine" ?
- 694 *Stanislas*: Il était temps que
je m'occupe du Cargo.
- 695 *Stanislas*: Cyril, viens avec moi.
- 696 *Stanislas*: Je vais vous montrer
le jardin d'hiver.
- 697 *Stanislas*: Les portes, on vire.
De l'espace !
- 698 *Stanislas*: Ça sent la vieille cuisine.
- 699 *Jacky*: Vous pouvez perdre cette
étoile?
- 700 *Alexandre*: Oui, c'est possible.
- 701 *Alexandre*: Venez, on continue.
- 702 *Chang*: Jacky ! La sauce au citron a
brûlé.
- 703 *Jacky*: Prends une autre casserole
et recommence.
- 704 *Chang*: Béatrice a appelé ici.
Elle arrivait pas à te joindre.

- 705 *Chang*: Elle voulait te montrer des trucs.
- 706 *Jacky*: Ah bon ?
Faut que je la rappelle.
- 707 *Béatrice*: Bonjour. Je cherche Jacky.
- 708 *Chef de Chantier Résidence*: Il travaille plus là.
- 709 *Béatrice*: Ah bon ?
- 710 *Chef de Chantier Résidence*: Allez voir dans les cuisines.
- 711 *Béatrice*: Dans les cuisines ?
- 712 *Jacky*: Tu fais mariner le soja avec les quartiers de citron.
- 713 *Béatrice*: On m'a dit que je pourrais trouver Jacky ici.
- 714 *Titi*: Il travaille plus ici.
C'est pour quoi ?
- 715 *Béatrice*: Il est où ?
Titi: Vous le dites pas à sa femme.
- 716 *Titi*: Il est sur l'écran.
- 717 *Titi*: Qui j'annonce ?
Béatrice: Sa femme.
- 718 *Titi*: Sa femme arrive ?
Faut qu'on fasse gaffe.
- 719 *Béatrice*: Je suis sa femme.
- 720 *Titi*: Ah, c'est la merde.
- 721 *Jacky*: Vous lui avez dit quoi à Béatrice ?
- 722 *Chang*: Que t'es allé aux putes.
- 723 *Chang*: J'ai dit que tu achetais du plâtre et que tu revenais.
- 724 *Jacky*: Vous êtes cons ?
Je fais comment pour revenir ?
- 725 *Jacky*: Faut que je la rappelle,
- 726 *Jacky*: que je trouve une excuse.
- 727 *Titi*: Jacky, c'est chaud.
- 728 *Jacky*: Deux secondes.
- 729 *(Le portable de sa femme sonne.)*
- 730 *Jacky*: Ma femme a la même sonnerie.
- 731 *Jacky*: Allô, bébé.
- 732 *Jacky*: Ça va ?
Béatrice: Oui.
- 733 *Jacky*: Pas la peine de repasser à la résidence tout de suite,
- 734 *Jacky*: je suis coincé dans les embouteillages.
- 735 *Béatrice*: Où ça ?
- 736 *Jacky*: Pas loin. À Nation.
- 737 *Béatrice*: Je suis aussi à Nation.
T'es où exactement ?
- 738 *Jacky*: Je suis à gauche,
- 739 *Jacky*: coincé derrière des camions.
- 740 *Jacky*: Attends 2 secondes.
Avance !
- 741 *Jacky*: Y a pas que toi qui travailles.
Laisse-moi passer.
- 742 *Jacky*: Excuse-moi.
C'est un peu dégagé.
- 743 *Jacky*: J'arrive boulevard Voltaire.
J'entends de l'écho.
- 744 *Jacky*: Pourquoi je te vois là ?
- 745 *Jacky*: T'es où ?
- 746 *Titi*: Ta femme est là.
- 747 *Béatrice*: Pourquoi t'as fait ça ?
- 748 *Jacky*: Fait quoi ? J'ai rien fait.
- 749 *Béatrice*: Continue à me prendre pour une imbécile.
- 750 *Béatrice*: J'en ai assez. C'est fini.

- Jacky*: Béatrice, attends.
- 751 *Jacky*: Écoute-moi.
Chang, fais quelque chose.
- 752 *Chang*: Il a pas été aux putes.
- 753 *Jacky*: Pas ça !
- 754 *Jacky*: Bébé, écoute-moi.
Tu vas pas partir comme ça.
- 755 *Chang*: dans la merde.
- 756 *Stanislas*: C'est un champion, ton gars.
- 757 *Stanislas*: Avec lui, ça va être
les étoiles filantes.
- 758 *Stanislas*: Elles s'en vont.
- 759 *Stanislas*: Elles restent pas.
- 760 *Stanislas*: Elles sont filantes.
- 761 *Stanislas*: Au revoir, les étoiles.
- 762 *Jacky*: Messagerie, encore.
- 763 *Jacky*: Elle est pas à la maison.
- 764 *Alexandre*: Arrêtez de l'appeler,
ça la fera pas revenir.
- 765 *Jacky*: C'est pas ça, je lui ai menti.
Elle va jamais me pardonner.
- 766 *Jacky*: Je la connais.
Alexandre: Elles sont toutes pareilles.
- 767 *Alexandre*: Elles veulent se marier avec
un grand homme et au moindre écart...
- 768 *Alexandre*: elles sont parties.
- 769 *Jacky*: Vous savez...
- 770 *Jacky*: elle m'a parlé de mariage
- 771 *Jacky*: et je lui répondais :
"C'est pas le moment."
- 772 *Alexandre*: Alors ?
- 773 *Alexandre*: Comment vous le trouvez ?
- 774 *Alexandre*: Il est ventilé.
Jacky: Voilà.
- 775 *Alexandre*: Vous avez déjà goûté
du cheval blanc ?
- 776 *Jacky*: Ah non.
- 777 *Alexandre*: Cheval blanc 61.
- 778 *Alexandre*: Une merveille.
- 779 *Alexandre*: Il connaît pas tout
M. Vinaigre de Sureau.
- 780 *Alexandre*: Goûtez ça.
- 781 *Alexandre*: Regardez la robe.
- 782 *Alexandre*: Sentez-moi ce nez.
- 783 *Alexandre*: Ça me fait pleurer, le
cheval blanc.
- 784 *Jacky*: Moi aussi.
- 785 *Jacky*: Ça me met les larmes aux yeux.
- 786 *Alexandre*: Dans 4 jours, j'ai les
critiques.
- 787 *Alexandre*: Je suis cuit.
- 788 *Jacky*: Pourquoi vous dites ça ?
Vous allez faire un triomphe.
- 789 *Alexandre*: Non.
- 790 *Alexandre*: Ce sont des adeptes
de la cuisine moléculaire.
- 791 *Jacky*: La cuisine moléculaire ?
- 792 *Alexandre*: Adieu, la 3e étoile.
- 793 *Alexandre*: Vous avez déjà goûté du
pétrus ?
- 794 *Jacky*: Non plus.
- 795 *Jacky*: On finit pas le cheval blanc ?
Alexandre: Tout à l'heure.
- 796 *Jacky*: Je sais.
- 797 *Jacky*: Je connais quelqu'un.

- 798 *Jacky*: Un spécialiste espagnol de la cuisine "miocailulaire".
- 799 *Jacky*: C'est notre homme.
- 800 *Alexandre*: Il est connu ?
- 801 *Jacky*: On m'a dit que c'était un génie.
- 802 *Jacky*: Je l'appelle.
- 803 *Jacky*: Juan Castella.
- 804 *Jacky*: J'ai encore son numéro.
- 805 *Jacky*: Messagerie.
- 806 *Jacky*: Hola, Juan.
C'est Jacky Bonnot.
- 807 *Jacky*: Je travaille avec
M. Alexandre Lagarde.
- 808 *Jacky*: Nous aurions besoin de tes talents.
- 809 *Jacky*: Rappelle-moi.
- 810 *Jacky*: "As vita as possiblo."
- 811 *Jacky*: Muchas gracias.
- 812 *Alexandre*: Je vous remercie de ce que vous faites pour moi.
- 813 *Jacky*: C'est un honneur.
- 814 *Alexandre*: Si jamais je garde les 3 étoiles,
- 815 *Alexandre*: je vous embauche comme second.
- 816 *Jacky*: C'est vrai ?
- 817 *Jacky*: Je préférerais...
- 818 *Jacky*: "bras droit".
- 819 *Alexandre*: Bras droit.
- 820 *Jacky*: "Premier assistant",
ça a de la gueule.
- 821 *Alexandre*: D'accord. Premier assistant.
- 822 *Jacky*: "Chef adjoint",
c'est pas mieux ? Ça sonne...
- 823 *Alexandre*: Vous me serrez la main ?
- 824 *Jacky*: Pardon.
- 825 *Alexandre*: On va fêter ça avec un armagnac.
- 826 *Jacky*: Bien sûr.
- 827 *Jacky*: Elle est à Nevers.
- 828 *Jacky*: Je vais aller
la demander en mariage.
- 829 *Jacky*: Béatrice, elle est partie
chez ses parents à Nevers.
- 830 *Jacky*: Je vous abandonne.
- 831 *Jacky*: Je peux pas vivre sans elle.
- 832 *Alexandre*: Je comprends.
- 833 *Alexandre*: Je vous dépose.
- 834 *Jacky*: Donc,
- 835 *Jacky*: vous lui dites que vous me
signez un contrat de travail.
- 836 *Alexandre*: Laissez-moi faire.
- 837 *Alexandre*: Je lui parle. 5 min après,
elle est dans mes bras.
- 838 *Alexandre*: Je rigole.
- 839 *Alexandre*: Je prépare le terrain.
- 840 *Alexandre*: C'est vraiment
chouette, Nevers.
- 841 *Jacky*: C'est là. Faut tourner là.
- 842 *Jacky*: S'ils sont pas chez eux,
c'est qu'ils sont là.
- 843 *Jacky*: Allez.
- 844 *Jacky*: Venez.
- 845 *Jacky*: C'est elle.

- 846 *Alexandre*: Elle est belle !
- 847 *Jacky*: Ben oui.
- 848 *Jacky*: C'est par là.
- 849 *Alexandre*: Quoi ?
- 850 *Jacky*: J'ai pas de bague.
- 851 *Alexandre*: On peut pas y aller les mains vides.
- 852 *Jacky*: Qu'est-ce que je vais faire ?
- 853 *Jacky*: Je vais lui préparer un truc. Elle va me pardonner.
- 854 *Jacky*: J'enlève ça. Ensuite...
- 855 *Carole*: Jacky, que fais-tu là ?
- 856 *Jacky*: Carole, bonsoir.
- 857 *Jacky*: C'est une surprise pour Béatrice. Tu dis rien.
- 858 *Carole*: T'es ici chez toi.
- 859 *Jacky*: Je te présente Alexandre Lagarde.
- 860 *Jacky*: Alexandre, Carole, la maîtresse des lieux.
- 861 *Carole*: M. Lagarde, c'est un honneur.
- 862 *Alexandre*: Tout l'honneur est pour moi.
- 863 *Carole*: Quelle coïncidence, mon chef me quitte à la fin du mois.
- 864 *Alexandre*: Si vous voulez, je vous propose de faire un essai.
- 865 *Carole*: Vous êtes trop cher pour moi.
- 866 *Jacky*: On n'est pas venus pour Béatrice ?
- 867 *Alexandre*: Oui... Béatrice... oui.
- 868 *Alexandre*: Excusez-moi,
- 869 *Alexandre*: je me présente, je suis...
- 870 *Mathilde*: Vous êtes Alexandre Lagarde.
- 871 *Alexandre*: Exactement.
- 872 *Alexandre*: Écoutez,
- 873 *Alexandre*: tout est de ma faute,
- 874 *Alexandre*: je suis responsable de cette situation...
- 875 *Béatrice*: Merci d'être venu. Vous n'y êtes pour rien.
- 876 *Béatrice*: Dites-lui que je veux plus le voir.
- 877 *Alexandre*: Il a quelque chose d'important à vous dire.
- 878 *Béatrice*: Je veux pas l'entendre.
- 879 *Alexandre*: Si tout se passe bien,
- 880 *Alexandre*: je l'engage au Cargo Lagarde.
- 881 *Mathilde*: Il veut engager Jacky.
- 882 *Béatrice*: Le père de mon enfant est un menteur.
- 883 *Béatrice*: Il est irresponsable.
- 884 *Alexandre*: C'est vrai.
Béatrice: Il est invivable.
- 885 *Alexandre*: Je l'ai même renvoyé.
- 886 *Jacky*: Vous étiez pas censé me défendre ?
- 887 *Armand*: Que fais-tu là ?
- 888 *Jacky*: Bonsoir, Armand.
Bonsoir, Mathilde.
- 889 *Jacky*: Mon amour, je suis désolé.
- 890 *Jacky*: Regarde ce que je t'ai fait.
- 891 *Jacky*: Un millefeuille au caramel

- 892 *Jacky*: avec des framboises macérées, le moment, mais...
- 893 *Jacky*: des petites pistaches. 916 *Mathilde*: Comment faire pour que les fruits confits
- 894 *Béatrice*: J'en veux pas. 917 *Mathilde*: ne tombent pas dans la pâte ?
- 895 *Jacky*: Si ! Regarde ! 918 *Alexandre*: Il faut les mettre dans la pâte et battre doucement.
- 896 *Jacky*: J'ai fait un cœur en sucre vanillé. Tu sais pourquoi ? 919 *Mathilde*: Merci, M. Lagarde.
- 897 *Jacky*: Je t'aime. 920 *Jacky*: Sinon, y a une autre école.
- 898 *Béatrice*: Arrête avec ton sucre vanille. 921 *Jacky*: Mettez la pâte au frigo et le lendemain,
- 899 *Jacky*: Je profite de la présence de tes parents 922 *Jacky*: mettez les fruits confits.
- 900 *Jacky*: pour te demander solennellement : 923 *Carole*: Ça a marché ?
Jacky: Bonsoir, Carole.
- 901 *Jacky*: est-ce que tu veux m'épouser ? 924 *Alexandre*: Tout va bien. Elle l'aime.
- 902 *Béatrice*: Non, Jacky. 925 *Alexandre*: C'est Carole, votre prénom?
Carole: Oui, c'est ça.
- 903 *Béatrice*: Pas comme ça. 926 *Alexandre*: Moi, c'est Alexandre.
Carole: Je sais.
- 904 *Jacky*: Pourquoi ? 927 *Alexandre*: Je compte sur vous pour l'essai.
Béatrice: Tu m'as menti. *Carole*: Bien sûr.
- 905 *Jacky*: Je t'ai menti, c'est pas si grave. 928 *Alexandre*: À bientôt.
- 906 *Jacky*: Je t'avais jamais menti avant. 929 *Alexandre*: Elle est belle.
- 907 *Jacky*: Si, une fois. Ça comptait pas. 930 *Jacky*: Je sais.
- 908 *Jacky*: On n'était pas vraiment ensemble. 931 *Alexandre*: Non, pas Béatrice. Carole.
- 909 *Armand*: Béatrice ! 932 *Alexandre*: Enfin, toutes les deux sont belles.
- 910 *Jacky*: C'est pas trop le moment de te demander ça. 933 *Alexandre*: Mais Carole...
- 911 *Alexandre*: Jacky. 934 *Alexandre*: Vous avez de la crème, là.
- 912 *Alexandre*: On va y aller. Oui, on va y aller. 935 *Jacky*: Il manque de praliné.
- 913 *Alexandre*: Bonsoir, madame. Bonsoir, Armande. 936 Voilà. Vous êtes chez vous.
- 914 *Mathilde*: Oh, M. Lagarde, 937 *Jacky*: C'est la Toque d'Or, votre 1er trophée.
- 915 *Mathilde*: je sais que c'est pas

- 938 *Jacky*: Et ça, c'est le...
- 939 *Alexandre*: Bonne nuit. À demain.
- 940 *Jacky*: À demain.
- 941 *Jacky*: Allô, bébé.
- 942 *Jacky*: C'est encore moi.
- 943 *Jacky*: Il faudrait que je laisse de la distance,
- 944 *Jacky*: mais j'y arrive pas.
- 945 *Jacky*: Bon... tu me rappelles.
- 946 *(On frappe à la porte.)*
Amandine: Ouais ?
- 947 *Alexandre*: Tu travailles encore ?
Amandine: Faut que je sois prête.
- 948 *Alexandre*: Cette fois, je vais perdre ma 3e étoile.
- 949 *Amandine*: Une de plus, une de moins.
- 950 *Amandine*: Tu vas venir à ma soutenance.
- 951 *Alexandre*: Je suis inquiet pour mon étoile, tu me parles de roman russe.
- 952 *Amandine*: Va dire au reste de la planète
- 953 *Amandine*: que tu feras plus tes œufs à la truffe.
- 954 *Amandine*: Ils vont pleurer.
- 955 *Alexandre*: T'es égoïste.
Amandine: J'étais à bonne école.
- 956 *Alexandre*: J'ai pas souvent été là. J'offrais du bonheur aux gens.
- 957 *Amandine*: Ouais, aux autres.
- 958 *Amandine*: T'en as pas marre de parler que de ça ?
- 959 *Alexandre*: Je te laisse travailler.
- 960 *Alexandre*: En dehors du travail à la résidence,
- 961 *Alexandre*: je n'ai pas compris leur qualification.
- 962 *Jacky*: Chang était maquilleur au Crazy Horse.
- 963 *Jacky*: Moussa, camionneur.
- 964 *Jacky*: Et Titi était carreleur.
- 965 *Alexandre*: Que voulez-vous que je fasse d'eux ?
- 966 *Jacky*: On a besoin d'une équipe, ici.
- 967 *Jacky*: On a besoin de cobayes pour goûter nos 1ers essais.
- 968 *Jacky*: Vous avez la carte vitale ?
- 969 *Moussa, Titi, Chang*: Ouais.
- 970 *(On sonne)*
Jacky: C'est lui. Je vais ouvrir.
- 971 *Jacky*: Alexandre, je vous présente Juan Castella,
- 972 *Jacky*: spécialiste mondial...
- 973 *Jacky*: On peut dire mondial ?
Juan: Si, on peut dire.
- 974 *Jacky*: Spécialiste de la cuisine moléculaire.
- 975 *Juan*: Bonjour.
- 976 *Juan*: Senor Alejandro Lagarde, je suis très honoré.
- 977 *Alexandre*: Moi aussi.
- 978 *Jacky*: Il a tout appris aux cuisiniers espagnols.
- 979 *Juan*: D'abord,
- 980 *Juan*: je vais goûter votre "cousine".
- 981 *Alexandre*: Ma cousine ?

- 982 *Juan*: Qu'est-ce que c'est ?
- 983 *Alexandre*: Bœuf aux algues,
un mélange terre-mer.
- 984 *Juan*: J'ai vu le problème, señor
Lagarde.
- 985 *Juan*: Au travail.
- 986 *Juan*: Plumez-moi ça.
- 987 *Jacky*: Vous les avez eus chez qui ?
- 988 *Juan*: Canards sauvages.
Au bois de Vincennes.
- 989 *Jacky*: Le bois de Vincennes ?
- 990 *Juan*: Oui, faut les plumer.
- 991 *Juan*: Maintenant.
- 992 *Jacky*: J'en mets encore ?
- 993 *Juan*: Muchos mas.
- 994 (*Il lui parle en espagnol.*)
- 995 *Juan*: Je suis content.
- 996 *Juan*: Regardez.
- 997 *Alexandre*: Ils sont où, les canards ?
- 998 *Juan*: J'ai procédé
à atomisation du canard
- 999 *Juan*: et j'ai restitué goût
- 1000 *Juan*: dans les petits cubes.
- 1001 *Alexandre*: Vous voulez que je serve
ça?
- 1002 *Jacky*: Il n'a pas terminé.
Il va encore travailler sur...
- 1003 *Juan*: Partie artistique.
- 1004 *Jacky*: La couleur.
- 1005 *Jacky*: Les sauces, le croustillant.
- 1006 *Jacky*: Moussa, Titi, Chang !
- 1007 *Jacky*: Venez voir.
- 1008 *Jacky*: Est-ce que vous pouvez
- 1009 *Jacky*: me goûter ça ?
- 1010 *Juan*: Magret de canard aux coings.
- 1011 *Moussa*: Où ça ?
Jacky: Là.
- 1012 *Moussa*: Dans les Apéricubes ?
Jacky: Y a un canard avec des coings.
- 1013 *Moussa*: Des coins, des coin-coin ?
- 1014 *Chang*: Vous avez mis les cris du
canard dans un Apéricube ?
- 1015 *Titi*: Comment vous avez fait ?
- 1016 *Alexandre*: Il faut goûter maintenant.
- 1017 *Jacky*: C'est normal ?
- 1018 *Juan*: Je note.
- 1019 *Juan*: Trop fumée d'azote.
- 1020 *Juan*: Réduire de 15 grammes par litre.
- 1021 *Chang*: On arrête de mâcher ?
- 1022 *Juan*: Pas tout de suite. Continuez.
- 1023 *Juan*: Continuez.
- 1024 *Alexandre*: Alors ?
- 1025 *Moussa*: C'est un canard en poudre qui
reprend sa taille dans le ventre.
- 1026 *Titi*: Ça a un goût de poisson.
- 1027 *Alexandre*: Vous avez fait
du poisson avec du canard.
- 1028 *Juan*: Sans doute un problème
avec le condensateur.
- 1029 *Juan*: Je retourne voir.
- 1030 *Juan*: Goûtez, señor Lagarde.
- 1031 *Juan*: C'est le vrai goût du canard.

- 1032 *Alexandre*: Pas du tout.
Ça a le goût de la framboise.
- 1033 *Juan*: Continuez. Continuez à manger.
- 1034 *Alexandre*: Qu'est-ce que c'est ?
- 1035 *Juan*: Ne vous inquiétez pas.
Réaction chimique normale.
- 1036 *Alexandre*: Comment ça, c'est normal ?
- 1037 *Alexandre*: On arrête les conneries.
- 1038 *Juan*: Je continue pas la cuisine magique?
- 1039 *Alexandre*: Non, vous ne continuez pas la cuisine magique.
- 1040 *Juan*: Vous, très susceptible.
- 1041 *Juan*: Moi partir !
- 1042 *Juan*: Me voy.
- 1043 (*Il se met en colère et parle en espagnol.*)
- 1044 *Alexandre*: C'est ça. Au revoir.
- 1045 *Alexandre*: J'en ai marre. Les canards, les cubes, ça suffit.
- 1046 *Alexandre*: 20 ans que je subis la pression pour plaire à 3 critiques,
- 1047 *Alexandre*: j'arrête tout.
- 1048 Vous m'aviez promis un contrat de travail.
- 1049 *Alexandre*: On a 2 jours pour inventer une cuisine qu'on ne connaît pas.
- 1050 *Alexandre*: Ce n'est pas possible.
- 1051 *Jacky*: Et Cyril Boss ?
Il y arrive bien, lui.
- 1052 *Jacky*: Comment fait-il ?
- 1053 *Jacky*: Allons manger dans son restaurant.
- 1054 *Jacky*: On regarde,
- 1055 *Jacky*: on goûte, on comprend, on analyse
- 1056 *Jacky*: et on réinvente.
- 1057 *Alexandre*: Tout le monde me connaît.
- 1058 *Alexandre*: l'appelle. "C'est Lagarde. Une table pour 2."
- 1059 *Alexandre*: "Pour dîner ?"
"Non, pour espionner."
- 1060 *Alexandre*: N'importe quoi.
- 1061 *Jacky*: Y a pas de solution ?
- 1062 *Alexandre*: J'en vois pas.
- 1063 *Jacky*: Chef.
Alexandre: Quoi ?
- 1064 *Jacky*: Chang, il a été maquilleur.
- 1065 *Alexandre*: Et alors ?
- 1066 *Réceptionnist Ampousie*: M. et Mme Nobushi.
Bonsoir.
- 1067 *Jacky*: Konichiwa.
Alexandre: Konichiwa.
- 1068 *Réceptionnist Ampousie*: C'est un honneur de recevoir l'attaché culturel.
- 1069 *Jacky*: Aligato.
Alexandre: Aligato.
- 1070 *Réceptionnist Ampousie*: Ce soir, on présente la nouvelle carte.
- 1071 *Réceptionnist Ampousie*: Suivez-moi.
- 1072 (*Le chef Cyril Boss vous souhaite la bienvenue.*)
- 1073 *Alexandre*: C'est comme ça
- 1074 *Alexandre*: qu'ils veulent rendre le Cargo.
Jacky: Catastrophe.

- 1075 *Réceptionnist Ampousie*: Votre table. Une excellente soirée.
- 1076 *(Le chef Cyril Boss vous propose son menu Symphonique.)*
- 1077 *Serveur Ampousie (1)*: Champagne à l'azote.
- 1078 *Alexandre*: Kampai.
Jacky: "Kampari."
- 1079 *Alexandre*: Qu'est-ce que c'est que ce truc ?
- 1080 *Alexandre*: Ça a quel goût ?
- 1081 *Jacky*: Du champagne au havane de Cuba.
- 1082 *Alexandre*: Compression de volaille aux nouilles udon ?
- 1083 *Jacky*: Mousse de radis phosphorescente.
- 1084 *Alexandre*: Spaghettis de ris de veau. Calamar virtuel.
- 1085 *Jacky*: Tu le manges, mais tu le manges pas.
- 1086 *Serveur Ampousie (2)*: Bonsoir, messieurs dames.
- 1087 *Serveur Ampousie (2)*: Je vais vous faire goûter un vin. L'esprit du pomerol.
- 1088 *Serveur Ampousie (2)*: Sans vin.
- 1089 *Serveur Ampousie (2)*: Ni raisin,
- 1090 *Serveur Ampousie (2)*: ni alcool.
- 1091 *Jacky*: Y a quoi dedans ?
- 1092 *Serveur Ampousie (2)*: On ne peut pas vous dire.
- 1093 *Jacky*: Mystère et boule de gomme.
- 1094 *Jacky*: Mizuko aime bien dire des bêtises.
- 1095 *Serveur Ampousie (2)*: Je laisse la pipette au frais.
- 1096 *Jacky*: Du vin sans alcool, ça sert à rien.
- 1097 *Jacky*: C'est boisé.
- 1098 *Jacky*: On sent l'idée du pomerol.
- 1099 *Alexandre*: Y a de la groseille.
- 1100 *Jacky*: Du cuir.
- 1101 *Jacky*: Je sens du cuir.
- 1102 *(Fromage de brebis aux fruits de saison.)*
- 1103 *(Ventrèche de thon à la tomate.)*
- 1104 *(Poireaux caramélisés à la citronnelle.)*
- 1105 *Jacky*: Qu'est-ce que c'est ?
- 1106 *(Bœuf et veau dans un potager.)*
- 1107 *Serveur Ampousie (3)*: La 1re bouchée se mange en reniflant ceci.
- 1108 *Jacky*: Pas pratique.
- 1109 *Serveur Ampousie (3)*: Vous devez la prendre.
- 1110 *Jacky*: Pas pratique non plus.
- 1111 *(Cyril Boss vous souhaite bon appétit.)*
- 1112 *Jacky*: J'arrive pas à l'attraper.
- 1113 *Alexandre*: C'est intéressant.
- 1114 *Alexandre*: C'est aigre.
- 1115 *Jacky*: Ris de veau.
- 1116 *Jacky*: Un spaghetti au ris de veau.
- 1117 *Jacky*: Faut reproduire ça.
- 1118 *Cyril*: Bonsoir, Excellence.
- 1119 *Cyril*: Ça vous plaît ?

- Alexandre*: Ma femme beaucoup apprécier.
- 1120 *Jacky*: Oui. Beaucoup.
- 1121 *Cyril*: Pardonnez-moi, Excellence,
- 1122 *Cyril*: ce n'est pas la 1re fois que vous venez.
- 1123 *Alexandre*: Première fois.
- 1124 *Cyril*: J'ai l'impression de vous avoir déjà vu.
- 1125 *Alexandre*: Première fois.
- 1126 *Jacky*: Nous venir très loin.
- 1127 *Jacky*: Osaka, Kobé, Tokyo, Kyoto, Hokkaido.
- 1128 *Cyril*: Je connais votre visage.
- 1129 *Cyril*: Dans un restaurant gastronomique?
- 1130 *Alexandre*: Gastronomika.
- 1131 *Jacky*: Nous aimer beaucoup grande cuisine.
- 1132 *Cyril*: Où allez-vous ?
- 1133 *Jacky*: Ducasse.
- 1134 *Jacky*: Robuchon.
- 1135 *Jacky*: Gagnaire.
- 1136 *Jacky*: Alexandre Lagarde.
- 1137 *Cyril*: Alexandre Lagarde ?
- 1138 *Cyril*: Il est tellement nul.
- 1139 *Alexandre*: Vous, tromper.
- 1140 *Jacky*: Nous manger très bien à Cargo Lagarde.
- 1141 *Cyril*: Arrêtez.
- 1142 *Cyril*: Entre nous,
- 1143 *Cyril*: Lagarde fait encore des pot-au-feu.
- 1144 *Cyril*: C'est le dernier des ringards.
- 1145 *Cyril*: En plus, je vais vous faire une confidence,
- 1146 *Cyril*: il a embauché comme second
- 1147 *Cyril*: un chômeur qui bossait dans le chawarma
- 1148 *Cyril*: à faire des kebabs.
- 1149 *Cyril*: Un naze !
- 1150 *Jacky*: Vous suffit !
- 1151 *Jacky*: Pas respect !
- 1152 *Jacky*: Au Japon, le restaurant de M. Lagarde "ichiban".
- 1153 *Alexandre*: Grande offense.
Jacky: Numéro 1.
- 1154 *Jacky*: Cyril Boss...
- 1155 *Jacky*: rien du tout.
- 1156 *Réceptionnist Ampousie*: Les critiques aimeraient vous voir.
- 1157 *Cyril*: J'arrive.
- 1158 *Cyril*: Je reviens.
- 1159 *Cyril*: Ils veulent encore me faire des compliments.
- 1160 *Alexandre*: On se casse, sinon je lui colle une patate.
- 1161 *Jacky*: Dans sa gueule.
- 1162 *Alexandre*: Allez.
- 1163 *Jacky*: On va emprunter des ingrédients pour les retravailler.
- 1164 *(Musique japonaise)*
- 1165 *Alexandre*: Une bonne danse digestive.

- 1166 *Alexandre*: Ça s'est bien passé.
- 1167 *Jacky*: J'ai plein de trucs.
- 1168 *Cyril*: Vous partez ?
- 1169 *Cyril*: Et votre éprouvette d'éclair aux fraises ?
- 1170 *Alexandre*: Nous partir.
Jacky: Oui, malade.
- 1171 *Cyril*: On se verra bientôt au Cargo Lagarde.
- 1172 *Cyril*: Ça va être moi, le prochain chef.
- 1173 *Alexandre*: Si tu parles encore du Cargo Lagarde,
- 1174 *Alexandre*: tu sais où je vais te mettre tes éprouvettes ?
- 1175 *Jacky*: Vaut mieux toi pas savoir.
- 1176 (*"Le chef Cyril Boss vous remercie de votre visite."*)
- 1177 *Alexandre*: Envoyez les plats.
- 1178 *Titi*: Explosion de bœuf aromatisé au gingembre.
- 1179 *Alexandre*: Pourquoi vous criez ?
- 1180 *Titi*: C'est plus classe.
- 1181 *Alexandre*: On ne hurle pas comme ça dans les 3 étoiles.
- 1182 *Titi*: Qu'est-ce que j'en sais ?
- 1183 *Chang*: Tartine d'os à moelle vitrifié à l'encre de sèche.
- 1184 *Jacky*: On ne hurle pas.
- 1185 *Chang*: C'est Titi qui m'a dit.
- 1186 *Jacky*: Il a dit que c'était pas comme ça.
- 1187 *Moussa*: Je gueule pas non plus ?
Jacky: Non.
- 1188 (*Il murmure le nom du plat.*)
- 1189 *Alexandre*: Quoi ?
- 1190 *Moussa*: Écume de tomates aux concombres.
- 1191 *Alexandre*: Merci.
- 1192 *Moussa*: Je l'ai dit doucement.
- 1193 *Jacky*: Alors, chef ?
- 1194 *Alexandre*: C'est pas mal.
Jacky: Pas mal ?
- 1195 *Amandine*: Je me lève à 6 h.
- 1196 *Alexandre*: C'est pour la carte du Printemps, j'ai les critiques demain.
- 1197 *Amandine*: Demain. Tu viens pas ?
- 1198 *Alexandre*: Où ça ?
- 1199 *Alexandre*: Un peu de tenue.
- 1200 *Alexandre*: Envoyez la suite.
- 1201 *Armand*: Merci.
- 1202 *Mathilde*: Jacky a raison.
- 1203 *Mathilde*: Sa méthode est meilleure que celle de Lagarde.
- 1204 *Mathilde*: Ces fruits sont bien répartis.
- 1205 *Armand*: Faut arrêter de lui faire de la peine. Il cuisine si bien.
- 1206 *Mathilde*: Il a fait 200 km
- 1207 *Mathilde*: pour faire sa demande en mariage.
- 1208 *Mathilde*: Regarde-moi l'élégance de ce cake.
- 1209 *Béatrice*: J'ai été trop dure ?
- 1210 *Armand*: Écoute...
- 1211 *Armand*: Quoi ?
- 1212 *Béatrice*: Il faut qu'on m'emmène

- à la clinique.
- 1213 *Mathilde*: Oui, ma chérie.
- 1214 *Armand*: Je prends une tranche de cake pour la route.
- 1215 *Armand*: Même deux.
- 1216 *Armand*: J'arrive.
- 1217 (*Son portable vibre*)
- 1218 *Alexandre*: Amandine ?
- 1219 *Alexandre*: Faites pas de bruit, ma fille dort.
- 1220 *Alexandre*: Attention de pas rayer les murs.
- 1221 *Jacky*: Laissez, je vais le porter.
- 1222 *Alexandre*: Non, je vais vous aider.
- 1223 *Jacky*: C'est la dernière. Allez-y, je monte dans le camion.
- 1224 *Alexandre*: Filez, soyez pas en retard.
- 1225 *Jacky*: Vous venez pas ?
- 1226 *Alexandre*: C'est vous qui aviez raison.
- 1227 *Alexandre*: Sans amour, on est rien du tout.
- 1228 *Jacky*: Alexandre !
- 1229 *Jacky*: Comment je vais faire ?
- 1230 *Amandine*: Que fais-tu là ?
- 1231 *Alexandre*: On se présente pas à un examen le ventre vide.
- 1232 *Alexandre*: Je t'ai préparé un chocolat.
- 1233 *Alexandre*: Assieds-toi. Je vais te servir.
- 1234 *Alexandre*: Tu te souviens ? On appelait ça "la brioche à l'Amandine".
- 1235 *Amandine*: Tu m'en préparais chaque jour d'examen.
- 1236 *Alexandre*: À l'époque, je cuisinais pour le plaisir.
- 1237 *Alexandre*: Je suis devenu celui qui a le plus de restaurants étoilés.
- 1238 *Alexandre*: J'ai oublié ce que j'aime le plus.
- 1239 *Alexandre*: Toi et faire la cuisine.
- 1240 *Amandine*: Ils sont où, les autres ?
- 1241 *Alexandre*: Je veux voir quand tu vas dire que
- 1242 *Alexandre*: Balzac a pompé sur les Cosaques
- 1243 *Alexandre*: pour écrire "Peau de chagrin".
- 1244 *Amandine*: T'as lu ma thèse ?
- 1245 *Amandine*: T'as lu ma thèse ?
Alexandre: Mange.
- 1246 *Amandine*: Tu l'as lue ?
- 1247 *Amandine*: Trois étoiles.
- 1248 *Jacky*: Pourquoi y a rien de préparé ?
- 1249 *Julien*: Marco veut plus rien nous vendre.
- 1250 *Julien*: Il reste plus que des légumes bas de gamme.
- 1251 *Julien*: On peut rien leur murmurer.
- 1252 *Jacky*: Quoi ?
- 1253 *Stanislas*: Bonjour, M. Bonnot.
- 1254 *Stanislas*: Je cherche Alexandre.
- 1255 *Jacky*: Il est pas là.
Il viendra plus tard.
- 1256 *Stanislas*: Vous lui direz de m'appeler ?
Oui.

- 1257 *Stanislas*: Vous voudriez travailler avec moi ?
- 1258 *Jacky*: Merci, non.
Alexandre m'a fait confiance...
- 1259 *Stanislas*: Vous êtes trop pur, Jacky.
Il faut penser à vous.
- 1260 *Stanislas*: Il s'obstine à vivre dans un temps qui n'existe plus.
- 1261 *Jacky*: Je suis pas d'accord.
- 1262 *Jacky*: C'est encore le meilleur.
- 1263 *Jacky*: Il m'a promis
de me prendre comme second.
- 1264 *Stanislas*: S'il garde ses 3 étoiles.
- 1265 *Stanislas*: Mais vous allez faire quoi sans lui avec des frigos vides ?
- 1266 *Stanislas*: Des sandwichs au gruyère ?
- 1267 *Stanislas*: Vous présumez de vos forces.
Vous n'arriverez à rien.
- 1268 *Jacky*: Peut-être, mais je veux quand même essayer.
- 1269 *Stanislas*: Essayer quoi ?
Essayer quoi ?
- 1270 *Stanislas*: Vous croyez être chef parce que vous refaites des recettes ?
- 1271 *Stanislas*: Vous ne l'êtes pas.
- 1272 *Stanislas*: Vous êtes un amateur.
- 1273 *Stanislas*: Et on est chez les professionnels.
- 1274 *Stanislas*: Vous avez déjà inventé quelque chose ?
- 1275 *Stanislas*: Les œufs mimosa,
le tiramisu ?
- 1276 *Stanislas*: C'est vous ?
- 1277 *Stanislas*: Non. Vous êtes un copieur.
- 1278 *Stanislas*: Juste un type qui fait du karaoké.
- 1279 *Stanislas*: C'est tout.
- 1280 *Stanislas*: Rentrez chez vous.
- 1281 *Stanislas*: M. Bonnot.
- 1282 *Jacky*: Bon...
- 1283 *Moussa*: Qu'est-ce qu'on fait ?
- 1284 *Jacky*: Rien.
- 1285 *Jacky*: On n'a pas de légumes, pas d'idée, Alexandre n'est pas là.
- 1286 *Chang*: On est là.
- 1287 *Jacky*: C'est gentil, je fais quoi ?
- 1288 *Jacky*: Stanislas a raison.
- 1289 *Jacky*: Je fais du karaoké, j'aurais dû rester à repeindre des fenêtres.
- 1290 *Jacky*: Béatrice m'aurait pas quitté.
Je vais la retrouver.
- 1291 *Titi*: Quoi ? C'est tout ?
- 1292 *Titi*: On a quitté notre travail et tu nous abandonnes.
- 1293 *Moussa*: On va se retrouver au chômage.
Chang: Tu nous avais promis.
- 1294 *Jacky*: Je suis désolé.
- 1295 *Titi*: Il a raison, t'as jamais été un professionnel.
- 1296 *Titi*: Tu cuisines pour ton plaisir.
- 1297 *Titi*: Un professionnel le fait en pensant aux autres.
- 1298 *Titi*: Carreleur, je travaillais pour que les autres
- 1299 *Titi*: marchent sur un sol droit.

- 1300 *Gérard*: Téléphone pour vous, monsieur.
- 1301 *Jacky*: Alexandre ?
Gérard: Non, une dame.
- 1302 *Jacky*: Allô ?
- 1303 *Béatrice*: C'est moi.
- 1304 *Jacky*: Mon bébé.
Je suis content de t'entendre.
- 1305 *Jacky*: Je m'en veux.
- 1306 *Jacky*: Je t'ai menti, j'aurais pas dû.
En plus, pour rien.
- 1307 *Jacky*: Ici, tout est foutu.
- 1308 *Béatrice*: Comment ça ?
- 1309 *Jacky*: Les critiques sont là,
y a rien dans le frigo.
- 1310 *Béatrice*: Ça va très bien aller.
- 1311 *Béatrice*: T'es jamais aussi bon en cuisine.
- 1312 *Jacky*: Là, y a vraiment rien
dans les frigos.
- 1313 *Jacky*: J'arrête tout.
- 1314 *Jacky*: Maintenant, j'en suis sûr,
- 1315 *Jacky*: la cuisine,
c'est pas pour moi.
- 1316 *Béatrice*: Toujours des excuses.
Pourquoi tu finis jamais rien ?
- 1317 *Béatrice*: Comment tu veux savoir
ce que tu vaux ?
- 1318 *Béatrice*: Ce que tu me cuisines,
c'est incroyable.
- 1319 *Béatrice*: Sinon, je t'aurais quitté.
- 1320 *Jacky*: C'était bon parce que toi, je
t'aime.
- 1321 *Béatrice*: Fais comme si
tu cuisinais pour moi.
- 1322 *Béatrice*: Pour ta fille aussi.
- 1323 *Jacky*: Ça y est ? J'ai une fille ?
- 1324 *Jacky*: J'arrive.
- 1325 *Béatrice*: Finis d'abord ce que tu as à
faire.
- 1326 *Jacky*: T'es sûre ?
- 1327 *Béatrice*: T'inquiète pas. On t'attend.
- 1328 *Jacky*: À tout de suite.
- 1329 *Jacky*: Y a un supermarché, pas loin ?
- 1330 *Gérard*: Juste une épicerie au bout de
la rue.
- 1331 *Jacky*: Commencez la mise en place.
- 1332 *Jacky*: Allumez les fours.
- 1333 *Jacky*: Titi, fais bouillir de l'eau.
Moussa, Chang, avec moi.
- 1334 *Jacky*: Vous aussi.
- 1335 *Jacky*: Vous là-bas, venez tous.
- 1336 *Jacky*: Les gars ! Je suis papa.
- 1337 *Jacky*: Je suis papa !
- 1338 *(Musique de suspense)*
- 1339 *Jacky*: Bonjour, monsieur.
- 1340 *L'épicier*: Un peu de légumes ?
De belles tomates ?
- 1341 *Jacky*: Donnez-moi tout.
Je vous prends tout.
- 1342 *Jacky*: Les légumes, les fruits,
les oignons, les artichauts,
- 1343 *Jacky*: les ananas, les pâtes,
le riz, les œufs, le fromage.
- 1344 *Jacky*: Je prends toute la boutique.
- 1345 *L'épicier*: Le bon Dieu vous envoie ?
Jacky: Exactement.

- 1346 *Alexandre*: Ne te laisse pas impressionner.
- 1347 *Alexandre*: Prends ton jus de citron pour la voix.
- 1348 *Amandine*: Oui, papa. Je passe ma soutenance, c'est pas toi.
- 1349 *Alexandre*: Le chocolat et la brioche, ça va te booster.
- 1350 *Amandine*: N'en fais pas trop.
- 1351 *Alexandre*: J'en fais trop ?
- 1352 *Amandine*: Tu vas devenir un père collant.
- 1353 *Alexandre*: Pas du tout.
- 1354 *Alexandre*: Prends ton pull, il fait froid.
- 1355 *Alexandre*: Je me gare, j'arrive.
- 1356 *Jacky*: On va utiliser ça pour les bouillons.
- 1357 *Jacky*: Chang, épluche les carottes.
Chang: Oui, chef.
- 1358 *Jacky*: Moussa, émince les échalotes.
- 1359 *Jacky*: Titi, tu blanchis les légumes.
- 1360 *Jacky*: On a 1 h et demie pour inventer la nouvelle carte.
- 1361 *Jacky*: Une heure et demie. C'est impossible.
- 1362 *Jacky*: Mais on va essayer, d'accord ?
Les cuisiniers: Oui, Chef.
- 1363 *Professeur*: Vous ne faites aucune référence à Anastasia Vladimirovna.
- 1364 *Amandine*: Ça ne me semblait pas
- 1365 *Amandine*: indispensable dans le chapitre sur Dostoïevski.
- 1366 *(Portable)*
Alexandre: Allô ?
- 1367 *Alexandre*: Gérard, je peux pas te parler.
- 1368 *Alexandre*: Quoi ?
- 1369 *Alexandre*: Ce salaud m'avait promis de livrer tous les légumes.
- 1370 *Amandine*: Papa !
- 1371 *Alexandre*: J'arrive.
Pardon, excusez-moi.
- 1372 *Alexandre*: Pardon, madame...
- 1373 *Alexandre*: Il faut que je parte,
- 1374 *Alexandre*: j'ai un problème au restaurant.
- 1375 *Alexandre*: Ton travail est formidable.
- 1376 *Alexandre*: J'ai pas tout compris, mais c'est très beau.
- 1377 *Alexandre*: Je suis très fier de toi.
- 1378 *Alexandre*: Pardonnez-moi,
- 1379 *Alexandre*: elle est formidable.
Faut que j'y aille.
- 1380 *Amandine*: Papa ?
Alexandre: Oui, quoi ?
- 1381 *Amandine*: Merci.
- 1382 *Alexandre*: Pour ce matin, le petit-déjeuner ?
- 1383 *Alexandre*: C'était bien. À tout à l'heure.
- 1384 *Professeur*: Poursuivons, Mlle Lagarde.
- 1385 *Stanislas*: Oui, Alexandre a eu une très grande époque,
- 1386 *Stanislas*: mais il n'a plus évolué.
- 1387 *Stanislas*: Sa cuisine est préhistorique.
- 1388 *Stanislas*: Je me tais.

- 1389 *Stanislas*: Je voudrais pas vous influencer.
- 1390 *Stanislas*: La carte.
- 1391 *Stanislas*: Alors ?
- 1392 *Stanislas*: Qu'est-ce qu'il nous a préparé ?
- 1393 *Paul*: Alexandre !
- 1394 *Alexandre*: Paul. Tu es venu.
- 1395 *Paul*: J'ai encore jamais raté le jour de ta nouvelle carte.
- 1396 *Alexandre*: Ton peintre fait la carte du Printemps.
- 1397 *Alexandre*: Il les a trouvés où, ses légumes ?
- 1398 *Gérard*: L'épicier du coin.
- 1399 *Alexandre*: On est morts.
- 1400 *Critique (1)*: Faut appeler Alexandre Lagarde. C'est incroyable.
- 1401 *Critique (2)*: On veut le féliciter.
- 1402 *Critique (2)*: Je ne me souviens pas d'une telle subtilité
- 1403 *Critique (2)*: alliée à une telle modernité.
- 1404 *Critique (2)*: Comment fait-il pour mettre autant d'émotion ?
- 1405 *Critique (3)*: Une femme m'a plongé dans une baignoire
- 1406 *Critique (3)*: pour me laver le corps avec de l'eau tiède...
- 1407 *Critique (3)*: Pas vous ?
- 1408 *Stanislas*: Ça ne m'étonne pas d'Alexandre.
- 1409 *Stanislas*: Je sais qu'on dit beaucoup de mal de lui,
- 1410 *Stanislas*: mais j'ai toujours pensé que c'était le meilleur. Toujours.
- 1411 *Critique (3)*: C'est clair.
- 1412 *Stanislas*: C'est clair.
- 1413 *Stanislas*: Alexandre, c'est Stanislas. Rappelle-moi.
- 1414 *Stanislas*: Les critiques veulent voir Alexandre
- 1415 *Stanislas*: et il est injoignable.
- 1416 *Gérard*: Je retourne en salle.
- 1417 *Jacky*: Dites-leur qu'il travaille.
- 1418 *Stanislas*: Ses recettes sont magistrales.
- 1419 *Jacky*: On envoie les calamars.
- 1420 *Stanislas*: mélange traditionnel, moléculaire.
- 1421 *Stanislas*: Je suis sur le cul !
- 1422 *Stanislas*: Qu'il ait pu créer un truc pareil.
- 1423 *Stanislas*: Je suis sur le cul.
- 1424 *Stanislas*: Ils vont créer une 4e étoile pour lui.
- 1425 *Alexandre*: Bonjour tout le monde.
Les Cuisiniers: Bonjour, Chef.
- 1426 *Jacky*: Vous étiez là ?
- 1427 *Jacky*: Vous aussi, M. Matter ?
- 1428 *Alexandre*: Je peux goûter ?
- 1429 *Stanislas*: Papa, tu m'as pas dit que tu venais?
- 1430 *Paul*: T'avais pas à le savoir.
- 1431 *Alexandre*: Vous avez fait ça avec les légumes de l'épicier.
- 1432 *Jacky*: C'est tout ce que j'avais sous la main.

- 1433 *Jacky*: Vous avez entendu ?
Vous avez gagné.
- 1434 *Stanislas*: Alexandre.
- 1435 *Stanislas*: Je suis tellement, tellement
content de te voir.
- 1436 *Stanislas*: Ils t'attendent.
Tu vas faire un triomphe.
- 1437 *Stanislas*: Y a eu des frictions entre
nous,
- 1438 *Stanislas*: mais c'est du passé.
- 1439 *Stanislas*: Je tiens à ce que tu restes
au Cargo Lagarde.
- 1440 *Stanislas*: J'insiste.
- 1441 *Stanislas*: Brother.
- 1442 *Stanislas*: Je vais t'annoncer.
- 1443 *Alexandre*: Le moment est venu pour
moi.
- 1444 *Paul*: Attends... Alexandre.
- 1445 *Paul*: Qu'est-ce que tu vas faire ?
- 1446 *Jacky*: Venez avec moi.
- 1447 *Alexandre*: Mesdames et messieurs,
vous avez aimé ma carte du Printemps
- 1448 *Alexandre*: et je vous en remercie.
- 1449 *Alexandre*: Mais...
- 1450 *Alexandre*: ce matin, je n'étais pas là.
- 1451 *Alexandre*: J'étais à la soutenance de
ma fille.
- 1452 *Alexandre*: Elle l'a eue avec les
félicitations.
- 1453 *Alexandre*: Merci pour elle.
- 1454 *Alexandre*: Je salue nos amis du Guide
qui sont là incognito.
- 1455 *Critique (1)*: Pas du tout.
- 1456 *Alexandre*: Jacky, viens.
- 1457 *Alexandre*: Viens.
- 1458 *Alexandre*: Je vous présente
Jacky Bonnot.
- 1459 *Alexandre*: C'est lui qui a créé
la carte du Printemps.
- 1460 *Jacky*: Merci, chef.
- 1461 *Alexandre*: C'est le nouveau chef
du Cargo Lagarde.
- 1462 *Alexandre*: D'accord, Stanislas ?
- 1463 *Stanislas*: Ah mais... oui.
- 1464 *Alexandre*: Je cherchais un successeur.
Je l'ai trouvé.
- 1465 *Alexandre*: Je vous annonce que
- 1466 *Alexandre*: j'arrête la course aux
étoiles.
- 1467 *Critique (2)*: Qu'allez-vous faire ?
- 1468 *Alexandre*: Vous le saurez bien assez
tôt.
- 1469 *Alexandre*: Félicitations.
- 1470 *Jacky*: Merci, chef.
- 1471 *Alexandre*: Bonne chance.
- 1472 *Alexandre*: Merci.
- 1473 *Alexandre*: Jacky.
- 1474 *Alexandre*: Il était beau, votre
millefeuille.
- 1475 *Alexandre*: Tenez, offrez ça à Béatrice.
- 1476 *Alexandre*: Ça devrait mieux se passer,
cette fois-ci.
- 1477 *Jacky*: Alexandre.
- 1478 *Stanislas*: Jacky Bonnot est ma botte
secrète.

- 1479 *Stanislas*: Messieurs,
- 1480 *Stanislas*: j'avais annoncé une surprise.
C'est Jacky Bonnot.
- 1481 *Paul*: Stanislas.
- 1482 *Paul*: Viens voir.
Stanislas: Oui, papa.
- 1483 *Paul*: On a sauté les étapes trop vite.
- 1484 *Paul*: Avant de reprendre les rênes,
retrouve le sens du produit.
- 1485 *Stanislas*: Très bien.
- 1486 *Stanislas*: Que veux-tu que je fasse ?
- 1487 *Paul*: On va trouver.
- 1488 *Jacky*: M. Matter.
Stanislas: Oui, mon ami.
- 1489 *Jacky*: Je peux avoir
un contrat de travail ?
- 1490 *Stanislas*: Maintenant ?
- 1491 *Jacky*: Oui, j'aurais besoin
d'un contrat de travail.
- 1492 *Paul*: Fais-lui.
- 1493 *Stanislas*: Oui. On va signer.
- 1494 *Stanislas*: Tout de suite.
- 1495 *Paul*: Fais-lui un chèque, aussi.
- 1496 *Stanislas*: Je vais vous faire un chèque.
- 1497 *Stanislas*: D'accord ?
Jacky: Oui, d'accord.
- 1498 *Jacky*: Ça tombe bien.
Je viens d'être papa.
- 1499 *Stanislas*: C'est formidable.
- 1500 *Jacky*: Je suis pressé. Il faut que
je parte à Nevers voir mon bébé.
- 1501 *Paul*: Donne-lui ta voiture, aussi.
- 1502 *Paul*: Donne-lui ta voiture.
- 1503 *Jacky*: Je veux bien.
- 1504 *Jacky*: Y a de l'essence ?
- 1505 *Stanislas*: Oui.
- 1506 *Régisseur Emission TV (1)*: Coup de
tonnerre dans la gastronomie,
- 1507 *Régisseur Emission TV (1)*: Alexandre
Lagarde a renoncé
à la course aux étoiles.
- 1508 *Régisseur Emission TV (2)*: Sa brigade
travaille sous
les ordres d'un jeune chef.
- 1509 *Régisseur Emission TV (2)*: Nous
avons tenté d'en savoir plus.
- 1510 *Régisseur Emission TV (2)*: Pouvez-
vous nous dire quelques
mots sur ce nouveau chef ?
- 1511 *Régisseur Emission TV (2)*: Monsieur ?
- 1512 *Antoine*: Salut, Jacky.
Jacky: Salut, Antoine.
- 1513 *Antoine*: T'es venu acheter ta tenue de
chef ?
- 1514 *Jacky*: Oui.
Antoine: Non ?
- 1515 *Jacky*: Si.
- 1516 *Jacky*: Rajoute 20 tenues pour ma
brigade.
- 1517 *Jacky*: Je tenais à te
l'annoncer en personne.
- 1518 *Jacky*: Salut, Antoine.
- 1519 *Régisseur Emission TV (2)*:... Jacky
Bonnot, un surdoué de la cuisine.
- 1520 *Infirmière*: Vous êtes le papa ?
- 1521 *Jacky*: Oui, c'est moi.
- 1522 *Infirmière*: Félicitations.

- 1523 *Jacky*: C'est un travail d'équipe.
- 1524 *Jacky*: J'y serais pas arrivé sans ma brigade.
- 1525 *Jacky*: Vous parlez de... ?
Ça, j'étais tout seul.
- 1526 *Jacky*: Je peux lui faire du bœuf bourguignon ?
- 1527 *Infirmière*: Dans 2, 3 ans.
- 1528 *Jacky*: Pourquoi c'est si long ?
Infirmière: C'est un bébé.
- 1529 *Béatrice*: Ça fait longtemps que t'es là ?
- 1530 *Jacky*: Elle est tellement belle.
- 1531 *Jacky*: Ça s'est bien passé ?
- 1532 *Jacky*: Un contrat de travail.
- 1533 *Béatrice*: C'est super.
- 1534 *Jacky*: Faut que je te raconte...
- 1535 *Béatrice*: Moi aussi, faut que je te raconte.
- 1536 *Béatrice*: Tu veux bien devenir ma femme ?
- 1537 *Béatrice*: Fais-moi une vraie déclaration.
Pas une demande à la noix.
- 1538 *Jacky*: Une vraie déclaration ?
Béatrice: Ouais.
- 1539 *Jacky*: Genre...
- 1540 *Jacky*: Béatrice,
- 1541 *Jacky*: mon amour,
- 1542 *Jacky*: veux-tu devenir ma femme ?
- 1543 *Béatrice*: Oui.
- 1544 *Béatrice*: Attends.
- 1545 *Béatrice*: La fois où tu m'as menti,
- 1546 *Béatrice*: pourquoi "techniquement, on n'était pas ensemble" ?
- 1547 *Jacky*: Techniquement, je m'en souviens pas très bien.
- 1548 *Alexandre*: Bonjour à tous.
- 1549 *Alexandre*: Bienvenue dans la nouvelle émission hebdomadaire
- 1550 *Alexandre*: "Les grandes recettes d'Alexandre..
- 1551 *Jacky*: "Et Jacky."
- 1552 *Les Résidents*: Jacky, à manger !
- 1553 *Alexandre*: Pour cette première, nous allons faire un classique.
- 1554 *Jacky*: La côte de bœuf rôtie.
- 1555 *Alexandre*: Aujourd'hui est un grand jour.
- 1556 *Alexandre*: Aujourd'hui, Le Guide est paru
- 1557 *Alexandre*: et grâce à Jacky, Cargo Lagarde a conservé ses 3 étoiles.
- 1558 *Jacky*: Merci.
- 1559 *Jacky*: Trois étoiles que vous avez conservées depuis 15 ans
- 1560 *Jacky*: grâce à un travail formidable, Alexandre.
- 1561 *Jacky*: Vous n'êtes plus au Cargo Lagarde.
- 1562 *Jacky*: Pourquoi vous faire engager comme cuisinier à Nevers ?
- 1563 *Alexandre*: C'est chouette, Nevers.
- 1564 *Jacky*: On voit des images chouettes
- 1565 *Jacky*: de vous en train de cuisiner dans votre nouveau restaurant.
- 1566 *Alexandre*: Bon déjeuner.
- 1567 *Alexandre*: Je suis là avec Carole.

- 1568 *Alexandre*: La maîtresse de maison.
- 1569 *Alexandre*: Nous travaillons
au milieu des gens.
- 1570 *Alexandre*: Pour retrouver
des sensations de jeunesse.
- 1571 *Jacky*: Regardez comme c'est beau.
- 1572 *Jacky*: Je crois qu'elle est bientôt prête.
- 1573 *Alexandre*: Regardez ce que j'ai
apporté.
Jacky: Du romarin ?
- 1574 *Jacky*: Magnifique. Pour faire quoi ?
- 1575 *Alexandre*: Le mettre sur la côte de
bœuf.
Jacky: Non.
- 1576 *Alexandre*: Comment ça ?
Jacky: On ne met pas de romarin.
- 1577 *Alexandre*: Vous plaisantez ?
- 1578 *Jacky*: Vous ne gâcherez pas
cette côte de bœuf.
- 1579 *Jacky*: Y a les sucs de cuisson,
- 1580 *Jacky*: c'est ça qui est important.
- 1581 *Alexandre*: Nous sommes en direct.
- 1582 *Jacky*: On le dit en direct.
- 1583 *Alexandre*: Remettez-la ici.
Jacky: Non !
- 1584 *Alexandre*: Ça va masquer le goût.
- 1585 *Alexandre*: Venez.
Jacky: Non.
- 1586 *Jacky*: Pas de romarin !
- 1587 *Alexandre*: Revenez. On est en direct.
- 1588 *Jacky*: Je la mets à l'eau plutôt
que de mettre du romarin.
- 1589 *Alexandre*: C'est juste
un peu de romarin.
- 1590 *Jacky*: Pourquoi pas du thym aussi ?
Et de la ciboulette.
- 1591 *Alexandre*: Coupez !

**TEKS SUBTITLE TERJEMAHAN
BAHASA INDONESIA FILM
COMME UN CHEF**

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | <i>Koki (1):</i> Kita butuh tiga menu yang sudah siap! | 20 | <i>Jacky:</i> Jika memesan blanquette daging kambing, cobalah anggur putih kering. |
| 2 | <i>Koki (2):</i> 2 amuse-bouches, Dan satu daging sapi panggang. | 21 | <i>Jacky:</i> Misalnya saja, muscadet tahun 2003. |
| 3 | <i>Koki (2):</i> Satu ikan, dan turbot! | 22 | <i>Pelanggan (1):</i> Kami lebih menyukai anggur merah. |
| 4 | (Musik Pembuka) | 23 | <i>Jacky:</i> Anda lebih memilih yang merah? Tak masalah |
| 5 | <i>Koki (2):</i> Sole meunière, meja 2! | 24 | <i>Jacky:</i> Kalau begitu, |
| 6 | <i>Koki (1):</i> Blanquette untuk meja 11. | 25 | <i>Jacky:</i> Steak dan kentang goreng akan jadi pilihan yang tepat. |
| 7 | <i>Koki (3):</i> Steak tartare. | 26 | <i>Jacky:</i> Selamat makan. |
| 8 | <i>Kepala Dapur:</i> entrecôte, château briand, dan kentang goreng | 27 | <i>Pelanggan (1):</i> Blanquette-ku ! |
| 9 | <i>Kepala Dapur:</i> Lupakan dekorasinya. | 28 | <i>Jacky:</i> Tak bisakah aku dapat satu Kesempatan lagi? Seminggu saja? |
| 10 | <i>Kepala Dapur :</i> mereka hanya punya waktu 20 menit untuk makan. | 29 | <i>Bos bar:</i> Tidak. Apa kau tak sadar? |
| 11 | <i>Jacky:</i> Tak akan sempat. | 30 | <i>Bos bar:</i> Kau sudah hampir berkelahi dengan 6 orang hanya gara-gara daging! |
| 12 | <i>Koki (4):</i> Faugères untuk meja 8. | 31 | <i>Jacky:</i> Mereka ingin daging mereka dimasak Setengah matang! |
| 13 | <i>Jacky:</i> Apakah mereka memesan daging kambing? <i>Kepala Dapur:</i> Ya. | 32 | <i>Bos bar:</i> Terus kenapa? |
| 14 | <i>Jacky:</i> selamat pagi. | 33 | <i>Bos bar:</i> Kau hampir memukul seseorang yang Mengoleskan mustard di ikannya. |
| 15 | <i>Jacky:</i> Apakah anda memesan faugères? | 34 | <i>Jacky:</i> Apa yang Bocuse katakan? |
| 16 | <i>Pelanggan (2):</i> Ya. | 35 | <i>Bos bar:</i> Bocuse, dapat mengatasinya dengan Sangat baik! |
| 17 | <i>Jacky:</i> Bolehkah aku tahu mengapa? | 36 | <i>Bos bar:</i> Kita disini tak menyediakan menu fine dining. |
| 18 | <i>Pelanggan (1):</i> Pelayan di sini yang menyerahkannya. | | |
| 19 | <i>Jacky:</i> Bocah sialan. | | |

- 37 *Jacky*: Ayam basquaise pertama pada jam 4,
- 38 *Jacky*: Soufflé pertama di jam 5.
- 39 *Jacky*: Banyak yang bilang aku adalah Mozart dalam bidang ini.
- 40 *Bos restoran jalanan*: Mozart apaan?
- 41 *Jacky*: Di bidang kuliner, tentunya...
- 42 *Jacky*: Aku tahu semua resep-resep koki ternama.
- 43 *Jacky*: Aku adalah penggila kuliner.
- 44 *Jacky*: Halo semuanya.
- 45 *Pelanggan restoran jalanan (1)*: Kau baru disini.
- 46 *Pelanggan restoran jalanan (2)*: Steak dan kentang goreng.
Pelanggan restoran jalanan (3): Daging rebus dan kentang goreng.
- 47 *Pelanggan restoran jalanan (4)*: Kalau aku ikan hareng dan kentang goreng.
- 48 *Jacky*: Yang serius, ayolah. Tuan-tuan, silahkan.
- 49 *Jacky*: Hari ini aku menyarankan butternut squash mousse...
- 50 *Jacky*: dengan chestnut dominos
- 51 *Jacky*: dan tomat ravioli dengan oak leaf lettuce.
- 52 *Pelanggan restoran jalanan (4)*: Ada kentang gorengnya?
- 53 *Jacky*: Tidak,
- 54 *Jacky*: tapi ada beets à la paprika,
- 55 *Jacky*: sup watercress dengan irisan wortel,
- 56 *Jacky*: dan olesan cuka Azincourt.
- 57 *Pelanggan restoran jalanan (4)*: Siapa orang gila ini?
- 58 *Bos restoran jalanan*: Enyahlah kau dari sini!
- 59 *Antoine*: Jacky, akhirnya kau akan membeli Seragam kokimu?
- 60 *Jacky*: Secepatnya.
- 61 *Jacky*: Kau tunggu saja.
- 62 *Jacky*: Taburkan daging dengan remah roti...
- 63 *Jacky*: dan mentega cair.
- 64 *Jacky*: Cengkeh.
- 65 *Jacky*: Kulit jeruk.
- 66 *Béatrice*: Bagaimana pekerjaanmu ?
- 67 *Béatrice*: Tidak, Jacky! 4 kali dipecat dalam 4 minggu?!
- 68 *Béatrice*: Sebentar lagi anak kita akan lahir!
- 69 *Jacky*: Mereka tak dapat mengerti diriku sama sekali.
- 70 *Béatrice*: Lihat tagihan kita?
- 71 *Jacky*: Ya, aku tahu.
- 72 *Béatrice*: Aduh!
- 73 *Jacky*: Ada apa?
Béatrice: Aku baik-baik saja...
- 74 *Jacky*: Apa kau tak apa-apa, sayang?
- 75 *Béatrice*: iya
Jacky: Kau yakin?
- 76 *Béatrice*: iya.
- 77 *Jacky*: Berhentilah bekerja.
- 78 *Jacky*: Aku akan segera mencari pekerjaan lain.
- 79 *Jacky*: Apapun.
Jadinya kau dapat beristirahat.

- 80 *Béatrice*: Apapun?
- 81 *Jacky*: Yang pertama ku temukan.
- 82 *Jacky*: Dan aku tak akan dipecat.
- 83 *Koki Cargo*: Halo, chef.
- 84 *Alexandre*: Senangnya dapat meninggalkan dapur.
- 85 *Alexandre*: Bagaimana hidangannya?
Pelanggan Cargo(1): Lezat sekali.
- 86 *Alexandre*: Selamat siang, anda baik-baik saja?
- 87 *Alexandre*: Bagaimana ikannya?
Pelanggan Cargo (2): Sempurna.
- 88 *Alexandre*: Selamat siang. Apakah anda suka bawang gorengnya?
- 89 *Pelanggan Cargo (3)*: Sangat cocok dilidah.
- 90 *Alexandre*: Maaf, izinkan saya.
- 91 *Alexandre*: Suapan yang sempurna.
- 92 *Pelanggan Cargo(3)*: Aku akan mengingatnya.
- 93 *Pelanggan Cargo (4)*: Jadi bagaimana caraku memakannya?
- 94 *Alexandre*: Tusuk saja dengan garpu...
- 95 *Marion*: Chef!
- 96 *Alexandre*: Permisi.
- 97 *Marion*: Menurut kontrak anda harus
- 98 *Marion*: memperlihatkan menunya kepada tuan Matter.
- 99 *Alexandre*: Aku tidak punya waktu.
- 100 *Marion*: Dia akan menjelaskan tentang restoran-restoran yang lainnya.
- 101 *Alexandre*: Nanti, Marion.
- 102 *Alexandre*: Bukan ini.
- 103 *Alexandre*: Tak ada emosi yang ku rasakan.
- 104 *Alexandre*: Berikan aku vanilanya.
- 105 *Alexandre*: Cicipilah.
- 106 *Akio*: Enak sekali, chef.
- 107 *Sergio*: Fantastik, chef.
- 108 *Alexandre*: Omong kosong.
- 109 *Alexandre*: Tak cocok untuk menu musim semiku.
- 110 *Alexandre*: Apa lagi yang bisa ku lakukan?
- 111 *Marion*: Tuan Matter mengirimkan menu baru.
- 112 *Marion*: Dia ingin anda meyajikannya.
- 113 *Alexandre*: Dia mulai membuatku kesal!
- 114 *Alexandre*: Ikut aku!
- 115 *Béatrice*: Berhentilah murung.
Jacky: Gak, kok.
- 116 *Béatrice*: Kau sendiri yang bilang kau akan melakukan apapun.
- 117 *Jacky*: Aku telah mengatakannya dan akan ku lakukan.
- 118 *Jacky*: hanya 6 bulan.
Béatrice: Ini akan berlalu dengan cepat.
- 119 *Jacky*: Semoga harimu menyenangkan.
- 120 *Jacky*: Sepertinya aku akan betah disini.
- 121 *Béatrice*: Pergilah.
- 122 *Kepala panti jompo*: Seluruh jendela harus dicat ulang.
- 123 *Kepala panti jompo*: Semuanya 524 jendela.

- 124 *Kepala panti jompo*: Berikutnya...
- 125 *Kepala panti jompo*: Pintu... semuanya 188 pintu.
- 126 *Jacky*: Baguslah.
- 127 *Jacky*: Apa yang mereka makan?
Kepala panti jompo: Entahlah.
Emangnya aku peduli?
- 128 *Kepala panti jompo*: Seragammu.
- 129 *Kepala panti jompo*: Peralatanmu... bersih dan cepat.
- 130 *Jacky*: Oke, terima kasih.
- 131 *Jacky*: Halo, nyonya.
- 132 *Stanislas*: Topinambours.
- 133 *Stanislas*: Velouté.
- 134 *Stanislas*: Squash gazpacho.
- 135 *Stanislas*: Ini menu-menu dari abad Pertengahan, Alexandre.
- 136 *Stanislas*: Kita membutuhkan bahan-bahan masakan yang dapat mengurangi biaya...
- 137 *Stanislas*: makanan beku dan microwave kita.
- 138 *Alexandre*: Apa hubungannya dengan diriku?
- 139 *Stanislas*: Kau dapat membantu kami mendapatkan persetujuan pemerintah.
- 140 *Stanislas*: Jika Cargo Lagarde menggunakan bahan-bahan ini,
- 141 *Stanislas*: kita pasti akan mendapatkannya.
- 142 *Alexandre*: Jadi kau mau diriku menyajikan sampah itu di makananku demi pemegang sahammu?
- 143 *Stanislas*: Ahli-ahli kimiaku bilang bahan-bahan ini aman.
- 144 *Stanislas*: Banyak koki ternama
- 145 *Stanislas*: telah menggunakannya saat ini.
- 146 *Stanislas*: Pikirkanlah lagi.
- 147 *Alexandre*: Aku sudah memikirkannya.
- 148 *Stanislas*: Kau tahu kan, kau tak punya tempat disini.
- 149 *Stanislas*: Ini Cyril.
- 150 *Stanislas*: Pemegang 2 bintang di London dan Paris.
- 151 *Cyril*: Halo, Alexander.
- 152 *Cyril*: Datanglah ke restoranku.
- 153 *Cyril*: Phosphorescentes radis mousses,
- 154 *Cyril*: effervescent Sirloin, dan ayam dadu-dadu berbagai ukuran.
- 155 *Cyril*: Luar biasa!
- 156 *Stanislas*: aku akan memberikan Cargo Lagarde kepada Cyril.
- 157 *Stanislas*: Kau akan ku berikan Mimosa farmhouse di Orléans.
- 158 *Stanislas*: Lihatlah betapa catiknya di sana.
- 159 *Stanislas*: Tempat yang sempurna untuk sajian tradisionalmu.
- 160 *Alexandre*: Di Cargo Lagarde tertera namaku.
- 161 *Stanislas*: Ya, namamu adalah milik kami. Kami telah membelinya.
- 162 *Stanislas*: Kau tidak efisien. Sama sekali tak menguntungkan.
- 163 *Alexandre*: Aku tak dapat dipecat, Stanislas. Baca lagi kontraknya.
- 164 *Alexandre*: Pertemuan kita sudah selesai.

- 165 *Stanislas*: Apa?
- 166 *Stanislas*: Sudah seharusnya seperti ini, sudah waktunya. Tak ada pilihan lain.
- 167 *Moussa*: Seseorang mengetuk jendela.
- 168 *Jacky*: Bagaimana kalian memasak ikan ikan kod-nya?
- 169 *Chang*: Mau apa dia?
Jacky: Ikan kod!
- 170 *Jacky*: Bagaimana kalian memasaknya?
- 171 *Chang*: Kami tidak bisa dengar! Apa?
- 172 *Jacky*: Kalian merebusnya.
- 173 *Jacky*: Pakailah perebus ganda, rebus selama 10 menit.
- 174 *Jacky*: Kalau tidak begitu rasanya akan hilang.
- 175 *Jacky*: Nantinya jadi...
- 176 *Jacky*: Buka jendelanya.
- 177 *Jacky*: Bagaiman kau memasaknya?
Moussa: Rebus di air garam.
- 178 *Jacky*: Jangan! Nanti hambar!
- 179 *Moussa*: Apa yang kau lakukan?
Jacky: Pegang ini.
- 180 *Jacky*: Halo, tuan.
- 181 *Jacky*: Kita dapat melakukan yang lebih baik.
- 182 *Jacky*: bagaimana kalau,
- 183 *Jacky*: concassé of sea prince..
- 184 *Jacky*: dengan lemon mousse.
- 185 *Titi*: Mereka benci dengan perubahan disini. Mereka akan marah.
- 186 *Moussa*: Mereka bahkan tak tahu
- 187 *Moussa*: apa yang mereka makan.
- 188 *Chang*: Kemarin mereka salah mengira ikan dengan ayam.
- 189 *Jacky*: Jika kau mendengarkanku,
- 190 *Jacky*: kita akan menciptakan kreasi mahakarya kuliner
- 191 *Moussa*: Bukan ini yang kita mau.
- 192 *Kakek (1)*: Apa yang kau sajikan disini?
- 193 *Jacky*: Concassé of sea prince dengan lemon mousse
- 194 *Jacky*: di atas batangan asparagus dengan saus polka-dot pelangi.
- 195 *Kakek (1)*: Aku tak suka ikan kod.
- 196 *Jacky*: Ciciplah dulu.
- 197 *Kakek (1)*: Tapi aku tidak suka!
- 198 *Nenek (1)*: Di umur kami yang sekarang kami dapat menentukan apa yang kami suka dan tidak suka.
- 199 *Nenek (2)*: aku hanya mau kentang tumbuk!
- 200 *Kakek (2)*: Aku tak mau yang kuning-kuning seperti ini!
- 201 *Nenek (3)*: Kopinya tak pernah disajikan panas!
- 202 *Moussa*: Jangan kuatir, nak. Selalu seperti ini.
- 203 *Titi*: Pernah aku menaruh keju di dalam omelet dan mereka menggigitku.
- 204 *Jacky*: Ini salahku. Aku terlalu jauh berharap.
- 205 *Jacky*: Orang-orang tak peduli dengan kualitas.
- 206 *Jacky*: Maafkan aku, teman.
- 207 *Jacky*: Kau tahu?
- 208 *Jacky*: Lain kali,

- 209 *Jacky*: berikan mereka aspirin dicampur dengan jus Valium.
- 210 *Jacky*: Mereka akan menyukainya.
- 211 *Alexandre*: Aku ambil ini
- 212 *Pejalan kaki (1)*: Halo.
- 213 *Alexandre*: Hanya satu daun bawang.
- 214 *Pejalan kaki (1)*: Ibuku sangat mengagumimu. Bisakah kau memberitanda tanganmu?
- 215 *Sutradara*: siaran dalam 2 menit.
- 216 *Akio*: chef!
Alexandre: Ya.
- 217 *Akio*: Aku akan memberitaumu.. aku akan keluar dari Cargo Lagarde.
- 218 *Alexandre*: Apa?
- 219 *Akio*: aku akan pergi ke Miroir de Paris di New york.
- 220 *Alexandre*: Aku belum mengizinkannya.
- 221 *Akio*: Stanislas Matter mengontrakku.
- 222 *Akio*: Aku harap kau dapat mengerti.
- 223 *Alexandre*: Kau tak bisa seperti ini!
- 224 *Alexandre*: Aku yang mengajarimu apa itu paupiette!
- 225 *Sutradara*: Siaran dalam 1 menit.
- 226 *Akio*: Aku tak bisa menolak Miroir de Paris.
- 227 *Alexandre*: Tapi bukan sekarang!
- 228 *Alexandre*: Semua orang telah menanti sajian menu musim semiku.
- 229 *Akio*: Kau tetap ada di hati dan sanubariku.
- 230 *Alexandre*: omong kosong!
- 231 *Alexandre*: Camkan itu.
- 232 *Sergio*: Maafkan aku... aku juga keluar.
- 233 *Sutradara*: 10 detik.
- 234 *Sergio*: Tuan Matter telah mengontrakku untuk Coq de France di Dubai.
- 235 *Sergio*: Maafkan aku.
Alexandre: Apa ada yang akan kalian katakan lagi?
- 236 *Sutradara*: Satu.
- 237 *Alexandre*: Halo, selamat datang di acaraku,
- 238 *Alexandre*: "Les recettes du marché d'Alexandre".
- 239 *Alexandre*: masih bersama saya disini,
- 240 *Alexandre*: ditemani oleh asisten-asisten terbaikku, Sergio
- 241 *Alexandre*: dan Akio.
- 242 *Jacky*: Sudah mulai?
Moussa: Baru saja.
- 243 *Alexandre*: Hari ini,
- 244 *Alexandre*: Aku akan mengajari pemirsa di rumah salah satu menu pembuka favoritku.
- 245 *Alexandre*: Merasakan dinginnya musim dingin,
- 246 *Alexandre*: saat anda di rumah...
- 247 *Titi*: Entah mengapa aku ketagihan menonton acara ini.
- 248 *Chang*: Aku juga.
- 249 *Alexandre*: Untuk menghangatkan hatimu, kusarankan..
- 250 *Alexandre*: sup daun bawang dengan madu acacia.

- 251 *Chang*: Emang bisa daun bawang dicampur dengan madu?
Moussa: Tentu saja!
- 252 *Titi* : kau tahu?
Moussa: Siapa yang tidak tahu?
- 253 *Jacky*: Diamlah!
- 254 *Alexandre*: Potong bentuk dadu-dadu daun bawangnya.
- 255 *Alexandre*: Hanya bagian putihnya saja.
- 256 *Alexandre*: Ya, Akio. Seperti apa yang telah selama ini ku ajarkan padamu.
- 257 *Jacky*: Dia bertingkah aneh.
- 258 *Alexandre*: Sebelum bawangnya berubah kecoklatan,
- 259 *Alexandre*: masukkan daun bawang.
- 260 *Jacky*: dia tak pernah menggunakan daun bawang.
- 261 *Jacky*: Itu berarti...
- 262 *Jacky*: dia sedang cemas.
- 263 *Jacky*: Mungkin tentang pekerjaan atau wanita.
- 264 *Chang*: Kau kenal dia?
- 265 *Jacky*: Layaknya saudara kandung.
- 266 *Jacky*: Aku dulu sering mencuri bukunya dan mencoba resep-resepnya.
- 267 *Kepala panti jompo*: Berapa lama kau akan membersihkan satu jendela?
- 268 *Jacky*: Aku lupa kuas catku.
Kepala panti jompo: Masih banyak yang harus dikerjakan.
- 269 *Jacky*: Oke, akan segera kukerjakan.
- 270 *Jacky*: À tout à l'heure.
- 271 *Moussa*: À tout à l'heure.
- 272 *Jacky*: Aku hanya mengeceknya sedikit.
- 273 *Alexandre*: Kau tak bisa cuti selama dua pekan?
- 274 *Alexandre*: Aku membutuhkan asisten.
- 275 *Amandine*: Ayah, tanggal ujian tesisku telah ditentukan!
- 276 *Alexandre*: Apa kau tahu siapa gitu yang bersedia?
- 277 *Alexandre*: Aku sudah menghubunginya.
- 278 *Alexandre*: Jadi tak ada ya..
- 279 *Alexandre*: Sayang, kau di rumah!
- 280 *Amandine*: Aku baru saja berbicara padamu di sana.
- 281 *Alexandre*: Ya tentu saja tadi kamu sempat berbicara padaku di situ.
- 282 *Amandine*: Apa yang yang ku katakan?
- 283 *Alexandre*: Ini tentang sesuatu...
- 284 *Amandine*: Apakah kau akan datang?
- 285 *Alexandre*: Tentu saja. Dimana?
- 286 *Amandine*: Ujian thesisku.
- 287 *Alexandre*: Tentang apa ini?
- 288 *Amandine*: Literatur fantastis Rusia ``
- 289 *Amandine*: dan novel abad ke-19
- 290 *Alexandre*: Kita ada banyak orang Rusia di restoran.
- 291 *Amandine*: Baguslah.
- 292 *Amandine*: Apa kau akan datang?
- 293 *Alexandre*: Aku kerja. Ini mendadak.
- 294 *Alexandre*: Apa kau marah?
- 295 *Amandine*: Sudah kuduga. Pasti kau akan membatalkannya. Bukan masalah.

- 296 *Amandine*: omong kosong!
- 297 *Alexandre*: Ayolah, jangan hamburger.
- 298 *Amandine*: Ini nona Lagarde.
- 299 *Amandine*: Aku ingin pesan double cheese dan cola.
- 300 *Amandine*: Terima kasih. Sampai jumpa.
- 301 *Amandine*: Semoga malammu menyenangkan, Ayah!
- 302 *Para penghuni panti jompo*: Jacky, Kami mau makan!
- 303 *Para penghuni panti jompo*: Jacky, Kami mau makan!
- 304 *Para penghuni panti jompo*: Jacky, Kami mau makan!
- 305 *Alexandre*: Aku ada masalah dengan anakmu.
- 306 *Paul*: Bagaimana bisa?
- 307 *Alexandre*: Dia ingin aku menggunakan bahan-bahan aneh, kimia atau apalah.
- 308 *Paul*: Begitu, ya.
- 309 *Paul*: Coba kau cicipi ini.
- 310 *Alexandre*: Aku sangat cemas, Paul.
- 311 *Alexandre*: Tak ada inspirasi yang datang.
- 312 *Paul*: Selalu seperti ini setiap tahun.
- 313 *Paul*: Kau cemas akan kehilangan bintangmu.
- 314 *Paul*: Cicipilah.
- 315 *Alexandre*: Apa ini?
- 316 *Alexandre*: Luar biasa.
- 317 *Paul*: Begitulah.
- 318 *Alexandre*: Resep ikan Mullet dan labu tahu 1996 milikku!
- 319 *Paul*: Tepat sekali.
- 320 *Alexandre*: Luar biasa. Semua rasanya ada disini.
- 321 *Alexandre*: Keseimbangan rasa sayurnya,
- 322 *Alexandre*: Harmoni rempah-rempahnya.
- 323 *Alexandre*: Semuanya!
- 324 *Alexandre*: Siapa yang membuat ini?
- 325 *Paul*: Kau lihat tukang cat yang disana?
- 326 *Alexandre*: Tukang cat?
- 327 *Alexandre*: Tuan!
- 328 *Alexandre*: Permissi, bisakah kita bicara sebentar?
- 329 *Alexandre*: Apakah dirimu yang mebuat makanan dengan resep ikan Mullet dan labu tahun 1996 milikku?
- 330 *Jacky*: Bukan,
- 331 *Jacky*: 1997
- 332 *Jacky*: Tahun 1996, adalah st-pierre dan mousseline kentang.
- 333 *Alexandre*: Kau yakin?
Jacky: Tentu saja!
- 334 *Jacky*: Bagiku, resep itu layaknya patung David karya Michelangelo.
- 335 *Alexandre*: Michelangelo.
- 336 *Alexandre*: Analogi yang menarik.
- 337 *Alexandre*: Aku membutuhkan asisten.
- 338 *Alexandre*: Apakah kau berminat untuk magang di Cargo Lagarde?

- 339 *Jacky*: Ya. Tapi apakah aku akan mendapatkan kontrak?
- 340 *Alexandre*: Percobaan dulu. Kemudian lihat saja nanti
- 341 *Jacky*: Berapa lama?
- 342 *Alexandre*: Sesuai dengan hukum yang berlaku. Sebulan... Dua bulan...
- 343 *Jacky*: Maafkan aku. Aku tak bisa.
- 344 *Alexandre*: Apa?
- 345 *Jacky*: Aku terikat kontrak 6 bulan disini.
- 346 *Jacky*: Istriku hamil.
- 347 *Alexandre*: Dia akan mengerti.
- 348 *Jacky*: Tidak, tidak akan.
- 349 *Alexandre*: Kau tak bisa bilang tidak pada Cargo Lagarde!
- 350 *Alexandre*: Apa kau idiot?
- 351 *Jacky*: Tidak, tuan. Aku hanya mencintai istriku. Itu saja.
- 352 *Alexandre*: Kau mulai membuatku kesal.
- 353 *Alexandre*: Sudahlah!
- 354 *Jacky*: Tuan Lagarde, tunggu!
- 355 *Jacky*: Aku menerima tawaranmu.
- 356 *Alexandre*: Besok, jam 8 di restoran.
- 357 *Jacky*: Kau benar,
- 358 *Jacky*: Aku akan memberitahu istriku yang sebenarnya.
- 359 *Jacky*: Tentu saja
- 360 *Jacky*: ...dia akan mengerti jika aku meninggalkan...
- 361 *Jacky*: pekerjaan yang dibayar untuk magang tanpa bayaran.
- 362 *Béatrice*: Apa itu?
- 363 *Jacky*: Ini bunga.
- 364 *Béatrice*: Mengapa kau disini?
- 365 *Jacky*: Menjemputmu.
- 366 *Jacky*: Aku senang kau dapat mengandalkanku sekarang
- 367 *Béatrice*: Kau dipecat?
Jacky: Tidak sama sekali.
- 368 *Béatrice*: Aku mencium sesuatu.
- 369 *Jacky*: Kau mau bunga ini atau tidak?
- 370 *Béatrice*: Tentu saja mau. Kau yang bawa,
- 371 *Béatrice*: Kau tahu kan aku sedang hamil.
- 372 *Jacky*: Tebak apa yang terjadi.
- 373 *Béatrice*: Sudah kuduga pasti ada sesuatu.
- 374 *Jacky*: Ouais, y a quelque chose.
- 375 *Jacky*: Tebak siapa yang memujiku.
- 376 *Béatrice*: Siapa?
- 377 *Jacky*: Alexandre,
- 378 *Jacky*: Manajer panti jompo itu.
- 379 *Jacky*: Dia berkata aku bekerja dengan cepat, dia ingin aku mengecat seluruhnya.
- 380 *Béatrice*: Bagaimana dengan keahlian memasakmu?
- 381 *Jacky*: Kau gila.
- 382 *Jacky*: Dibandingkan dengan itu ya jauh lah
- 383 *Jacky dan Béatrice*: Hahahaha..
- 384 *Cyril*: Arrêtez ça !

- 385 *Cyril*: Alexandre ! Arrêtez !
- 386 *Cyril*: M. Matter nous a autorisés.
- 387 *Alexandre*: Lain kali aku akan melemparmu ke dalam lemari pendingin.
- 388 *Jacky*: Pagi, chef.
Alexandre: Kau terlambat.
- 389 *Jacky*: Tapi ini baru 8:02.
Alexandre: Kalau aku bilang telat ya telat!
- 390 *Alexandre*: Janine !
- 391 *Alexandre*: Selamat pagi, Janine.
Janine: Selamat pagi, chef.
- 392 *Alexandre*: Sulamlah inisial namanya.
- 393 *Janine*: Tentu saja.
- 394 *Jacky*: Jacky Bonnot. B-o-n-n-o-t.
- 395 *Jacky*: Tuan Lagarde. Tunggu!
- 396 *Jacky*: Sebentar saja!
- 397 *Jacky*: "Aku akan mengatakan padamu, chef,"
- 398 *Jacky*: "Aku sangat mengapresiasi kesempatan yang anda berikan kepada saya,"
- 399 *Jacky*: "Tentunya, sebagai anak yang belum tahu apa-apa,"
- 400 *Jacky*: "resep-resepmu bagaikan untaian kalung..."
- 401 *Alexandre*: Sampai ketemu di dapur.
- 402 *Jacky*: Oke.
- 403 *Jacky*: Aku akan segera kesana.
- 404 *Jacky*: Itu si Marcel Bouchard.
- 405 *Janine*: Ini.
- 406 *Jacky*: Terima kasih.
- 407 *Jacky*: Diriku dan baju ini akan merintis masa depan yang panjang.
- 408 *Janine*: Mulailah dengan tidak dipecat hari ini.
- 409 *Alexandre*: Semuanya, tolong perhatiannya.
- 410 *Alexandre*: Cicipi ini dan beritahu aku apa yang ada di dalamnya.
- 411 *Jacky*: Dengan mata tertutup?
- 412 *Alexandre*: Ini bukan gedung konser musik
- 413 *Jacky*: Jadi...
- 414 *Jacky*: Turbot panggang.
- 415 *Jacky*: Dengan coulis bayam.
- 416 *Jacky*: Sausnya adalah... Tomat dan zaitun,
- 417 *Jacky*: lobak daikon dan mentega asin.
- 418 *Jacky*: Kalau aku yang masak akan ku tambahkan sedikit garam.
- 419 *Alexandre*: Sangat bagus.
- 420 *Alexandre*: Itu, bagaimana aromanya?
- 421 *Jacky*: Daging bakar.
- 422 *Jacky*: Daging terbaik di kelasnya, pilihan yang tepat.
- 423 *Jacky*: Zucchini dan kentang...
- 424 *Jacky*: Lady Christel, teksturnya sempurna.
- 425 *Jacky*: Bahan-bahan ini akan tetap awet di dalam air panas.
- 426 *Jacky*: Terong yang sedikit hangus...
- 427 *Jacky*: Sangat hangus.
- 428 *Jacky*: Sangat hangus, jika ku nilai.

- 429 *Alexandre*: Dia benar, terong ini hangus.
- 430 *Jacky*: Siapa yang membuat ini?
- 431 *Thibaut*: Saya.
- 432 *Alexandre*: Sudah ku bilang, terong itu sensitif.
- 433 *Alexandre*: Jangan lukai mereka. Pandangi mereka dengan baik.
- 434 *Thibaut*: Sudah kupandangi mereka.
- 435 *Alexandre*: Singkirkan ini.
- 436 *Thibaut*: Baik, chef.
- 437 *Alexandre*: Pastinya, kau tak pernah melakukannya.
- 438 *Jacky*: Tidak, chef. Aku mendengar teriakan sang terong.
- 439 *Alexandre*: Jacky ini adalah ‘pembisik sayuran’.
- 440 *Jacky*: Dan pendengar. Itu yang penting.
- 441 *Alexandre*: Apa yang wortel ini katakan?
- 442 *Jacky*: ‘Parut aku’.
- 443 *Jacky*: Dia ingin diparut.
- 444 *Alexandre*: Parutlah.
- 445 *Alexandre*: Untuk saint-pierre.
- 446 *Alexandre*: Jacky akan mengawasi kalian bekerja hari ini. Besok, dia akan menangani semuanya.
- 447 *Alexandre*: Kembali bekerja!
Para Koki: Baik, chef!
- 448 *Jacky*: Jadi, apakah aku dikontrak, chef?
- 449 *Alexandre*: Tunggu sampai jam-jam sibuk. Biasanya banyak yang akan mengembalikan seragamnya padaku.
- 450 *Jacky*: Yang pasti bukan Jacky Bonnot.
- 451 *Alexandre*: Kita lihat saja nanti.
- 452 *Jacky*: Apa ini?
- 453 *Jacky*: Kerongkongan sapi, remis, vanila...
- 454 *Alexandre*: Lupakan itu. Akulah yang menentukan menunya.
- 455 *Jacky*: Aku pikir...
- 456 *Jacky*: Baiklah.
- 457 *Béatrice*: Aku merasa lebih baik.
- 458 *Béatrice*: Sentuhlah. Bayi kita pun merasakannya.
- 459 *Béatrice*: Ini berkat anak kita yang akan lahir.
- 460 *Jacky*: Jacky junior, Jacky junior..
- 461 *Jacky*: Jangan berlebihan.
- 462 *Jacky*: Aku ingin memberitahumu...
- 463 *Jacky*: Aku berhenti dari pekerjaanku.
- 464 *Jacky*: Aku telah bekerja bersama Alexandre selama 3 hari ini.
- 465 *Jacky*: Ini magang. Jadi ya belum dibayar.
- 466 *Béatrice*: Maafkan aku, aku sudah setengah tidur.
- 467 *Béatrice*: Apa yang kau bilang tadi?
- 468 *Béatrice*: Selamat malam Jacky junior.
- 469 Selamat pagi, chef.
- 470 *Alexandre*: Bagaimana?
Resepsionis Cargo: Penuh, chef.
- 471 *Jacky*: Dimana langoustine-nya?
Para koki: Segera datang, chef.
- 472 *Jacky*: Seharusnya ayamnya sudah siap sekarang!

- 473 *Jerome*: Mana piccata-nya?!
- 474 *Jacky*: Segera datang.
- 475 *Thibaut*: Maaf.
Jacky: Ini salahku.
- 476 *Jacky*: hati-hati dengan piccata-nya!
- 477 *Jacky*: Buatlah piccata yang lain.
Koki (3): Aku buatkan!
- 478 *Jacky*: langouste untuk meja 4. Akan ku buat piccata-nya.
- 479 *Jerome*: Itu bukan pekerjaanmu. Periksa salah.
- 480 *Jacky*: Lihat! Ayamnya tak cukup banyak!
- 481 *Jacky*: Kau ingin Jerome dimaki oleh pelanggan? Tambahkan lagi.
- 482 *Jacky*: Tolong bersihkan ini. Piccata, sekarang.
- 483 *Jacky*: Hati-hati belakangmu!
- 484 *Alexandre*: Kerja bagus, Jacky. Minggu pertama yang bagus di Cargo.
- 485 *Jacky*: Terima kasih, chef.
- 486 *Pejalan kaki (2)*: Tuan Lagarde, Aku sangat menyukai lemonmu!
- 487 *Pejalan kaki (2)*: Tapi kupikir lemonnya kurang banyak.
- 488 *Alexandre*: Ya tambahkanlah sendiri.
- 489 *Pejalan kaki (2)*: Iya juga ya. Gak kepikiran.
- 490 *Sutradara*: Siaran dalam 5 menit.
- 491 *Jacky*: Kemana kita akan pergi?
- 492 *Alexandre*: Kesana. Lokasi syuting acaraku.
- 493 *Jacky*: oh tidak! Aku tak bisa melakukan ini!
- 494 *Jacky*: Bagaimana jika istriku menonton ini?
- 495 *Alexandre*: Dia kan sedang bekerja. Dia tak akan menonton TV.
- 496 *Jacky*: Bagaimana jika keluarganya menonton?
- 497 *Jacky*: Bisakah kau memanggilku Brian nanti?
- 498 *Alexandre*: Selamat datang di acara saya,
- 499 *Alexandre*: "Les recettes du marché d'Alexandre".
- 500 *Alexandre*: Aku sangat senang kali ini aku akan memperkenalkan kepada pemirsa asisten baruku.
- 501 *Alexandre*: Dia adalah... Brian
- 502 *Alexandre*: Minggu ini kita akan membuat veal navarin dengan sayuran musim semi.
- 503 *Jacky*: oh, bukankah ini resep unggulanmu tahun 1999 yang dibuat di Uzès?
- 504 *Alexandre*: Tepat sekali.
- 505 *Jacky*: Baguslah
- 506 *Alexandre*: Seperti yang kau tahu, Jacky...
Jacky: Brian.
- 507 *Alexandre*: Brian adalah perpustakaan berjalan di bidang Kuliner Prancis.
- 508 *Moussa*: Kenapa dia memakai kacamata?
Chang: Ya biar tak ada yang mengenalnya.
- 509 *Moussa*: Lalu kenapa dia muncul di TV?
- 510 *Titi*: Ya agar terkenal... namun tetap tak dikenali.
- 511 *Alexandre*: Kita potong dagingnya seperti ini.

- 512 *Jacky*: Sambil menunggu, saya, Brian,
 513 *Jacky*: mengupas wortelnya.
 514 *Chang*: “Brian”?
 515 *Moussa*: Kenapa Brian?
Titi: Itu nama Amerika-nya.
 516 *Alexandre*: Potonglah bawang putih ini.
 517 *Jacky*: Kau akan menggunakan bawang putih?
 518 *Jacky*: Seharusnya kau menggunakan tarragon.
 519 *Alexandre*: Kau sedang siaran langsung.
 520 *Alexandre*: Jacky benar-benar lucu.
 521 *Jacky*: Bukan Jacky, Brian. Aku serius ingin memasak resep navarin-mu.
 522 *Jacky*: Jadi, tak ada bawang putih.
 523 *Alexandre*: Kita akan pakai...
 524 *Alexandre*: thyme!
 525 *Jacky*: Kita tak akan memakai thyme! Jangan merusak resepmu!
 526 *Moussa*: Apa mereka benar-benar berkelahi?
 527 *Alexandre*: Kau dapat pergi.
Jacky: Aku ingin mencicipinya.
 528 *Jacky*: Tanpa bawang putih dan thyme akan lebih baik.
Alexandre: Diamlah!
 529 *Alexandre*: Penonton di rumah, bon appétit. Sampai jumpa minggu depan.
 530 *Jacky*: Sedikit tarragon akan jadi lebih baik.
 531 *Alexandre*: Diamlah.
 532 *Alexandre*: Bon appétit.
Jacky: Bon appétit.
- 533 *Titi*: Aku akan membuat naravin malam ini.
 534 *Alexandre*: Jangan lakukan itu lagi.
Jacky: Aku berusaha melindungi resepmu.
 535 *Stanislas*: Bravo, bravo !
 536 *Stanislas*: Alexandre, tadi itu luar biasa!
 537 *Stanislas*: Kerja bagus kalian berdua.
 538 *Stanislas*: Aku telah membaca lagi kontrakmu.
 539 *Stanislas*: Aku tahu cara memecatmu dari Cargo Lagarde.
 540 *Stanislas*: Jika kau kehilangan 1 bintang,
 541 *Stanislas*: kau bisa dipecat.
 542 *Alexandre*: Aku tak pernah kehilangan satupun.
 543 *Stanislas*: Aku kenal semua pemilik majalah kuliner.
 544 *Stanislas*: Dua orang kritikus akan pergi ke Cargo Lagarde segera.
 545 *Stanislas*: Semoga beruntung.. Mereka tak menyukai masakanmu.
 546 *Stanislas*: Aku tak yakin kau dapat mempertahankan 3 bintangmu.
 547 *Stanislas*: Aku hampir lupa.
 548 *Stanislas*: Jika kau dipecat, kau juga akan kehilangan apartemenmu.
 549 *Stanislas*: Semua fasilitasnya milik kami.
 550 *Stanislas*: Sampai jumpa, Alexandre.
 551 *Stanislas*: Selamat bersenang-senang!
 552 *Jacky*: Jangan kuatir. Semua akan baik-baik saja.

- 553 *Alexandre*: Apa yang kau lakukan?
- 554 *Jacky*: Menyemangatimu.
Alexandre: Menyemangatiku?
- 555 *Jacky*: iya, karena...
- 556 *Alexandre*: Diam dan kembali bekerja.
- 557 *Jacky*: Baik, chef.
- 558 *Jacky*: Sampai jumpa, chef.
- 559 *Marco*: Stanislas Matter datang mengunjungi kami semua.
- 560 *Marco*: Jika kami menjual padamu, dia tak akan membayar kami semua.
- 561 *Alexandre*: Anak sialan!
Apa yang harus ku lakukan sekarang?
- 562 *Marco*: Jangan khawatir.
- 563 *Marco*: Aku tak pernah lupa bantuanmu dulu. Aku akan membantumu.
- 564 *Alexandre*: Terima kasih, Marco. Kau benar-benar sahabatku.
- 565 *Alexandre*: Julien.
- 566 *Alexandre*: Ini Julien. Dia lah yang mengurus belanjaan kami.
- 567 *Alexandre*: Ini Marco.
- 568 *Jacky*: Thibault, kemarilah.
- 569 *Jacky*: Tambahkan cinamon dan daun teratai ke dalam saus kambing mudanya.
- 570 *Thibaut*: Kita tak bisa merubah resepnya.
- 571 *Thibaut*: Kita tak boleh melakukan perubahan.
- 572 *Jacky*: Dia sudah memberiku wewenang untuk itu.
- 573 *Thibaut*: Tapi aku tak bisa!
Jacky: Hasilnya pasti luar biasa.
- 574 *Koki (1)*: Lakukan saja.
Koki (2): Chef akan marah besar.
- 575 *Koki (3)*: Chef akan memecatnya.
Koki (4): Iya juga, ya
- 576 *Thibaut*: Ide bagus.
Akan kulakukan.
- 577 *(Telepon berdering)*
- 578 *Alexandre*: Halo!
- 579 *Gérard*: Ada dua orang di meja 8. Sepertinya para kritikus.
- 580 *Gérard*: Tidak makan, hanya mencicipi.
- 581 *Gérard*: Mereka bertanya macam-macam.
Mereka memesan daging kambing muda.
- 582 *Alexandre*: Dan?
- 583 *Gérard*: Jacky, asistenmu. Dia mengubah resepnya.
- 584 *Alexandre*: Apa?
- 585 *Alexandre*: Aku akan bicara padamu nanti.
- 586 *Gérard*: Mereka disana.
- 587 *Alexandre*: Bagaimana makanannya?
Pelanggan Cargo (5): Luar biasa.
- 588 *Alexandre*: Bagaimana makanannya?
- 589 *Pelanggan Cargo (6)*: Tuan Lagarde, ini enak sekali.
- 590 *Pelanggan Cargo (6)*: Aku telah mencoba daging kambing mudamu sebelumnya...
- 591 *Alexandre*: Dan?
- 592 *Pelanggan Cargo (6)*: Menambahkan cinamon adalah ide yang sangat brilian!
- 593 *Alexandre*: Cinamon?

- 594 *Alexandre*: Cinamon membuat rasanya menjadi unik.
- 595 *Pelanggan Cargo (6)*: Ada rasa yang lain juga.
- 596 *Pelanggan Cargo (6)*: Tapi aku tak bisa menjelaskan rasa apa itu.
- 597 *Pelanggan Cargo (7)*: Dia tak akan mau mengatakannya.
- 598 *Alexandre*: Tidak, tak akan ku katakan.
- 599 *Pelanggan Cargo (7)*: Teratai, kan?
- 600 *Alexandre*: Teratai, bravo!
- 601 *Alexandre*: Aku suka rasa-rasa unik seperti itu.
- 602 *Pelanggan Cargo (6)*: Ini luar biasa.
- 603 *Pelanggan Cargo (6)*: Apa yang orang-orang katakan tentang dirimu di Paris.
- 604 *Pelanggan Cargo (6)*: "Dia hanya mengulangi apa yang telah dia lakukan."
- 605 *Pelanggan Cargo (7)*: Mereka kejam sekali.
Kau masih yang terbaik.
- 606 *Pelanggan Cargo (6)*: Terbaik!
- 607 *Alexandre*: Terima kasih.
- 608 *Pelanggan Cargo (6)*: Alexandre... Jika boleh..
- 609 *Pelanggan Cargo (6)*: Aku dengar kritikusnya berasal dari Le Guide.
- 610 *Pelanggan Cargo (6)*: Mereka akan datang di hari kau memperkenalkan menu barumu.
- 611 *Pelanggan Cargo (6)*: 12 April.
- 612 *Alexandre*: Le Guide?
Terima kasih telah memberitahuku.
- 613 *Pelanggan Cargo (7)*: Busseron dan Marchal. Mereka benci kuliner klasik.
- 614 *Pelanggan Cargo (7)*: Jika aku adi dirimu, buatlah mereka masakan molekular.
- 615 *Pelanggan Cargo (6)*: Dengan nitrogen cair.
Transparan.
- 616 *Pelanggan Cargo (6)*: Itu bidang mereka.
- 617 *Alexandre*: Kuliner molekular?
- 618 *Alexandre*: Tidak, jangan yang itu.
- 619 *Alexandre*: Apa maksudnya ini?
- 620 *Alexandre*: Cinamon? Teratai? Kenapa kau merubah resepku?
- 621 *Jacky*: Kau membuat saus yang sama dengan filet mignon...
- 622 *Jacky*: di Tokyo Four Seasons.
- 623 *Alexandre*: Tapi kau tak dapat menyamakan daging kambing muda dengan venison!
- 624 *Jacky*: Aku mencoba menjadi dirimu.
- 625 *Jacky*: Aku menghubungkan resep lama Alexandre dengan resep yang baru.
- 626 *Alexandre*: Alexandre berkata jangan hubungkan kedua resep itu,
- 627 *Alexandre*: antara Alexandre dan Alexandre!
- 628 *Alexandre*: Mengerti?
- 629 *Jacky*: Tapi aku tahu bagaimana kerja dan karya Alexandre.
- 630 *Alexandre*: Tapi, akulah Alexandre!
- 631 *Jacky*: Jadi, Apa hubungannya?
- 632 *Jacky*: Aku telah menjadi pengikut Alexandre sejak hari pertama!
- 633 *Jacky*: Alexandre jauh lebih baik sebelum Charlotte pergi.

- 634 *Alexandre*: Charlotte?
- 635 *Alexandre*: Mantan istriku?
Kenapa bawa-bawa dia?
- 636 *Jacky*: Sejak dia pergi,
sausmu terasa stagnan.
- 637 *Jacky*: Tak ada yang bilang padamu,
- 638 *Jacky*: tapi sausmu benar-benar payah.
- 639 *Alexandre*: Jangan bawa-bawa
Charlotte kemari!
- 640 *Alexandre*: Selesai sudah. Aku benar-
benar muak!
- 641 *Alexandre*: Enyahlah!
- 642 *Jacky*: Apa? Kau memecatku?
- 643 *Alexandre*: Ya! Magangmu sudah
berakhir!
- 644 *Jacky*: Oke.
- 645 *Jacky*: Tak masalah.
- 646 *Jacky*: Apa kau ingin inspirasi untuk
scallop dan remis?
- 647 *Jacky*: Aku tahu apa yang telah
dilakukan Alexandre!
- 648 *Alexandre*: Akulah yang menentukan
menunya disini!
- 649 *Jacky*: Selamat tinggal, tuan Lagarde.
- 650 *Alexandre*: Tetap bekerja!
Para koki: Baik, chef!
- 651 *Supir Alexandre*: Tuan Bonnot?
- 652 *Supir Alexandre*: Tuan Lagarde
bertanya bagaimana Alexandre
mengolah kerongkongan sapi.
- 653 *Jacky*: Deglazing, dengan cuka
Elderberry.
- 654 *Supir Alexandre*: Deglazing, dengan
cuka Elderberry.
- 655 *Supir Alexandre*: Dia ingin kau
kembali.
- 656 *Jacky*: Terlalu cepat rupanya.
- 657 *Alexandre*: Sekarang tambahkan cuka
Elderberry.
- 658 *Alexandre*: Ada apa dengan senyum
bodohmu itu?
- 659 *Jacky*: Ini pertama kalinya aku
dipanggil kembali.
- 660 *Alexandre*: Teruskanlah.
- 661 *Alexandre*: Kau benar, kau bodoh.
Jacky: Seperti yang kau lihat.
- 662 *Alexandre*: Oke...
- 663 *Alexandre*: Kita akan menentukan
menunya bersama-sama, tapi...
- 664 *Jacky*: Kau juga akan bernasib sial!
- 665 *Jacky*: Maaf, Alexandre.
Aku sedang menelepon.
- 666 *Jacky*: farfalle dimasak dengan al
dente. Masakanmu terlalu matang.
- 667 *Chang*: Oke. Aku tak tahu sebelumnya.
- 668 *Jacky*: Ulangi lagi.
- 669 *Jacky*: Rebus selama 9 menit.
- 670 *Jacky*: Dan ingat,
- 671 *Jacky*: terus aduk, dan aduk.
- 672 *Alexandre*: Apa ini?
Jacky: Aku bantu-bantu di dapur panti
jompo.
- 673 *Alexandre*: Jadi saat jam makan siang
kau bekerja di dua tempat yang
berbeda?
- 674 *Jacky*: Kakek da nenek disana
menyukai resepku.
- 675 *Jacky*: Aku tak bisa pergi begitu saja.

- 676 *Stanislas*: Aku datang dengan damai.
- 677 *Stanislas*: Tak ingin ada masalah.
- 678 *Stanislas*: Aku hanya menunjukkan restoranku kepada Cyril dan desainer ruangnya.
- 679 *Alexandre*: Tinggalkan dapurku.
- 680 *Stanislas*: Baiklah.
- 681 *Stanislas*: Ini tuan Lavaine, petugas pengadilan.
- 682 *Stanislas*: Dia akan memberitamu bahwa aku dapat mengunjungi restoranku sendiri tanpa ancaman,
- 683 *Stanislas*: untuk merenovasinya.
- 684 *Stanislas*: Tentunya jika kau kehilangan bintangmu.
- 685 *Stanislas*: Tentu saja.
- 686 *Desainer ruangan*: Yang ini juga, tuan Matter?
Stanislas: Semuanya.
- 687 *Stanislas*: Yang itu diganti dengan keramik marmer.
- 688 *Desainer ruangan*: Bongkar temboknya, buat jadi terbuka.
- 689 *Desainer ruangan*: Pelanggan akan makan di sini dan di sana.
- 690 *Cyril*: Aku mau ada layar meja besar di sini.
- 691 *Stanislas*: Scallop?
- 692 *Stanislas*: Ide bagus.
- 693 *Stanislas*: Apa kau sedang memasak resep yang dimuat di majalah Elle?
- 694 *Stanislas*: Sudah waktunya aku merenovasi Cargo.
- 695 *Stanislas*: Cyril, ikuti aku.
- 696 *Stanislas*: Kemari lihat taman musim dinginnya.
- 697 *Stanislas*: Kau akan menghilangkan pintunya. Buat semuanya terbuka.
- 698 *Stanislas*: Ini terlalu kuno.
- 699 *Jacky*: Bisakah kau kehilangan bintangmu?
- 700 *Alexandre*: Itu bisa terjadi.
- 701 *Alexandre*: Ayo, kembali bekerja.
- 702 *Chang*: Jacky ! Saus lemonku gosong.
- 703 *Jacky*: Ganti wajannya dan ulangi lagi.
- 704 *Chang*: Béatrice menelepon kemari. Dia tak dapat menghubungimu.
- 705 *Chang*: Dia ingin bicara denganmu.
- 706 *Jacky*: Oh ya?
Aku akan meneleponnya nanti.
- 707 *Béatrice*: Halo. Aku mencari Jacky.
- 708 *Kepala panti jompo*: Dia sudah berhenti kerja beberapa waktu yang lalu.
- 709 *Béatrice*: Benarkah?
- 710 *Kepala panti jompo*: Coba tanya ke dapur.
- 711 *Béatrice*: Dapur?
- 712 *Jacky*: Rendamlah kedelainya di air lemon...
- 713 *Béatrice*: Seseorang memberitahuku aku bisa bertemu Jacky di sini.
- 714 *Titi*: Dia sudah keluar. Ada apa?
- 715 *Béatrice*: Dimana dia?
Titi: Jangan beritahu istrinya.
- 716 *Titi*: Dia disana.
- 717 *Titi*: Dan kamu adalah?

- Béatrice*: Istrinya.
- 718 *Titi*: Istrinya kemari?
Kita harus berhati-hati.
- 719 *Béatrice*: Aku istrinya.
- 720 *Titi*: Oh, sial.
- 721 *Jacky*: Apa yang kau katakan kepada *Béatrice* ?
- 722 *Chang*: Kau menemui selingkuhanmu.
- 723 *Chang*: Aku memberitahunya kalau kau ada urusan selama 10 menit.
- 724 *Jacky*: Apa kau bodoh?
Bagaimana aku kembali kesana nanti?
- 725 *Jacky*: Aku harus meneleponnya
- 726 *Jacky*: untuk menjelaskan alasanku.
- 727 *Titi*: Jacky, awas!
- 728 *Jacky*: Sebentar.
- 729 *(Telepon Béatrice berdering)*
- 730 *Jacky*: Istriku punya ringtone yang sama.
- 731 *Jacky*: Hai, sayang.
- 732 *Jacky*: Kau tidak apa-apa?
Béatrice: Ya.
- 733 *Jacky*: Aku ingin memberitahumu tak usah datang ke tempat kerjaku.
- 734 *Jacky*: Aku tak akan sempat kesana. Terjebak macet.
- 735 *Béatrice*: Di mana?
- 736 *Jacky*: Tak jauh dari sana.. Sekitar Natation.
- 737 *Béatrice*: Aku juga di dekat Natation. Di mana tepatnya?
- 738 *Jacky*: Aku ada di sebelah kiri.
- 739 *Jacky*: Aku terjebak di belakang truk.
- 740 *Jacky*: Tunggu sebentar. Cepatlah! Minggir!
- 741 *Jacky*: Aku juga harus bekerja! Biarkan aku lewat!
- 742 *Jacky*: Maafkan aku.. Sekarang aku mulai jalan lagi.
- 743 *Jacky*: Aku sekarang berada di boulevard Voltaire. Aku mendengar gema.
- 744 *Jacky*: Kenapa kau ada di situ?
- 745 *Jacky*: Kau dimana?
- 746 *Titi*: Istrimu disini.
- 747 *Béatrice*: Kenapa kau melakukan ini?
- 748 *Jacky*: Lakukan apa? Aku tidak melakukan apa-apa.
- 749 *Béatrice*: Kau pikir aku bodoh.
- 750 *Béatrice*: Aku muak dengan ini. Kita sudahi saja semua.
Jacky: *Béatrice*, tunggu!
- 751 *Jacky*: Tolong dengarkanlah! Chang, bantu aku!
- 752 *Chang*: Dia pergi bukan untuk menemui selingkuhannya.
- 753 *Jacky*: Bukan itu!
- 754 *Jacky*: Sayang dengarkan aku. Jangan tinggalkan aku.
- 755 *Chang*: Kau benar-benar sial.
- 756 *Stanislas*: Muridmu benar-benar luar biasa.
- 757 *Stanislas*: Dengannya, bintangmu akan jatuh layaknya roket.
- 758 *Stanislas*: Hanya lewat.
- 759 *Stanislas*: Tidak tinggal.
- 760 *Stanislas*: Hanya lewat begitu saja.

- 761 *Stanislas*: Sampai jumpa, bintang-bintangku.
- 762 *Jacky*: Lagi-lagi mesin penjawab.
- 763 *Jacky*: Dia tidak di rumah.
- 764 *Alexandre*: Berhentilah menelepon. Dia akan memaafkanmu.
- 765 *Jacky*: Bukan itu. Aku telah berbohong padanya. Dia tak akan memaafkanku.
- 766 *Jacky*: Aku kenal dia.
Alexandre: Semua perempuan sama saja.
- 767 *Alexandre*: Mereka semua ingin menikahi laki-laki yang mapan, tapi saat pertama kali ada masalah...
- 768 *Alexandre*: Mereka pun pergi.
- 769 *Jacky*: Kau tahu...
- 770 *Jacky*: Dia selalu saja bilang tentang pernikahan.
- 771 *Jacky*: Dan setiap kali dengan bodohnya aku bilang: "Jangan sekarang."
- 772 *Alexandre*: Jadi?
- 773 *Alexandre*: Apa yang kau pikirkan?
- 774 *Alexandre*: Rasanya datar.
Jacky: Voilà.
- 775 *Alexandre*: Pernahkah kau mencicipi Cheval Blanc ?
- 776 *Jacky*: Tidak.
- 777 *Alexandre*: Cheval blanc tahun 1961.
- 778 *Alexandre*: Luar biasa.
- 779 *Alexandre*: Dia tak tahu segalanya, tuan cuka Elderberry.
- 780 *Alexandre*: Cicipi ini.
- 781 *Alexandre*: Lihatlah warnanya.
- 782 *Alexandre*: Ciumlah aromanya.
- 783 *Alexandre*: Cheval Blanc bisa membuatku menitikkan air mata.
- 784 *Jacky*: Aku juga.
- 785 *Jacky*: Matakmu berkaca-kaca.
- 786 *Alexandre*: Para kritikus akan datang 4 hari lagi.
- 787 *Alexandre*: Tamatlah riwayatku.
- 788 *Jacky*: Kenapa kau berbicara seperti itu?
Semua akan baik-baik saja.
- 789 *Alexandre*: Tidak,
- 790 *Alexandre*: Bidang mereka adalah kuliner molekuler.
- 791 *Jacky*: Kuliner molekuler?
- 792 *Alexandre*: Selamat tinggal, bintang 3.
- 793 *Alexandre*: Pernah mencicipi Petrus?
- 794 *Jacky*: Belum pernah.
- 795 *Jacky*: Bagaimana dengan Cheval Blanc-nya?
Alexandre: Nanti saja.
- 796 *Jacky*: Aku tahu!
- 797 *Jacky*: Aku tahu seseorang.
- 798 *Jacky*: Ada orang spanyol ang ahli dalam kuliner molekuler.
- 799 *Jacky*: Dia panutan kami.
- 800 *Alexandre*: Apakah dia terkenal?
- 801 *Jacky*: Katanya dia jenius.
- 802 *Jacky*: Aku akan meneleponnya.
- 803 *Jacky*: Juan Castella.
- 804 *Jacky*: Aku masih punya nomornya.
- 805 *Jacky*: Mesin penjawab.

- 806 *Jacky*: Hola, Juan.
Ini Jacky Bonnot.
- 807 *Jacky*: Aku sekarang bekerja dengan
Alexandre Lagarde.
- 808 *Jacky*: Kami membutuhkan
bantuanmu.
- 809 *Jacky*: Teleponlah aku.
- 810 *Jacky*: "As vita as possibile."
- 811 *Jacky*: Muchas gracias.
- 812 *Alexandre*: Terima kasih atas apa yang
telah kau perbuat padaku.
- 813 *Jacky*: Itu suatu kehormatan bagiku.
- 814 *Alexandre*: Jika aku dapat
mempertahankan tiga bintangku,
- 815 *Alexandre*: Kau akan ku jadikan asisten
utama.
- 816 *Jacky*: Sungguh?
- 817 *Jacky*: Aku inginnya...
- 818 *Jacky*: "tangan kananmu".
- 819 *Alexandre*: tangan kanan.
- 820 *Jacky*: "Asisten utama",
Juga bukan ide yang buruk.
- 821 *Alexandre*: Oke. Asisten utama.
- 822 *Jacky*: "Deputi chef",
Apakah lebih baik? Kedengarannya
elegan...
- 823 *Alexandre*: Apakah kau mau berjabat
tangan?
- 824 *Jacky*: Maaf.
- 825 *Alexandre*: Ayo kita minum armagnac.
- 826 *Jacky*: Tentu!
- 827 *Jacky*: Dia di Nevers!
- 828 *Jacky*: Aku akan menemuinya dan
memintanya menikahiku.
- 829 *Jacky*: Béatrice, pergi ke rumah orang
tuanya di Nevers.
- 830 *Jacky*: Aku tinggalkan kau di sini.
- 831 *Jacky*: Aku tak dapat hidup tanpanya.
- 832 *Alexandre*: Aku mengerti.
- 833 *Alexandre*: Biarkan aku mengantarmu.
- 834 *Jacky*: Jadi,
- 835 *Jacky*: pertama, beritahu dia bahwa
kita akan tandatangan kontrak.
- 836 *Alexandre*: Akan ku usahakan.
- 837 *Alexandre*: Aku yang pergi, berkata
padanya, dan dia akan jatuh ke
pelukanku.
- 838 *Alexandre*: Hanya bercanda!
- 839 *Alexandre*: Aku hanya akan
membukakan jalan untukmu.
- 840 *Alexandre*: Tempat yang bagus,
Nevers.
- 841 *Jacky*: Di sini...
Belok disana.
- 842 *Jacky*: Jika mereka tak di rumah,
mereka pasti kemari.
- 843 *Jacky*: Ayo.
- 844 *Jacky*: kesini.
- 845 *Jacky*: Itu dia.
- 846 *Alexandre*: Dia cantik sekali!
- 847 *Jacky*: Memang.
- 848 *Jacky*: Ikuti aku.
- 849 *Alexandre*: Apa?
- 850 *Jacky*: Aku tidak membawa cincin!

- 851 *Alexandre*: Kita tak bisa pergi begitu saja.
- 852 *Jacky*: Apa yang harus ku lakukan?
- 853 *Jacky*: Aku akan membuat kue kesukaannya.
Dia akan memaafkanku.
- 854 *Jacky*: Singkirkan ini. Lalu...
- 855 *Carole*: Jacky, kenapa kau di sini?
- 856 *Jacky*: Carole, halo.
- 857 *Jacky*: Ini kejutan untuk Béatrice.
Jangan beritahu dia.
- 858 *Carole*: Anggap saja di rumah sendiri.
- 859 *Jacky*: Ini Alexandre Lagarde.
- 860 *Jacky*: Alexandre, Carole,
pemilik tempat ini.
- 861 *Carole*: Tuan Lagarde, suatu
kehormatan bagiku.
- 862 *Alexandre*: Kehormatan ada padaku.
- 863 *Carole*: Kebetulan sekali.
Kokiku akan pergi bulan depan.
- 864 *Alexandre*: Jika anda berkenan saya
bisa membantu dengan magang di sini.
- 865 *Carole*: Anda terlalu mahal bagi saya.
- 866 *Jacky*: Bukankah kita datang untuk
Béatrice?
- 867 *Alexandre*: Ya... Béatrice... Ya.
- 868 *Alexandre*: Maaf mengganggu.
- 869 *Alexandre*: Perkenalkan saya...
- 870 *Mathilde*: Anda Alexandre Lagarde.
- 871 *Alexandre*: Benar sekali.
- 872 *Alexandre*: Dengar,
- 873 *Alexandre*: semua di sini adalah salah
saya.
- 874 *Alexandre*: Saya bertanggung jawab
atas situasi ini...
- 875 *Béatrice*: Terimakasih sudah datang.
Namun saya tahu seharusnya bukan
anda.
- 876 *Béatrice*: Bilang kepada Jacky
aku tak mau menemuinya.
- 877 *Alexandre*: Jangan bialgn seperti itu.
Dia ingin memberitahumu sesuatu.
- 878 *Béatrice*: Aku tak ingin
mendengarnya!
- 879 *Alexandre*: Aku akan memberitahumu
bahwa jika semuanya lancar,
- 880 *Alexandre*: dia akan bekerja penuh di
Cargo Lagarde.
- 881 *Mathilde*: Dia ingin mengontrak
Jacky!
- 882 *Béatrice*: Seseorang yang akan menjadi
ayah tidak seharusnya berbohong.
- 883 *Béatrice*: Dia tidak bertanggungjawab.
- 884 *Alexandre*: Itu benar.
Béatrice: Tak dapat dimaafkan!
- 885 *Alexandre*: Aku bahkan pernah
memecatnya.
- 886 *Jacky*: Bukannya kau seharusnya
membelaku?
- 887 *Armand*: Kenapa kau ada disini?
- 888 *Jacky*: Hai, Armand.
Hai, Mathilde.
- 889 *Jacky*: Sayang, mmafkan aku.
- 890 *Jacky*: Lihat apa yang telah kubuat
untukmu.
- 891 *Jacky*: Kesukaanmu, karamel mille-
feuille,
- 892 *Jacky*: dengan stroberi mini,
redcurrants,

- 893 *Jacky*: pistachio mini...
- 894 *Béatrice*: Aku tidak mau!
- 895 *Jacky*: Kau mengiginkannya! Lihat!
- 896 *Jacky*: Aku membuatkanmu gula vanila berbentuk hati. Tahu kenapa?
- 897 *Jacky*: Aku mencintaimu.
- 898 *Béatrice*: Gula vanila tak bisa membeliku!
- 899 *Jacky*: Biarkan aku jadikan momen berharga dengan kehadiran kedua orangtuamu ini...
- 900 *Jacky*: untuk memintamu dengan tulus:
- 901 *Jacky*: Menikahlah denganku.
- 902 *Béatrice*: Tidak, Jacky.
- 903 *Béatrice*: Bukan seperti itu.
- 904 *Jacky*: Kenapa tidak?
Béatrice: Kau bohong padaku!
- 905 *Jacky*: aku berbohong padamu. Bukan masalah besar.
- 906 *Jacky*: Aku tak pernah bohong sebelumnya.
- 907 *Jacky*: Sekali, tapi itu tidak dihitung.
- 908 *Jacky*: Saat itu kita tak benar-benar bersama.
- 909 *Armand*: Béatrice!
- 910 *Jacky*: Sepertinya ini bukan waktu yang tepat untuk melamarnya.
- 911 *Alexandre*: Jacky.
- 912 *Alexandre*: Kita harus pergi.
Jacky: Baiklah, ayo.
- 913 *Alexandre*: Bonsoir, madame.
Bonsoir, Armande.
- 914 *Mathilde*: Oh, tuan Lagarde,
- 915 *Mathilde*: Saya tahu ini bukan waktu yang tepat...
- 916 *Mathilde*: Bagaimana caranya agar manisan
- 917 *Mathilde*: tidak tenggelam ke dalam adonan mentega?
- 918 *Alexandre*: Tambahkan buah ke adonannya dan aduklah terus adonannya.
- 919 *Mathilde*: Terima kasih, tuan Lagarde.
- 920 *Jacky*: Ada juga cara yang lain.
- 921 *Jacky*: Letakkan adonannya di kulkas dan keesokan harinya,
- 922 *Jacky*: tambahkan manisan di dalamnya.
- 923 *Carole*: Apakah kau berhasil?
Jacky: Selamat malam, Carole.
- 924 *Alexandre*: Semua baik-baik saja. Béatrice mencintainya.
- 925 *Alexandre*: Namamu Carole, kan?
Carole: Ya, benar.
- 926 *Alexandre*: Saya Alexandre.
Carole: Saya tahu.
- 927 *Carole*: Mungkin saja aku akan menerima tawaranmu tadi.
Alexandre: Tentu saja.
- 928 *Alexandre*: Sampai bertemu lagi.
- 929 *Alexandre*: Dia cantik.
- 930 *Jacky*: Aku tahu.
- 931 *Alexandre*: Bukan Béatrice. Carole.
- 932 *Alexandre*: Maksudku, mereka berdua cantik.
- 933 *Alexandre*: Tapi Carole...
- 934 *Alexandre*: Ada krim di wajahmu.
- 935 *Jacky*: Krimnya kurang praline.

- 936 *Alexandre*: Voilà. Anggap saja rumah sendiri.
- 937 *Jacky*: Toque d'Or, piala pertamamu.
- 938 *Jacky*: Dan ini adalah...
- 939 *Alexandre*: Selamat malam. Sampai jumpa besok.
- 940 *Jacky*: Sampai jumpa besok.
- 941 *Jacky*: Halo, sayang.
- 942 *Jacky*: Ini aku lagi.
- 943 *Jacky*: Aku tahu seharusnya aku berhenti menghubungimu...
- 944 *Jacky*: tapi ak utak bisa.
- 945 *Jacky*: Jadi... hubungilah aku.
- 946 (*Seseorang mengetuk pintu*)
Amandine: Ya?
- 947 *Alexandre*: Masih bekerja?
Amandine: Aku harus siap-siap.
- 948 *Alexandre*: Sekarang aku akan keilangan bintangku.
- 949 *Amandine*: 2, 3, sama saja kan?
- 950 *Amandine*: Tapi kumohon datanglah ke ujian tesisku.
- 951 *Alexandre*: Aku akan kehilangan bintangku, dan kau masih berdebat tentang esis Rusia-mu?
- 952 *Amandine*: Pergi dan katakan pada semua orang,
- 953 *Amandine*: tak akan ada lagi telur orak-arik dengan tuffles.
- 954 *Amandine*: Coba lihat apakah mereka akan menangis.
- 955 *Alexandre*: Kenapa kau egois sekali?
Amandine: Ayah yang mengajarku.
- 956 *Alexandre*: Aku tahu aku sering tak di rumah. Tapi aku membuat banyak orang bahagia.
- 957 *Amandine*: Ya, orang lain.
- 958 *Amandine*: Selalu saja tetang restoranmu.
- 959 *Alexandre*: Aku akan biarkan kau belajar.
- 960 *Alexandre*: Selain mereka bekerja di panti jompo,
- 961 *Alexandre*: Aku tak paham apa keahlian mereka.
- 962 *Jacky*: Chang adalah juru rias wajah di Crazy House.
- 963 *Jacky*: Moussa, sopir truk.
- 964 *Jacky*: Dan Titi, tukang pasang ubin.
- 965 *Alexandre*: Jadi, apa yang harus ku lakukan pada mereka?
- 966 *Jacky*: Kita perlu kru disini.
- 967 *Jacky*: Dan kelinci percobaan untuk mencoba sampelnya.
- 968 *Jacky*: Apa kalian punya asuransi kesehatan?
- 969 *Moussa, Titi, Chang*: Ya.
- 970 (*bel berdering*)
Jacky: Itu dia. Aku yang akan menjemputnya.
- 971 *Jacky*: Alexandre, ini Juan Castella,
- 972 *Jacky*: spesialis tersohor dunia...
- 973 *Jacky*: Tak apa kan kalau aku bilang "tersohor"?
Juan: Tak apa.
- 974 *Jacky*: di bidang kuliner molekular.
- 975 *Juan*: Selamat pagi.
- 976 *Juan*: Senor Alejandro Lagarde, Sungguh suatu kehormatan.
- 977 *Alexandre*: Begitu pula denganku.

- 978 *Jacky*: Dia menguasai semua masakan spanyol.
- 979 *Juan*: Pertama-tama,
- 980 *Juan*: Aku ingin mencicipi "cousine" (masakan) mu.
- 981 *Alexandre*: Sepupuku (ma cousine)?
- 982 *Juan*: Apa ini?
- 983 *Alexandre*: Daging sapi dan rumput laut ala surf and turf.
- 984 *Juan*: Langsung ke pokok masalah, señor Lagarde.
- 985 *Alexandre*: Mari bekerja.
- 986 *Alexandre*: Bersihkan mereka.
- 987 *Jacky*: Dari mana kau dapatkan semua ini?
- 988 *Juan*: Bebek liar. Dari pepohonan di dekat Paris.
- 989 *Jacky*: Di dekat Paris?
- 990 *Juan*: Ya, bersihkan mereka.
- 991 *Juan*: Sekarang.
- 992 *Jacky*: Tambahkan lagi dagingnya?
- 993 *Juan*: Muchos mas.
- 994 (*Juan berbicara bahasa spanyol*)
- 995 *Juan*: Aku senang.
- 996 *Juan*: Lihat.
- 997 *Alexandre*: Mana bebeknya?
- 998 *Juan*: Aku ambil fermentasi dari daging bebek,
- 999 *Juan*: dan merekonstruksi rasanya kembali
- 1000 *Juan*: menjadi dadu-dadu kecil.
- 1001 *Alexandre*: Apa aku harus menyajikan yang seperti ini?
- 1002 *Jacky*: Ini belum selesai. Saat ini ia fokus pada...
- 1003 *Juan*: Aspek artistiknya.
- 1004 *Jacky*: Warnanya.
- 1005 *Jacky*: Saus, dan juga kerenyahannya.
- 1006 *Jacky*: Moussa, Titi, Chang !
- 1007 *Jacky*: Kemarilah.
- 1008 *Jacky*: Bisakah kalian bertiga
- 1009 *Jacky*: mencicipi ini?
- 1010 *Juan*: Daging bebek dengan keripik quince.
- 1011 *Moussa*: Yang mana?
Jacky: Itu.
- 1012 *Chang*: Kotak-kotak keju ini?
Jacky: Daging bebek dengan keripik quince.
- 1013 *Moussa*: Daging bebek dengan keripik quince?
- 1014 *Chang*: Kau taruh bebeknya di dalam kotak kecil ini?
- 1015 *Titi*: Bagaimana kau melakukannya?
- 1016 *Alexandre*: Waktunya mencicipi ini.
- 1017 *Jacky*: Apa ini normal?
- 1018 *Juan*: Aku akan mencatatnya.
- 1019 *Juan*: Terlalu banyak nitrogen cairnya.
- 1020 *Juan*: Kurangi 15 gram.
- 1021 *Chang*: Haruskah kita berhenti mengunyah?
- 1022 *Juan*: Jangan, lanjutkan!
- 1023 *Juan*: Lanjutkan.

- 1024 *Alexandre*: Jadi?
- 1025 *Moussa*: Rasanya seperti bebek tepung yang diaduk-aduk.
- 1026 *Titi*: Rasanya amis.
- 1027 *Alexandre*: Jadi kau membuat ikan dari daging bebek?
- 1028 *Juan*: Pasti ada masalah dengan kondensernya.
- 1029 *Juan*: Aku akan memeriksanya.
- 1030 *Juan*: Cicipilah, señor Lagarde.
- 1031 *Juan*: Sari daging bebek yang sesungguhnya.
- 1032 *Alexandre*: Kurasa bukan. Ini seperti... raspberry.
- 1033 *Juan*: Lanjutkan. Terus kunyah.
- 1034 *Alexandre*: Apa yang terjadi?
- 1035 *Juan*: Jangan kuatir. Reaksi kimia normal.
- 1036 *Alexandre*: Apa yang kamu maksud dengan normal?
- 1037 *Alexandre*: Cukup dengan omong kosong ini!
- 1038 *Juan*: Jadi tak ada lagi kuler ajaib?
- 1039 *Alexandre*: Tidak, tak ada lagi kuliner ajaib!
- 1040 *Juan*: Kau, sangat hipersensitif!
- 1041 *Juan*: Aku pergi!
- 1042 *Juan*: Me voy!
- 1043 (*Juan marah dengan berbahasa spanyol*)
- 1044 *Alexandre*: Tepat sekali, Selamat tinggal!
- 1045 *Alexandre*: Sudah cukup! Tak ada lagi makanan aneh!
- 1046 *Alexandre*: Pengalaman 20 tahun hanya untuk memuaskan 3 orang kritikus.
- 1047 *Alexandre*: Aku pensiun saja!
- 1048 *Jacky*: Kau menjanjikanku kontrak kerja.
- 1049 *Alexandre*: Kita hanya punya waktu 2 hari untuk menemukan menu baru yang saat ini masih jadi misteri!
- 1050 *Alexandre*: Sudah tidak mungkin!
- 1051 *Jacky*: Dan Cyril? Kita tak bisa membiarkannya begitu saja.
- 1052 *Jacky*: Bagaimana ia melakukannya?
- 1053 *Jacky*: Kita coba makan di restorannya.
- 1054 *Jacky*: Kita akan melihat,
- 1055 *Jacky*: cicipi, mengerti, analisa...
- 1056 *Jacky*: dan ciptakan milik kita sendiri.
- 1057 *Alexandre*: Semua orang kenal diriku.
- 1058 *Alexandre*: Aku kesana dan berkata, "Meja untuk 2 orang atas nama Lagarde."
- 1059 *Alexandre*: "Untuk makan malam?" "Bukan, untuk mata-mata!"
- 1060 *Alexandre*: Omong kosong.
- 1061 *Jacky*: Tak ada solusi lain lagi?
- 1062 *Alexandre*: Tak ada sejauh ini.
- 1063 *Jacky*: Chef.
Alexandre: Apa?
- 1064 *Jacky*: Chang, dia dulu adalah juru rias.
- 1065 *Alexandre*: Dan?
- 1066 *Resepsionis Ampousie*: Tuan dan Nyonya Nobushi. Selamat malam.

- 1067 *Jacky*: Konichiwa.
Alexandre: Konichiwa.
- 1068 *Resepsionis Ampousie*: Kita sangat terhormat dapat menerima duta budaya seperti anda sekalian.
- 1069 *Jacky*: Aligato.
Alexandre: Aligato.
- 1070 *Resepsionis Ampousie*: Malam ini kami menyajikan menu baru kami.
- 1071 *Resepsionis Ampousie*: Mohon ikuti saya..
- 1072 (*"Chef Cyril Boss Menyambut anda semua"*)
- 1073 *Alexandre*: Bayangkan...
- 1074 *Alexandre*: Mereka akan lakukan ini semua kepada Cargo Lagarde.
Jacky: Ini bencana.
- 1075 *Resepsionis Ampousie*: Meja anda. Nikmati malam anda di sini.
- 1076 (*"Chef Cyril Boss menyarankan menu Symphonic"*)
- 1077 *Pelayan Ampousie (1)*: Champagne nitrogen cair.
- 1078 *Alexandre*: Kampai.
Jacky: "Kampari."
- 1079 *Alexandre*: Benda apa ini?
- 1080 *Alexandre*: Bagaimana rasanya?
- 1081 *Jacky*: Rasanya seperti sampanye dengan jus rokok.
- 1082 *Alexandre*: Campuran unggas dan mie udon?
- 1083 *Jacky*: Phosphorescent radish Mousse.
- 1084 *Alexandre*: Spaghetti sweetbread.
Jacky: Virtual Calamari.
- 1085 *Jacky*: Kau memakannya juga?
- 1086 *Pelayan Ampousie(2)*: Selamat malam, tuan dan nyonya.
- 1087 *Pelayan Ampousie(2)*: Cobalah anggur ini.
Saripati pomerol.
- 1088 *Pelayan Ampousie(2)*: Tanpa sari anggur.
- 1089 *Pelayan Ampousie(2)*: Tanpa anggur,
- 1090 *Pelayan Ampousie(2)*: Tanpa alkohol.
- 1091 *Jacky*: Jadi apa yang ada di dalamnya?
- 1092 *Pelayan Ampousie(2)*: Kami tak bisa memberitahu anda.
- 1093 *Jacky*: Sangat sangat misterius!
- 1094 *Jacky*: Mizuko senang sekali bercanda.
- 1095 *Pelayan Ampousie(2)*: Saya akan mendinginkannya.
- 1096 *Jacky*: Siapa yang mau anggur tanpa alkohol?
- 1097 *Jacky*: Hambar rasanya.
- 1098 *Jacky*: Aku tahu ide rasa Pomerol.
- 1099 *Alexandre*: Dan redcurrant
- 1100 *Jacky*: Dan kulit hewan.
- 1101 *Jacky*: Rasanya seperti kulit hewan.
- 1102 (*"Keju susu domba dengan buah musiman."*)
- 1103 (*"Perut ikan tuna dengan tomat."*)
- 1104 (*"Daun bawang karamel dengan rumput lemon."*)
- 1105 *Jacky*: Apa ini?
- 1106 (*"Daging sapi dan kambing."*)
- 1107 *Pelayan Ampousie (3)*: Ciumlah aromanya di saat mencicipi dagingnya.
- 1108 *Jacky*: Terus apa maksudnya.

- 1109 *Pelayan Ampousie (3):* Ambillah.
- 1110 *Jacky:* Jadi apa maksudnyas ini?
- 1111 (*"Chef Cyril Boss berharap anda menikmati hidangan nya."*)
- 1112 *Jacky:* Aku tak mengerti.
- 1113 *Alexandre:* Ini menarik sekali.
- 1114 *Alexandre:* Pahit.
- 1115 *Jacky:* Sweetbreads.
- 1116 *Jacky:* Spagetti sweetbreads.
- 1117 *Jacky:* Kita harus meniru ini.
- 1118 *Cyril:* Selamat malam, yang mulia.
- 1119 *Cyril:* Apakah anda menikmatinya?
Alexandre: Istriku sangat menyukainya.
- 1120 *Jacky:* Ya. Sangat suka.
- 1121 *Cyril:* Maafkan saya, yang mulia.
- 1122 *Cyril:* Anda pernah kemari sebelumnya!
- 1123 *Alexandre:* Ini pertama kali.
- 1124 *Cyril:* Rasanya saya pernah melihat anda di suatu tempat.
- 1125 *Alexandre:* Pertama kali.
- 1126 *Jacky:* Kami datang dari tempat yang sangat jauh.
- 1127 *Jacky:* Osaka, Kobé, Tokyo, Kyoto, Hokkaido.
- 1128 *Cyril:* Saya yakin pernah bertemu anda sebelumnya.
- 1129 *Cyril:* Apakah anda penggemar kuliner gastronomi molekuler?
- 1130 *Alexandre:* Kami menyukai Gastronomika.
- 1131 *Jacky:* Kami sangat menyukai menu fine dining.
- 1132 *Cyril:* Mana saja tempat yang sudah anda kunjungi?
- 1133 *Jacky:* Ducasse.
- 1134 *Jacky:* Robuchon.
- 1135 *Jacky:* Gagnaire.
- 1136 *Jacky:* Alexandre Lagarde.
- 1137 *Cyril:* Alexandre Lagarde?
- 1138 *Cyril:* Dia benar-benar payah.
- 1139 *Alexandre:* kau salah!
- 1140 *Jacky:* Kami sangat menikmati hidangan Cargo Lagarde.
- 1141 *Cyril:* Ayolah.
- 1142 *Cyril:* Jangan beritahu siapapun,
- 1143 *Cyril:* Lagarde masih menyajikan sup daging sapi.
- 1144 *Cyril:* Dia ketinggalan jaman.
- 1145 *Cyril:* Apalagi, kuberitahu anda satu rahasia,
- 1146 *Cyril:* dia mempekerjakan seorang asisten...
- 1147 *Cyril:* gelandangan yang pernah menjual sandwich di jalanan!
- 1148 *Cyril:* Penjual kebab!
- 1149 *Cyril:* Pecundang!
- 1150 *Jacky:* Cukup!
- 1151 *Jacky:* Kau sangat kurang ajar!
- 1152 *Jacky:* Di jepang, restoran tuan Lagarde "ichiban".
- 1153 *Alexandre:* Penghinaan!
Jacky: Dia nomor satu.

- 1154 *Jacky*: Kau Cyril Boss...
- 1155 *Jacky*: sama sekali tak ada apa-apanya!
- 1156 *Resepsionis Ampousie*: Kritikus dari majalah ingin menemuimu.
- 1157 *Cyril*: Aku akan kesana.
- 1158 *Cyril*: Aku akan kembali.
- 1159 *Cyril*: Mungkin akan ada pujian lain untukku.
- 1160 *Alexandre*: Kita lebih baik ergi atau akan ku tinju mukanya.
- 1161 *Jacky*: Di wajahnya.
- 1162 *Alexandre*: Ayo.
- 1163 *Jacky*: Ayo pinjam beberapa bahan.
- 1164 *(Musik jepang)*
- 1165 *Alexandre*: Tarian yang menawan!
- 1166 *Alexandre*: Semua berjalan lancar.
- 1167 *Jacky*: Sudah kuambil yang kita perlukan.
- 1168 *Cyril*: Anda pergi?
- 1169 *Cyril*: tidak mau mencicipi eclair stroberi?
- 1170 *Alexandre*: Kami pergi.
Jacky: Ya, aku muak
- 1171 *Cyril*: Sampai bertemu lagi di Cargo Lagarde.
- 1172 *Cyril*: Sayalah chef yang baru disana.
- 1173 *Alexandre*: Jika kau menyebut Cargo Lagarde lagi,
- 1174 *Alexandre*: tahukah kau dimana kusimpan kulkasmu?
- 1175 *Jacky*: Lebih baik kau tidak usah tahu.
- 1176 *(“Chef Cyril Boss berterima kasih atas kunjungan anda.”)*
- 1177 *Alexandre*: Bawa kemari makanannya.
- 1178 *Titi*: Daging sapi jahe panggang!
- 1179 *Alexandre*: Kenapa kau teriak?
- 1180 *Titi*: Kurasa akan lebih berkelas.
- 1181 *Alexandre*: Tak ada yang teriak di restoran bintang 3.
- 1182 *Titi*: bagaimana aku bisa tahu?
- 1183 *Chang*: Roti toast sumsum tulang dengan olesan inta cumi!
- 1184 *Jacky*: Jangan teriak.
- 1185 *Chang*: Tapi Titi menyuruhku begitu.
- 1186 *Jacky*: Jangan ikut-ikutan dia.
- 1187 *Moussa*: Jadi aku juga tak perlu teriak?
Jacky: Tidak.
- 1188 *(Moussa membisikkan nama makanannya)*
- 1189 *Alexandre*: Apa?
- 1190 *Moussa*: Tomat dan sari mentimun.
- 1191 *Alexandre*: Merci.
- 1192 *Moussa*: Aku berkata dengan lembut.
- 1193 *Jacky*: Jadi, chef ?
- 1194 *Alexandre*: Lumayan.
Jacky: Lumayan?
- 1195 *Amandine*: Aku harus bangun jam 6 pagi.
- 1196 *Alexandre*: Ini tentang menu musim semiku. Besok para kritikus akan datang.
- 1197 *Amandine*: Besok? Kau tak akan datang?
- 1198 *Alexandre*: Ke mana?
- 1199 *Alexandre*: Kalian lihat apa!?

- 1200 *Alexandre*: Bawakan lainnya.
- 1201 *Armand*: Terimakasih
- 1202 *Mathilde*: Jacky benar.
- 1203 *Mathilde*: Metodenya jauh lebih baik dari si Lagarde.
- 1204 *Mathilde*: Buah di setiap gigitannya!
- 1205 *Armand*: Berhentilah membuat dia menderita.
Dia adalah koki yang handal.
- 1206 *Mathilde*: 200 km jauhnya dia kemari...
- 1207 *Mathilde*: untuk memintamu menikah dengannya.
- 1208 *Mathilde*: kagumilah kue yang elegan ini.
- 1209 *Béatrice*: Apa aku terlalu keras padanya?
- 1210 *Armand*: jujur saja...
- 1211 *Armand*: Ada apa?
- 1212 *Béatrice*: Tolong bawa aku ke klinik.
- 1213 *Mathilde*: Ya, sayangku.
- 1214 *Armand*: Sepotong kue untuk nanti di jalan.
- 1215 *Armand*: Mungkin butuh dua
- 1216 *Armand*: Aku datang.
- 1217 *(suara handphone berdering)*
- 1218 *Alexandre*: Amandine?
- 1219 *Alexandre*: Pelan-pelan, putriku sedang tidur!
- 1220 *Alexandre*: Jangan senggol temboknya!
- 1221 *Jacky*: Biarkan aku yang bawa.
- 1222 *Alexandre*: Tak usah, aku membantumu.
- 1223 *Jacky*: Ini yang terakhir. Naiklah.
- 1224 *Alexandre*: Cepat, jangan sampai terlambat.
- 1225 *Jacky*: Kau tak ikut?
- 1226 *Alexandre*: Tidak, ternyata kau benar.
- 1227 *Alexandre*: Tanpa cinta, kita tak ada apa-apanya.
- 1228 *Jacky*: Alexandre!
- 1229 *Jacky*: Apa yang harus kulakukan?
- 1230 *Amandine*: Kenapa kau masih di sini?
- 1231 *Alexandre*: Kau tak bisa ujian dengan perut kosong!
- 1232 *Alexandre*: Aku membuatkanmu coklat panas.
- 1233 *Alexandre*: Duduklah. Akan kusiapkan sarapanmu.
- 1234 *Alexandre*: Ingat? Kita menyebutnya "la brioche à l'Amandine".
- 1235 *Amandine*: Kau selalu membuatkanku di setiap ujian.
- 1236 *Alexandre*: Dulu aku memasak untuk kesenangan.
- 1237 *Alexandre*: Lalu aku menjadi koki bintang 3.
- 1238 *Alexandre*: Aku melupakan hal-hal yang kucintai.
- 1239 *Alexandre*: Dirimu dan memasak.
- 1240 *Amandine*: Dimana mereka?
- 1241 *Alexandre*: Aku harus menyaksikan dirimu berkata pada penguji
- 1242 *Alexandre*: bahwa Balzac mencuri dari Cosaques...
- 1243 *Alexandre*: untuk menulis buku "Magic Skin"

- 1244 *Amandine*: Kau membaca tesisku?
- 1245 *Amandine*: Kau membaca tesisku?
Alexandre: Makanlah.
- 1246 *Amandine*: Kau membacanya?
- 1247 *Amandine*: Rasanya bintang tiga.
- 1248 *Jacky*: Kenapa tak ada yang disiapkan?
- 1249 *Julien*: Marco tak lagi menjual bahan-bahannya kepada kita.
- 1250 *Julien*: Hanya ada sayuran sisa yang ada.
- 1251 *Julien*: Tak ada lagi yang layak dimakan.
- 1252 *Jacky*: Apa?
- 1253 *Stanislas*: Halo tuan Bonnot.
- 1254 *Stanislas*: Aku mencari Alexandre.
- 1255 *Jacky*: Dia tak disini.
Dia akan kemari nanti.
- 1256 *Stanislas*: Bisakah kau memberitahunya untuk menghubungiku? Oui.
- 1257 *Stanislas*: Apa kau ingin bekerja denganku?
- 1258 *Jacky*: Tidak, terima kasih.
Alexandre percaya padaku...
- 1259 *Stanislas*: Kau terlalu polos, Jacky.
Pikirkan masa depanmu.
- 1260 *Stanislas*: Alexandre tetap memaksa untuk hidup di zaman pertengahan.
- 1261 *Jacky*: Aku tidak setuju dengan itu.
- 1262 *Jacky*: Dia tetap yang terbaik.
- 1263 *Jacky*: Dia berjanji aku akan menjadi asisten utamanya.
- 1264 *Stanislas*: Tentu jika ia mempertahankan 3 bintangnya.
- 1265 *Stanislas*: Tapi apa yang akan kau lakukan tanpanya dan tanpa ada yang dimasak?
- 1266 *Stanislas*: Keju panggang?
- 1267 *Stanislas*: Kau terlalu percaya diri.
Kau akan gagal.
- 1268 *Jacky*: Mungkin, tapi akan ku coba.
- 1269 *Stanislas*: Mencoba apa?
Mencobaapa?
- 1270 *Stanislas*: Kau pikir kau seorang chef hanya karena mampu meniru resep orang lain?
- 1271 *Stanislas*: Bukan!
- 1272 *Stanislas*: Kau hanya seorang amatiran!
- 1273 *Stanislas*: Dan disini adalah tempat para profesional bekerja.
- 1274 *Stanislas*: Pernahkah kau membuat resepmu sendiri?
- 1275 *Stanislas*: Telur mimosa? Tiramisu?
- 1276 *Stanislas*: Pernahkah?
- 1277 *Stanislas*: Tidak! Kamu hanya plagiat!
- 1278 *Stanislas*: Seperti orang yang berkaraoke.
- 1279 *Stanislas*: Itulah dirimu.
- 1280 *Stanislas*: Pulanglah.
- 1281 *Stanislas*: Tuan Bonnot.
- 1282 *Jacky*: Baik...
- 1283 *Moussa*: Apayang kita lakukan sekarang?
- 1284 *Jacky*: Tak ada.
- 1285 *Jacky*: Tanpa sayuran, tanpa ide, tanpa Alexandre.
- 1286 *Chang*: Kita masih di sini.

- 1287 *Jacky*: Terima kasih, tapi kenapa?
- 1288 *Jacky*: Stanislas benar.
- 1289 *Jacky*: Aku hanya berkaraoke.
Seharusnya aku tetap menjadi tukang cat.
- 1290 *Jacky*: Béatrice mungkin saja tak meninggalkanku. Aku akan menemuinya.
- 1291 *Titi*: Apa? Hanya itu?
- 1292 *Titi*: Kami meninggalkan pekerjaan kami demi dirimu dan kau sekarang begini.
- 1293 *Moussa*: Kau membuat kami menganggur.
Chang: Kau telah berjanji pada kami.
- 1294 *Jacky*: Maafkan aku.
- 1295 *Titi*: Orang itu benar. Kau bukan profesional.
- 1296 *Titi*: Kau memasak untuk kesenangan.
- 1297 *Titi*: Profesional hanya memasak untuk orang lain.
- 1298 *Titi*: Aku pun memasang ubin untuk kesenangan.
- 1299 *Titi*: Jadi orang-orang dapat menikmati ubin yang indah dan tertata.
- 1300 *Gérard*: Ada telepon, Tuan.
- 1301 *Jacky*: Alexandre?
Gérard: Bukan, seorang wanita.
- 1302 *Jacky*: Halo.
- 1303 *Béatrice*: Ini aku.
- 1304 *Jacky*: Oh sayang..
Aku sangat senang mendengar suaramu.
- 1305 *Jacky*: Aku kesal pada diriku sendiri.
- 1306 *Jacky*: Aku seharusnya tak bohong padamu, aku sungguh menyesal.
- 1307 *Jacky*: Kami sedang dalam masalah.
- 1308 *Béatrice*: Bagaimana bisa?
- 1309 *Jacky*: Para kritikus telah disini dan tak ada satupun makanan yang dapat kami sajikan.
- 1310 *Béatrice*: Aku yakin semua akan baik-baik saja.
- 1311 *Béatrice*: Kau pasti bisa mengatasinya.
- 1312 *Jacky*: Kali ini aku benar-benar tamat.
- 1313 *Jacky*: Aku akan berhenti saja.
- 1314 *Jacky*: Sekarang aku sadar...
- 1315 *Jacky*: Aku tak cocok menjadi koki masak.
- 1316 *Béatrice*: Jangan begitu.
Pasti ada jalan keluarnya.
- 1317 *Béatrice*: Siapa lagi yang akan mengakui kehebatanmu?
- 1318 *Béatrice*: Masakanmu sungguh luar biasa!
- 1319 *Béatrice*: Kau benar-benar yang terbaik.
- 1320 *Jacky*: Tentunya itu karena luapan perasaan cintaku padamu.
- 1321 *Béatrice*: Bayangkan kau memasak untukku,
- 1322 *Béatrice*: dan putrimu ini.
- 1323 *Jacky*: Apa? Anakku perempuan?
- 1324 *Jacky*: Aku segera kesana.
- 1325 *Béatrice*: Selesaikan apa yang harus kau selesaikan dulu.
- 1326 *Jacky*: Kau yakin?
- 1327 *Béatrice*: Jangan kuatir. Kami bisa menunggu.
- 1328 *Jacky*: Sampai jumpa, sayang.

- 1329 *Jacky*: Apa ada supermarket di dekat sini?
- 1330 *Gérard*: Hanya ada tukang sayur di ujung jalan.
- 1331 *Jacky*: Mulailah bersiap.
- 1332 *Jacky*: Nyalakan kompornya.
- 1333 *Jacky*: Titi, rebuslah air.
Moussa, Chang, ikut aku.
- 1334 *Jacky*: Kau juga ikut denganku.
- 1335 *Jacky*: Kalian juga, ayo.
- 1336 *Jacky*: Teman-teman, aku sekarang seorang ayah!
- 1337 *Jacky*: Aku seorang ayah!
- 1338 *(Suara musik dimainkan)*
- 1339 *Jacky*: Selamat pagi, tuan.
- 1340 *Penjaga toko sayur*: Sayuran segar ?
Tomat?
- 1341 *Jacky*: Berikan aku semuanya. Ambil semua yang ada.
- 1342 *Jacky*: Sayuran, buah-buahan, bawang, tomat, artichokes,
- 1343 *Jacky*: nanas, pasta, beras, tepung, telur, keju.
- 1344 *Jacky*: Semua yang ada di toko ini.
- 1345 *Penjaga toko sayur*: Apa tuhan yang mengutusmu?
Jacky: Mungkin saja.
- 1346 *Alexandre*: Jangan biarkan mereka menakutimu.
- 1347 *Alexandre*: Jus lemon baik untuk suaramu.
- 1348 *Amandine*: Baik, ayah. Ini ujianku, bukan ujianmu.
- 1349 *Alexandre*: Sarapan akan memberimu cukup energi.
- 1350 *Amandine*: Jangan berlebihan.
- 1351 *Alexandre*: Oh ya?
- 1352 *Amandine*: Kau mendadak menjadi sangat perhatian.
- 1353 *Alexandre*: Tidak juga.
- 1354 *Alexandre*: Pakai sweatermu. Udaranya dingin.
- 1355 *Alexandre*: Aku akan memarkir mobil dulu.
- 1356 *Jacky*: Ini untuk kuah dan air kaldunya.
- 1357 *Jacky*: Chang, kupas wortelnya.
Chang: Baik, chef.
- 1358 *Jacky*: Moussa, potong bawangnya.
- 1359 *Jacky*: Titi, cuci sayurannya.
- 1360 *Jacky*: Satu setengah jam untuk menciptakan menu baru.
- 1361 *Jacky*: Satu setengah jam.
Mustahil!
- 1362 *Jacky*: Namun tak ada salahnya mencoba, bukan?
Semua koki: Baik, Chef!
- 1363 *Dosen*: Kami menyesal anda tak menyebut Anastasia Vladimirovna dalam tesis anda.
- 1364 *Amandine*: Namun saya merasa...
- 1365 *Amandine*: ia tak ada hubungannya dalam bagian Dostoïevski.
- 1366 *(Telepon berdering)*
Alexandre: Halo?
- 1367 *Alexandre*: Gérard, aku sedang sibuk.
- 1368 *Alexandre*: Apa?
- 1369 *Alexandre*: Marcosomal itu bilang dia akan menjual sayurannya pada kita!
- 1370 *Amandine*: Papa!

- 1371 *Alexandre*: Aku segera kesana.
Mohon maaf..
- 1372 *Alexandre*: Maafkan aku, nyonya...
- 1373 *Alexandre*: Maaf aku telah
mengecewakanmu,
- 1374 *Alexandre*: Ada masalah di restoran.
- 1375 *Alexandre*: Tesismu luar biasa.
- 1376 *Alexandre*: Aku tak terlalu mengerti
tesismu, tapi aku menyukainya.
- 1377 *Alexandre*: Aku sangat bangga
padamu.
- 1378 *Alexandre*: Maafkan aku,
- 1379 *Alexandre*: Dia sangat hebat kan?
Aku pergi sekarang.
- 1380 *Amandine*: Ayah?
Alexandre: iya, apa?
- 1381 *Amandine*: Terima kasih.
- 1382 *Alexandre*: Untuk sarapan pagi ini?
- 1383 *Alexandre*: Senang mendengarnya.
Sampai nanti.
- 1384 *Dosen*: Kita lanjutkan, nona Lagarde.
- 1385 *Stanislas*: Ya, Alexandre sudah lama
tersohor.
- 1386 *Stanislas*: Namun ia sama sekali tak
berkembang.
- 1387 *Stanislas*: Masakannya bergaya
prasejarah.
- 1388 *Stanislas*: Saya akan diam saja..
- 1389 *Stanislas*: Saya tak ingin
mempengaruhi anda semua.
- 1390 *Stanislas*: Menunya.
- 1391 *Stanislas*: Jadi...
- 1392 *Stanislas*: Apa yang telah ia siapkan
untuk kita semua?
- 1393 *Paul*: Alexandre!
- 1394 *Alexandre*: Paul. Kau datang juga.
- 1395 *Paul*: Aku tak pernah melewatkan
resep barumu.
- 1396 *Alexandre*: Tukang catmu sedang
menyiapkan resep musim semiku.
- 1397 *Alexandre*: Dari mana ia mendapatkan
sayuran-sayuran itu?
- 1398 *Gérard*: Toko sayur di ujung gang.
- 1399 *Alexandre*: Habislah kita.
- 1400 *Kritikus (1)*: Aku harus bertemu
Alexandre Lagarde.
Ini sangat luar biasa.
- 1401 *Kritikus (2)*: Kami ingin memujinya.
- 1402 *Kritikus (2)*: Aku tak tahu kalau dia
sangat cakap dalam meracik cita rasa
seperti ini...
- 1403 *Kritikus (2)*: dan mengkombinasikan
dengan cita rasa modern.
- 1404 *Kritikus (2)*: Bagaimana dia mampu
menyajikan hidangan penuh emosi
seperti ini?
- 1405 *Kritikus (3)*: Ini seperti seorang wanita
yang memelukku, mendorongku ke
dalam bak mandi,
- 1406 *Kritikus (3)*: menyiramiku perlahan
dengan air hangat, lalu...
- 1407 *Kritikus (3)*: Anda tidak
merasakannya?
- 1408 *Stanislas*: Seperti yang saya duga dari
Alexandre.
- 1409 *Stanislas*: Saya tahu dia sering dikritik
dan dihina,
- 1410 *Stanislas*: namun bagi saya dia masih
yang terbaik.
- 1411 *Kritikus (3)*: Tepat sekali.

- 1412 Stanislas: Tepat sekali.
- 1413 *Stanislas*: Alexandre, ini Stanislas. Telepon aku lagi.
- 1414 *Stanislas*: Para kritikus ingin bertemu Alexandre,
- 1415 *Stanislas*: tapi aku tak bisa menghubunginya.
- 1416 *Gérard*: saya akan kembali kesana.
- 1417 *Jacky*: Beritahu mereka dia sedang sibuk bekera.
- 1418 *Stanislas*: reseponya sangat luar biasa.
- 1419 *Jacky*: Mulai membuat calamar, sekarang!
- 1420 *Stanislas*: Setengah tradisional, setengah molekular.
- 1421 *Stanislas*: Aku sangat kagum!
- 1422 *Stanislas*: Bagaimana dia bisa membuat yang seperti ini?
- 1423 *Stanislas*: Aku sangat kagum!
- 1424 *Stanislas*: Mereka akan memberikan bintang ke-4 untuknya.
- 1425 *Alexandre*: Halo, semuanya.
Seluruh asisten chef: Halo, Chef.
- 1426 *Jacky*: Kau disini?
- 1427 *Jacky*: Anda juga, tuan Matter?
- 1428 *Alexandre*: Boleh aku cicipi ini?
- 1429 *Stanislas*: Ayah, aku tak tahu kau akan datang kemari.
- 1430 *Paul*: Kau memang tak perlu tahu.
- 1431 *Alexandre*: Semuanya dari kios sayuran di ujung gang?
- 1432 *Jacky*: Semua yang bisa ku dapatkan.
- 1433 *Jacky*: Kau dengar tadi? Kau menang!
- 1434 *Stanislas*: Alexandre.
- 1435 *Stanislas*: Aku juga sangat senang bisa berjumpa denganmu.
- 1436 *Stanislas*: Pergilah, mereka menunggu. Ini akan spektakuler.
- 1437 *Stanislas*: Aku tahu akhir-akhir ini ada konflik diantara kita.
- 1438 *Stanislas*: Namun semuanya sudah berakhir.
- 1439 *Stanislas*: Aku ingin kau tetap disini, di Cargo Lagarde.
- 1440 *Stanislas*: Sungguh.
- 1441 *Stanislas*: Brother.
- 1442 *Stanislas*: Aku akan mengumumkan ke para hadirin.
- 1443 *Alexandre*: Sepertinya ini waktu yang tepat untukku.
- 1444 *Paul*: Tunggu... Alexandre.
- 1445 *Paul*: Apa yang akan kau lakukan?
- 1446 *Jacky*: Ikuti aku semuanya.
- 1447 *Alexandre*: Hadirin semuanya, Anda semua sudah menikmati menu musim semi saya.
- 1448 *Alexandre*: Dan saya sangat berterimakasih.
- 1449 *Alexandre*: Tapi...
- 1450 *Alexandre*: saya tidak disini sebelumnya.
- 1451 *Alexandre*: Saya menghadiri ujian tesis putri saya.
- 1452 *Alexandre*: Dia lulus dengan sangat baik.
- 1453 *Alexandre*: Terimakasih untuk putriku.

- 1454 *Alexandre*: Selamat datang saya ucapkan kepada para kritikus majalah Le Guide.
- 1455 *Kritikus (1)*: Terimakasih.
- 1456 *Alexandre*: Jacky, kemarilah.
- 1457 *Alexandre*: Kemari.
- 1458 *Alexandre*: Hadirin sekalian, Jacky Bonnot.
- 1459 *Alexandre*: Dia lah yang menciptakan menu musim semi yang anda semua nikmati.
- 1460 *Jacky*: Terima kasih, chef.
- 1461 *Alexandre*: Dia adalah chef baru Cargo Lagarde.
- 1462 *Alexandre*: Bukan begitu, Stanislas?
- 1463 *Stanislas*: Tapi... ya.
- 1464 *Alexandre*: Saya mencari penerus saya dan inilah dia.
- 1465 *Alexandre*: Saya ingin mengumumkan kepada anda semua...
- 1466 *Alexandre*: bahwa saya berhenti mengejar bintang kuliner.
- 1467 *Kritikus (2)*: Apa yang akan anda lakukan sekarang?
- 1468 *Alexandre*: Anda semua akan tahu nanti.
- 1469 *Alexandre*: Selamat.
- 1470 *Jacky*: Terima kasih, chef.
- 1471 *Alexandre*: Semoga beruntung.
- 1472 *Alexandre*: Terima kasih.
- 1473 *Alexandre*: Jacky.
- 1474 *Alexandre*: Mille-feuille buatanmu sangat luar biasa.
- 1475 *Alexandre*: Ini, berikan pada Béatrice.
- 1476 *Alexandre*: Kali ini semuanya akan berjalan lancar.
- 1477 *Jacky*: Alexandre.
- 1478 *Stanislas*: Jacky Bonnot adalah senjata rahasia saya.
- 1479 *Stanislas*: Hadirin sekaian,
- 1480 *Stanislas*: Saya telah berkata bahwa ada kejutan hari ini. Inilah Jacky Bonnot.
- 1481 *Paul*: Stanislas.
- 1482 *Paul*: Kemarilah.
Stanislas: Ya, ayah.
- 1483 *Paul*: Aku sadar kita terlalu banyak melangkahi proses.
- 1484 *Paul*: Sebelum kau mengambil alih perusahaanku, belajarliah cara menghargai produk.
- 1485 *Stanislas*: Baiklah.
- 1486 *Stanislas*: Misalnya seperti apa?
- 1487 *Paul*: Kita akan lihat nanti.
- 1488 *Jacky*: Tuan Matter.
Stanislas: Ya, temanku?
- 1489 *Jacky*: Bisakah saya mendapat kontrak kerja?
- 1490 *Stanislas*: Sekarang?
- 1491 *Jacky*: Saya perlu mendapat kontrak kerja secepat mungkin.
- 1492 *Paul*: Lakukan yang ia mau!
- 1493 *Stanislas*: Baik, kami akan membuatkanmu kontrak kerja.
- 1494 *Stanislas*: Secepatnya.
- 1495 *Paul*: Berikan juga dia cek!
- 1496 *Stanislas*: Aku akan memberikanmu cek.

- 1497 *Stanislas*: Oke?
Jacky: Ya, aku tak keberatan.
- 1498 *Jacky*: Waktu yang tepat sekali.
Aku baru saja menjadi seorang ayah.
- 1499 *Stanislas*: Senang mendengarnya.
- 1500 *Jacky*: Saya terlambat.
Saya harus pergi ke Nevers untuk menemui bayiku.
- 1501 *Paul*: Berikan mobilmu juga.
- 1502 *Paul*: Berikan mobilmu.
- 1503 *Jacky*: Boleh juga.
- 1504 *Jacky*: Ada bensinnya?
- 1505 *Stanislas*: Ya.
- 1506 *Reporter TV (1)*: Haute cuisine tak akan pernah sama lagi,
- 1507 *Reporter TV (1)*: Alexandre Lagarde telah mundur dari profesinya.
- 1508 *Reporter Tv (2)*: Para stafnya saat ini bekerja kepada chef muda, seorang pendatang baru.
- 1509 *Reporter Tv (2)*: Kami sangat ingin mewawancarainya.
- 1510 *Reporter Tv (2)*: Tuan, bisakah anda memberitahu kami tentang chef baru yang misterius ini?
- 1511 *Reporter Tv (2)*: Tuan.
- 1512 *Antoine*: Hai, Jacky.
Jacky: Hai, Antoine.
- 1513 *Antoine*: Apa kau ingin membeli seragam chefmu?
- 1514 *Jacky*: Ya.
Antoine: Tidak?
- 1515 *Jacky*: Iya.
- 1516 *Jacky*: Dan 20 stel untuk para staffku.
- 1517 *Jacky*: Mereka akan segera menghubungimu. Jadi aku beritahu dirimu lebih dulu.
- 1518 *Jacky*: Sampai jumpa, Antoine.
- 1519 *Reporter Tv (2)*: ...Jacky Bonnot, Sang jenius muda di bidang kuliner.
- 1520 *Perawat*: Anda ayahnya?
- 1521 *Jacky*: Ya.
- 1522 *Perawat*: Selamat.
- 1523 *Jacky*: Ini semua berkat kerja keras tim.
- 1524 *Jacky*: Aku harus berterima kasih kepada rekan-rekanku.
- 1525 *Jacky*: Maksudmu ini...?
Kalau yang ini aku berjuang sendiri.
- 1526 *Jacky*: Kapan aku bisa membuatnya bœuf bourguignon ?
- 1527 *Perawat*: 2 atau 3 tahun lagi.
- 1528 *Jacky*: Kenapa lama sekali?
Perawat: Karena dia bayi.
- 1529 *Béatrice*: Kau sudah lama disini?
- 1530 *Jacky*: Dia cantik sekali
- 1531 *Jacky*: Semuanya lancar?
- 1532 *Jacky*: Kontrak kerja.
- 1533 *Béatrice*: Baguslah.
- 1534 *Jacky*: Ada yang ingin ku katakan...
- 1535 *Béatrice*: Aku juga ada yang ingin ku katakan.
- 1536 *Jacky*: Jadi maukah kau menjadi istriku?
- 1537 *Béatrice*: Melamarlah dengan serius. Jangan seperti ini.
- 1538 *Jacky*: Dengan serius?
Béatrice: Ya.

- 1539 *Jacky*: Seperti...
- 1540 *Jacky*: Béatrice,
- 1541 *Jacky*: cintaku,
- 1542 *Jacky*: maukah kau menjadi istriku?
- 1543 *Béatrice*: Oui.
- 1544 *Béatrice*: Tunggu.
- 1545 *Béatrice*: Beritahu aku. Kapan kau pertama kali berbohong padaku?
- 1546 *Béatrice*: Kenapa waktu itu "kita tidak benar-benar bersama" ?
- 1547 *Jacky*: Secara teknis aku juga tak terlalu ingat.
- 1548 *Alexandre*: Selamat pagi, semuanya.
- 1549 *Alexandre*: Selamat datang di acarabarunya saya, yang tayang tiap minggu.
- 1550 *Alexandre*: "Les grandes recettes d'Alexandre..
- 1551 *Jacky*: "Et Jacky."
- 1552 *Para penghuni panti jompo*: Jacky, berikan makananmu!
- 1553 *Alexandre*: Untuk acara perdana ini, kita akan mulai dengan masakan klasik.
- 1554 *Jacky*: La côte de bœuf bakar.
- 1555 *Alexandre*: Hari ini akan sangat menyenangkan!
- 1556 *Alexandre*: Hari ini, majalah Le Guide terbaru sudah terbit...
- 1557 *Alexandre*: dan berkat Jacky, Cargo Lagarde tetap dengan 3 bintangnya.
- 1558 *Jacky*: Terima kasih banyak.
- 1559 *Jacky*: Anda juga telah mempertahankan bintang 3 selama 15 tahun...
- 1560 *Jacky*: berkat kemampuan luar biasa anda, Alexandre.
- 1561 *Jacky*: Anda tak lagi bekerja di Cargo Lagarde.
- 1562 *Jacky*: Mengapa anda pergi dan malah pergi ke Nevers?
- 1563 *Alexandre*: Nevers, tempat yang indah.
- 1564 *Jacky*: Disini kita punya beberapa gambar menarik...
- 1565 *Jacky*: tentang anda dan restoran baru tempat anda bekerja.
- 1566 *Alexandre*: Nikmati makan siang anda.
- 1567 *Alexandre*: Saya di sini... bersama Carole.
- 1568 *Alexandre*: Dia adalah pemilik restoran ini.
- 1569 *Alexandre*: Kami bekerja dengan semuanya di sini.
- 1570 *Alexandre*: Dan saya merasa... kembali muda.
- 1571 *Jacky*: Lihat betapa indahnyanya ini.
- 1572 *Jacky*: Sepertinya dagingnya sudah hampir siap.
- 1573 *Alexandre*: Dan lihat apa yang ku bawa.
Jacky: Rosemary?
- 1574 *Alexandre*: Luar biasa.
Jacky: Untuk apa itu?
- 1575 *Alexandre*: aku tabur di côte de bœuf.
Jacky: Tidak akan!
- 1576 *Alexandre*: Kenapa tidak?
Jacky: Tidak ada rosemary di menu seperti ini.
- 1577 *Alexandre*: Apa kau bercanda?
- 1578 *Jacky*: Aku tak ingin merusak menu ini.

1579 *Jacky*: Disini ada kaldu dan mentega.

1580 *Jacky*: Itulah yang penting.

1581 *Alexandre*: Kita sedang siaran langsung.

1582 *Jacky*: Aku akan katakan ini di siaran langsung.

1583 *Alexandre*: Taruh itu di sini.
Jacky: Tidak akan!

1584 *Alexandre*: Ini akan memperkuat rasanya.

1585 *Alexandre*: Kemarilah
Jacky: Tidak.

1586 *Jacky*: Tidak ada rosemary!

1587 *Alexandre*: Kembalilah. Kita sedang siaran langsung.

1588 *Jacky*: Lebih baik ku lemparkan ini ke kolam daripada menambahkan rosemary.

1589 *Alexandre*: Sedikit saja.

1590 *Jacky*: Kenapa tak pakai thyme?
Atau mungkin bawang putih.

1591 *Alexandre*: Cut!